

Artículos del texto Rutas de Libertad y ley 1381 o ley de lenguas nativas, traducidos a la lengua palenquera y el creole.

Contenido

BATATA	2
BATATA	3
BUYERENGE A SENDA RI SIELO	5
EL BULLERENGUE ES DEL CIELO	8
DIH ARCHIPIELAGO A SIENT ANDRUU AHN PRAVIDENS:	11
BITWIIN BLAKNIS AHN DIH KOLA DEM.....	11
EL ARCHIPIÉLAGO DE SAN ANDRÉS Y PROVIDENCIA:	30
ENTRE LA NEGRIDAD Y LOS COLORES.....	30
DI LIVINGSTON RIPUOT	50
INFORME LIVINGSTON.....	55
KRISMOS WID TAANTY FRAYDEH	59
NAVIDAD CON TANTE FRIDAY.....	66
RUTAS DE LIBERTAD	72
LAW No. 1381	75
¿ KE A SENDA MA MO KONBESA?.....	88
LEI 1381 DE 2010.....	91
LEY 1381 DE 2010.....	98

BATATA

Paulino Salgado

San Basilio a sendá un Palengue andi ma tiela baja lendro ma katajena ri india i ma sierra ri maría, lendro ma karibe ma uttimo pito (Koddillera) ri ma ande. Región andi a ten loma ri se kupí kandela i tambié a se mobé, minío ri fondo ri ma.

Ayá ma simarrón a bae a juindo ri kolonia krue. Ri korrалеja echo ku piegra ri tubbako i ku pola, i ané ase un palisá lendro monde, kolao pa un rebaratá.

Ané a sendaba jende jaracho un biaje ma, sin pondonó i ku kala bravo. Ma ese a sendá famía i ma ansetro Batata.

Ri erensia ané a rejalo un kitambre, un kitambe jembia, prinsipa, lo ke se repika i a se kandá, lo ke se konteta yamaró o macho, lo ke numá a se makka rimmo.

Batata a miní ri tiela kumo raí. Ten Batata andi karibe a sinnifiká kutú, kataplón, bigó andi ma mblaso, ané a sendá kapá di lanká barika maméle ma fruto kundilo: yuka, ñame, Batata.

Kumo e seba chitiá, rrekonosendo kombilesa ele, “pola ri pola sí” a sendá un moriketa ri kiene ku kuchio a se abrí ma mbena ri mblaso.

Batata a seba toká kita ambre kumo anje tranfommao andi riablo, tambó a se reprusí rimmo ri kolasó; “pupita, pupita, repetá, repetá”, kandaba Batata ku memo mboso di lendro i ku sombra ri Louis amtrong, mboso ri e silio i ri retierro, kando ri lo ke un ten tatá lejo ri posá ele. Pupita, pupita, repetá, repetá kitá ambre a repondé a ma mbluja ri tambolero.

A Batata i a mínalo lejo ri tiela ele palenge.

A eto kommo kuando nobe ri literatura ngabrié ngansía makke, a imbitaba un ma musiko y un makantadora ri tiela ele pa bae ku ne.

Andi e noche resembrina ku nieve a eto kummo i sielo a taba prieto. Flende a posá riá, ku ma battiko ri fondo, í a asití kuandi sombra ri Batata a aparesé bajo nieve ku tambó aí ombro. Un aparisión, un makara ri afrika andí tiela ri ma vikingo. I a entendé ri kudso ri ngabrié ngansía makke lo ke taba chitiá ri un segundo begá ri opottunirá p ama pueblo suto riba tiela. E noche Batata a toká, kontetando a lo ke ma kantaora taba ase. ¡Lompelo, ke i a ta pagalo! Batata a sendá relámpago, trueno, agua ndulo ri maya i kandela biba.

A Paulino Saggao, renje e taba monasito a palenge ri san Basilio majaná a konoselo po Batata, renje antose ngopiando kitambre, etable sarangiando.

BATATA

Paulino Salgado

A Paulino salgado desde niño lo conocieron en el Palenque de San Basilio de cómo BATATA, desde entonces percusión, desde siempre ritmo.

San Basilio es un Palenque, entre las tierras bajas de Cartagena de India y las sierras de María, entre el Mar Caribe y las últimas estribaciones de las cordilleras occidentales de los Andes, región volcánica y movediza, aparecida del fondo del mar. Allá fueron los cimarrones que huían de la colonia cruel, de corralito construido con piedras de turbaco y con sangre, y levantaron empalizadas en la jungla, cercas de resistencias, eran hombres libres otra vez, desobedientes y rebeldes. Estos son el linaje y los ancestros de Batata.

De herencia le dejaron un tambor, un tambor *hembra*, el principal, el que repica y canta, el que contesta al tambor *llamador o macho*, que sólo sabe marcar el ritmo.

Batata bien de la tierra como la raíz, tener *batata* en el Caribe significa tener fuerza, potencia, vigor en los brazos, son capaces de arrancarle al vientre de la madre los frutos escondidos: la yuca, el ñame, la batata.

Como él decía, recociendo a un amigo “sangre de tu sangre”, haciendo el gesto de quien con un cuchillo se abre las venas del antebrazo.

Batata tocaba el tambor como un ángel transformado en diablo. El tambor reproduce el ritmo del corazón “pupita, pupita, respeta, respeta”, cantaba Batata con la misma voz profunda de lianas y sombras de Louis Armstrong. Voces de exilios y destierros. Cantos de huérfanos lejos de casa “pupita, pupita, respeta, respeta”, responde el tambor a las manos brujas del tambolero.

A Batata lo vi lejos de su Palenque. En Estocolmo cuando el nobel de literatura Gabriel García Márquez, había invitado unos músicos y cantadoras de su país a acompañarlo, en la noche decembrina nevada en Estocolmo y el cielo era negro, frente al Palacio Real, con el mar Báltico de fondo, asistí a la aparición de la sombra de Batata bajo la nieve con el tambor al hombro, una aparición, una máscara africana en tierra de vikingos. Entendí el discurso de García Márquez que hablaba de una segunda oportunidad, para nuestros

pueblos sobre la tierra, esa noche Batata, tocó y tocó. Respondiendo a la imprecación de la cantadora: ¡rómpele que yo lo pago! Batata fue relámpago y trueno, aguacero de mayo y candela viva.

BUYERENGE A SENDA RI SIELO

Estefanía Caicedo

TEFANÍA Kaisero taba trabesá siurá ri katajena, renje piaso ri Olaya errera boka ngande, pa tapá ku mboso ele a ma lo ke se bae pa piragua-po ake biaje terraza musiká ri katajena, a bera kamino ri san mattín, paraje turitiko i komedsiá pa onde seba bae ma jende.ka fin semana, ETEFA-kumo ma kombilesa ele a sea ñamaloba-ele a seba motrá sanga lunga sigué kandando"Beddolaga".Repue ele a seba adsá mboso " manduko pa porriá"i repué pa komplasé a ma parrokiano ele a se selaba ku "a pilá aló".A tarima ele a sendaba kandaora i repondona.Ma lo ke taba miná ke etable a seba ta ku ané ndando pamma,y pirindo ma i pirindo ma.

Uno ri e ma noche, repue ri ané kabá toká , ia chitiale ke un adtri ri Bogotá ,konosío ri mi L AURA NGANSIA i uto ma jende ri katajena,ané taba ase un obra ri teatro kun petsonaje prinsipá ke taba pensá asé un fieta a BENI KARABAYO ku MOCHILA ERRERA .Ndo pujilita lo ke jende ndao baló nu. Ele a kuchá ku juicio i repué a kontetá: Aja majaná ¿i eso ke jui ten ke miná ku buyerenge? Ia eplikalo ke obra a sendaba ri musika i poreo ma atto a teneba ke prepará pa kandá i sarangia aí tarima. I ke obra tamba siribiloba ma baile kandao .Repuú ri un tiempo, ele a motrá arrepentía po lo ke nu asé ,ia jablalo ku tetembla ke ia sendaba lo ke tamba ndae fecha ri un propueta: ke e tamba sendaba piacha ri buyerenge ri un kuagro ri teatro. Sin jabla ndo biaje; piacha ku ijuisioj Ele a jablá ke si pero kun kondisión: gueno mijo bo me saka ri posá mi i bo a ten ke gobbé tre mi .

E trato ku ETEFANÍA, suto a fetejalo un merio ría kun só chokao, a Olaya errera andi e taba bibí ata e lungá. I a yegá a posá ele ri ndo agua, ku flende pindao ku ká, i po lendro sin embarrá i kun ma tabrete kumo un jende ri orije Bantú. I a saluralo ia bae pa kolaó pa mina kumo jueba beddolaga sea rregaba.

Beddolaga jue ri seba representá ETEFANÍA, a patio, aí mboso ele etable a taba floriao.

Un tiempo repué ia kuchá un chite andi ETEFANÍA a jablá Joje ngansia itoria ri kolao yeno ri beddolaga, ke a sendá memo itoria ri buyerenge ke ase ñamá asina.

Uto ría, Katalino Parra, lo ke senda foklorita lo memo ke yo, a tre mi un kotea ri tiela. I a prunda ele: ¿ku ke i tan mantenelo?. A ta mu monasita, e tan lunga."e lungá nu ele ajabla mi buká un ma ojita ri beddolaga ku raí, semblalo, ke e se pega. E tiela sí e mu gueno". Asina í a aselo.í a ngalá mata ri beddolaga rí lao tra rí etario i antose i a semblalo... i aí ia

ichá kotea mi. I repué makaniando a posá mi ia poné a kandá: si a sendá tan bonito e beddolaga/ si a tá bonito/ a senda bonito i a senda bonito e beddolaga/ po suelo. Antose un besina mi a yegá i a jablá asina: e ke ata bonito i bonito ia sendá bonito e beddolaga/ po suelo... pokke ataba regaó po suelo. I ri ai jue beddolaga nasé.

Andi to ma tadde ri un me ku kaló ri 1981, ETEFANÍA ku ma kando i karensia a yulá suto a asé itoria musiká ri ma bosiaró ri karibe, ele a kombettí andi komagrana ri movimiento kopperá nuevo i sin pretesión ri ningún kusa, e la motrá ke a poleba poné musika a ma libreto ri mbila, solerá i muete, kumo un kotiko introrusión a ete ma jonná, ele a seba jablá: buyerenge a senda kusa sagrao. Si, buyerenge a senda ri sielo i miná fonma ri onrá e kreensia. Ma esijensia ri ma baile kandao a supilitá montaje: sadsa ku yá a trepá po riba buyerenge ku kumbia. !i sabé lo ke ETEFANÍA sindí nunca nuj.

Ante ri ten posá a olaya errera ETEFANIA a seba bibí a chambakú uno ri ma paraje ri ma jende ri palenge ma ngande ri katajena. Ai lo memo ke a San Basilio, a seba kucha buyerenge, fandango, lumbalú i tambie a seba prattika ri to ku baile mueto. Andi ese ma paraje e la prende ma arelike ri lo ke se yolá po burú i ele a asentua mboso ele trite ri ma kansión.

ETEFANÍA a yegá chambakú minío ri zona ri kaná ri rike, renje aonde ele a kuttibá libettá lo ke tatá ele a ndale i ke ele nda a ma lo ke taba kumé. Eso a se miná ndi fonma ri e se kondá kuando e la empesá a kandá:

¡ia teneba 13 año kuandí empesá kandá a Malagana, a Majate, a Galera Samba; po to ese ma pate ku 13 añoj. Ia teneba ke trepá ndi un tabrete pa ané kuchá boso mi, eso ri sendaba erensia, pokke tatá mi a sendaba kataró ku juicio. Ele seba kanda ikke “andi linia” ¿kua linia?¿la ri ferrokari? Ponde suto ta ngalá.

ESTEFANÍA sendaba un buyerengera lo ke seba miná to ma kusa ri to ma ría pa polé asé ma kansión ele. “beddolaga”, “manduko”, “ i a pilá aló” ané e muetra ri eso. E ma kansión tambie uto ma jende a gobbe grabalo kumo: Totó la Momposina, Yoe Arroyo, María Riba i Etelbina Maldonado.

Ma tono ele a salí minando mbila to ma ría. Mientra e taba asenduele, ele a seba kombetti andi kandaora ku rrepondona memo tiempo. Ma kando ele a peseba kando mueto. Boso ele potente a nda buyerenge tono ri lo ke se yolá sin gana, ri ma kandaora ri pueto kundilo ku abbolte.

Utitmo begá lo ke i minalo riba tarima ele a taba jundo ku Totó Momposina.

Fundación ri tiatro la kandelaria a imbitá ané pa kanda jundo kumo un fonma ri nda ané edsito a Uropa. Ele a sendaba kandaora i Totó rrepondona.

Asenda un jonná pa nu obbirá: piacha ku etulé, kandaora ku rrepondona, kombilsa andi tarima i andi uto pate, ané a lusí kambiando un pitó trapo. Teatro a sendaba kandela biba. E año ri 1985, ETEFANÍA a kolé ma kaddume po andi etule ri ele a rejá makka.

E noche kandaora ri talaigua nuevo a jablá ETEFANÍA:

Kucha, manita, bo jue numana mi, bo jue numana, Ata Malagana.

EL BULLERENGUE ES DEL CIELO

Estefanía Caicedo

Estefanía Caicedo atravesaba la ciudad, desde el barrio Olaya Herrera hasta Bocagrande, para arropar con su voz a los visitantes de la Piragua —para ese entonces la terraza musical de Cartagena—, ubicada en plena Avenida San Martín, el pasaje comercial y turístico más concurrido de la ciudad. Cada fin de semana, la

Estefa —como solían llamarla sus amigos— mostraba su picardía interpretando “La verdolaga”. Luego aumentaba el ritmo con “El manduco pá lavar”. Y para complacer a los parroquianos, cerraba con “A pilá el arró”. En el escenario ella era la cantadora y la respondona. Los espectadores, que siempre la acompañaban con las palmas, pedían y pedían más. Una de esas noches, después de su presentación, le comenté que una conocida actriz de Bogotá, Laura García, y un grupo de actores de Cartagena estaban montando una obra de teatro con cuyo personaje principal se pretendía rendir un homenaje a Benny Caraballo y a Mochila Herrera, dos pugilistas de gloria negada. Escuchó con atención y ripostó: “Ajá, muchacho, y ¿eso qué tiene que ver con el bullerengue?”. Le expliqué que la obra era de género musical y que por ello los actores debían prepararse para cantar y bailar en escena. Y que al montaje le venía bien el carácter festivo de los bailes cantados. Después de una pausa, muestra de arrepentimiento por algo que aún no había hecho, le dije con timidez que era portador de una propuesta: convertirla en maestra de bullerengue de un grupo de teatreros. Sin tregua le advertí: ¡Maestra honoraria!

Aceptó con una sola condición: “Bueno, mijo, me sacas de mi casa y me vuelves

a llevar.” Este amoroso pacto con la Estefa se inauguró un mediodía de sol canicular, en el Olaya Herrera, donde vivió hasta su muerte. Llegué a su casa de dos aguas, con la fachada pintada con cal, de interiores sin empañetar y amoblada con la austeridad de un personaje de origen bantú. Apenas un saludo y me dirigí al patio para ver cómo se regaba la verdolaga.

La verdolaga se había convertido en el distintivo de esta cantadora, en su patio y en su boca esta siempre florecía. Muchos años después escuché retazos de una conversación en la que Estefanía le revelaba a Jorge García la historia del patio lleno de verdolaga, que es la historia misma del bullerengue que lleva ese nombre:

Un día, Catalino Parra, que es tan folclorista como yo, me trajo una hicotea de tierra. Le pregunté: ¿esto con qué lo voy a mantener? Está muy chiquita, se me va a morir. “No se muere —respondió—. Búsquese unas hojitas de verdolaga que tengan raíces y la siembra, que aquí pega. Esa tierra suya es buena”. Así lo hice. Cogí mi mata de verdolaga de la parte de atrás del estadio y entonces la sembré... Y ahí eché mi hicoteíta. Y entonces yo, trabajando ahí en mi casa, me puse a cantar: *si es tan bonita esta verdolaga/ si está bonita/ es bonita y es bonita la verdolaga/ por el suelo*. Entonces llegó una vecina mía y decía: *es que está bonita y bonita y es bonita la verdolaga/ por el suelo...* porque estaba regada en el suelo. Y de ahí surgió la verdolaga.

Durante todas las tardes de un mes caluroso de 1981, Estefanía, con sus cantos y cadencia, nos ayudó a construir la historia musical de los boxeadores del Caribe, se convirtió en partera de movimientos corporales nuevos y, sin pretensión alguna, mostró que se le podía poner música al libreto de la vida, la soledad y la muerte. Como una breve introducción a estas jornadas, decía: “El bullerengue es una cosa sagrada. Sí, el bullerengue es del cielo”. Y vaya forma de honrar esa creencia.

Las exigencias de los bailes cantados superaron las posibilidades del montaje: la salsa y el jazz sustituyeron al bullerengue y a la cumbia. Nunca supe lo que sintió Estefanía.

Antes de tener casa en el Olaya Herrera, Estefanía vivió en Chambacú, uno de los asentamientos palenqueros más importantes de Cartagena. Allí, como en San Basilio de Palenque, se escuchaban bullerengues, fandangos, lumbalús, y se practicaban rituales religiosos funéreos y bailes para los muertos. En esos predios aprendió los secretos de las pañideras y acentuó el tono lastimero de muchas de sus interpretaciones.

Estefanía llegó a Chambacú procedente de la zona del Canal del Dique, desde donde cultivó la libertad que heredó de su padre y que transmitió a sus discípulas. Eso se advierte de su peculiar manera de contar sus inicios en el canto:

Yo tenía trece años y cantaba en Malagana, en Mahates, en Galerazamba; por todas esas partes de trece años y me tenía que subir en un asiento para que se oyera la voz. Eso mío era hereditario, porque mi papá era un gran cantador. Cantaba dizque “en línea”, que esa fue la que no pude cantar nunca: bullerengue dizque “de línea” ¿Cuál línea? ¿La del ferrocarril? ¿Pá dónde vamos a coger?

Estefanía fue una bullerenguera que apeló a su universo cotidiano para componer sus canciones. “La verdolaga”, “El manduco” y “A pilá el arró” son muestra de ello. Estas

canciones también han sido reinterpretadas por cantadores y cantadoras reconocidos como Totó la Momposina, Joe Arroyo, María Rivas y Etelvina Maldonado.

Sus tonadas surgieron de la observación de la vida cotidiana. Mientras las componía, ella se convertía en cantadora y respondona al mismo tiempo. Sus cantos tienen matices semejantes a las alabanzas fúnebres. Su voz potente le imprimió al bullerengue el tono plañidero de las cantadoras de Puerto Escondido y Arboletes. La última vez que la vi en escena estaba acompañada de Totó la Momposina. La Fundación Teatro La Candelaria las invitó a cantar juntas como una forma de augurarles éxitos en su gira por Europa. Ella era la cantadora, y Totó, la respondona. Fue una jornada memorable: maestra y alumna, cantadora y respondona, amigas en escena y fuera de ella, se lucieron intercambiándose el pañuelo. El teatro era candela viva. Ese año, 1985, Estefanía recorrió aquellos caminos por los que su alumna preferida había dejado huella. Esa noche la cantadora de Talaigua Nuevo le confesó a Estefanía: “Oye, manita, tú eres mi hermana, tú eres mi hermana, hasta Malagana”.

DIH ARCHIPIELAGO A SIENT ANDRUU AHN PRAVIDENS: BITWIIN BLAKNIS AHN DIH KOLA DEM

Deh liv tugyada wid relijos difarens.

DIH ORLY MIITN TUGYADA BITWIIN dih English ahn Spanish roun dih ailant a Pravidens goh lang wid som rilijos kola. Dih big difarens weh wehn deh goh aan iina Yuurup bitwiin dih Kyatolik ahn dih Protestant dem wehn laiv iina disya paat a dih Atlantik tuh. Dis very very signifikant bikaaz dih sosaity dem weh wende riez op iina demde plies luk laik dehn wehn suok op wid dih spirichuality weh faam iich wan a dih kolonizieshan. Wih kyahn imagin dih kompleks pruoses a dih etnik ahn kolchyorol daivorsity weh hapm iina dih teritory dem laik dih Archipelago weh somtaim wehn aandah dih Spanish ahn adah taim aandah dih English fuos dem. Bikaaz a dis wih niid fih tek kierful nuot a weh ih miin fih liv tugyada wid difarens weh deh akompany dih pipl a Sient Andruu ahn Pravidens fram lang taim fih admaiya dih wandaful kapasity fih adap dehnselb tuh dih difarent varaiety ahn kompozishan chienj dem. Dis complex ahn soksesful exasaiz fih liv tugyada, wid dih taim, mek dih historik ekspiriens a dih insula teritory fih bii muo intrestin.

Dih fors intent a kolonizieshan.

Dih Archipelago a Sient Andruu, Pravidens ahn Sient Kyatrin, weh luokiet iina dih soutwestan riijan a dih Kariibian, separiet 190 kilomiita fram dih kuos a Sentral Amerika, 700 kilomiita fram dih ailant a Jumieka ahn 715 kilomiita fram dih Kariibian kuos a Kolombia, lh faam bay tuu biga ailant, ahn som kii, bank ahn riif. Dih ailant a Sient Andruu gat wan extenshan a 27 skuier kilomiita, Pravidens gat 17 skuier kilomiita ahn Sient Kyatrin, 1 skuier kilomiita. Dih fors wan dah fram kuoralain origin, but dih adah tuu wid dehn hai jil dem ahn roky kandishan klierly shuo seh dehn kom fram wan volkanik iropshan. Fram dih Kolonial taiim staat, dih stratiijik luokieshan a dih smaal ailant dem,

wehn kansida az wan a dih plies wid dih muos atrakshan fih dih Yuuroopian powa dem, ahn op til now dehn impoutans noh lesn.

Dih Karibian dah dih frontier a dih kolonial empaya dem, dih plies weh dehn wehn gat som big fait fih dih teritory dem weh dehn kaal dih Niu Worl. Iina disya geografik spies dih establishment a soprimasy bias pan dih kolonial poseshan dem iina wich miitn dih Spanish, English, French and Doch pipl dem akomodiet dehn difarens deh siik impiirial gluory fih gih dih spirit a dehn nieshan muo strent.

Wen dih monopoly a dih Spanish staat wan very impoutant plies kom iina egzistans, weh when kansida az dih muos stratijik wan monks aal a dem, dih puot a Havana Kiuba, dih plies a transpuortieshan bifuor dehn kanvaay ahn ship dem staat tuh siel dih Atlantik wid all kain a kargo, preshos metal, ahn raah matiirial weh dehn wehn get from dih main explaitieshan ahn dih prouduk dem weh kom fram dih difrent plaantieshan dem. Yuh kyahn luokiet dis rout iina dih koridor weh separiet dih Archipelago fram dih Sentral American Istmos weh fram dat taim gat wan fundamental jiopolitikal impoutans.

Non pruuf noh egzis seh Kristofa Kolombos wehn evah gat eny dairek kantik wid dih Ailant a Sient Andruu ahn Pravidens dem. Ih luk laik wen dih XVI senchyory staat som Spaniad weh get shipreck maita when fain dih ailant a Sient Kyathrin ahn Sient Andruu Novemba 25 ahn 30 iina 1527. Dih evidens weh egzis seh dat dih Achipelago wid dih kii, riif ahn dih san bank dem weh deh nierby apier menshan pan dih Yuunivorsal Map a dat siem yier, weh dah wehn wan a dih bes map iina datdeh taim weh dih siela ahn ekspedishanis dem tek siiriosly iina kansiderashan bikaaz a dih informieshan weh ih gat bout dih dienja weh wehn egzis iina dah rout demdeh taim.

Bikaaz a dih lak a arkeolojikal tries weh shuo akiupieshan bifuor bay eny aborijinal grup, dih histry a dih Archipelago apier fih bigin wid dih fors setla dem ahn dehn activity bak iina dih yier 1629 weh dih aristokratik English Puritan dem, Robert Rich, dih Kount a Warwick, Lord Say ahn Sele, Lord Brooke ahn Sir Nathaniel Rich monks som muo a dem

show dehn intres fih set op wan plaantieshan sistem pan dih ailant a Pravidens, Henrietta – dih present ailant a Sient Andrew – ahn pan dih ailant a dih Asosieshan, tideh, dihTortoise Island, tuh dih naat a Haiti. Dis dah dih biginin a dih Pravidens Kompany ahn alduo dih 11 yier a expiiriens wehn tek plies dih set op neva prodius dih rizolt weh dehn wehn deh ekspek, dih presens a dih Pyuritan dem iina dih Achipielago lef wan lan-maak iina dih histry a demya teritory ahn dih fiutygo egzistens a dih inhabitant dem.

Dih set op a dih adventioros company fih staat op wan plaantieshan pan Pravidens dah wehn wan a dih lang lang strogl fih demya smaal teritory. Dih presens a dih English iina dih Karibiiian dah wan extenshan a dih Yuuroopian madaan riez op ahn chalinj tuh dih, indispyutabl Spanish akyupieshan iina difarent paat a dih hemisfier. Dih intres fih set op dih kompany wehn gat dobl porpos: pan wan han, fih set op wan very guud plaantieshan, fih koltiviet tubaaka ahn katn, ahn pan dih adah han, fih atak dih Spanish ship dem. Fih dis riizn dih aatarity pan dih ailant dah wehn som militery, wan Govana weh wen gat dih digrii a Kyapn, ahn wan Kounsl tuh weh wehn faam bay dih Kyapn dem weh wehn deh gyaad dih plies dem weh dih militery defens wehn deh..

Dih miksin op a dih sliev dem

Afta dih Pyuritan dehn don set op dehnselb pan dih ailant a Pravidens, dehn rekognaiz seh ih wehn impoutant fih gat som sliev fih work iina dih iekonomik eksplaitieshan weh dih set op plaantieshan wehn reprizent. Bikaaz a dis riizn dehn mek som kantik wid dih Doch kolony ahn sliev-trafika dem, weh wehn jos laik dem, fih get dem fih pruvaid dem wid som sliev fih dih taim wen dehn wuda staat dehn aktivitiy. Iina disyah taim, wat dah wehn dih mous dramatik muoment a dih sliev tried, dah seh dehn wehn kansida dih sliev dem az som objek fih mek chienj wid, guds weh plenty mony wehn spen pan, weh dehn wehn ekspek fih get bak truu dih work a dih sliev dem iina dih fiil.

Dih English dehn wehn tink seh wid dih presens a dih blak sliev dem iina dehn komorshal pruojek wuda help dem plenty, ahn duoh fih dem dis dah wehn riely wahn riiznebl truu,

dih big topografikal dfikolty ahn aal dih hay hil ahn onlevl faam a dih ailant a Pravidens, yuuztuh mek dih driim a setin op wan abundant ahn produktiv plaantieshan luk laik wan naitmier somtaim. Monks dih big frostrieshan weh kom op bikaaz a dih difikolt situashan pan Pravidens, dih Kompany fram Landan, tray fih set op anadah plaantieshan system pan Sient Andruu, bot, yuh kuda sih iina advaans seh ih wehn gwain fiel bikaaz a dih pail a insikiority present iina dih ieria. Apaat fram wan smaal nomba a dehn memba dem, dih Pyuritan dem neva riily akyupay dih ailant a Sient Andruu.

lina dih yier 1633 dih hed a dih company fram Landan sojes dat dehn get 40 niga fih duh dih poblik work, ahn mek dehn nuoh dat if dehn get wan pail a slieve ih wuda bii very dijenaros fih dih divelopnent a dih aktivty dem pan dih ailant, if dih sliev dem wuda riez op wid wan big protes. Chek dong iina dih dayary a dih Govana a dih Kompany a Adventyora dem weh gat fih duh wid dih plaantieshan Pravidens, iina dih Landan Nashanal Archiiv, dih hed a dih Inghland Kompany wehn deh rekomend dem weh wehn deh Pravidens dat..."if dehn sih eny Doch ship weh deh aafa niga, dehn wehn fih mek agriiment wid dem fih get som niga az chiip az pasibl..."

lina disya taim dih difikolty dem weh dih company wehn deh paas truu, wid dih efuot fih get dih plaantieshan fih apariet, dah noh wehn non siikrit, dat dah way iina 1636 dehn staat tuh luk fih som adah altornativ a eksplaitieshan laik lukin fih fain porl. Dih intres weh dehn wehn deh shuo deh tray fih get dih blak sliev dem wehn gat fih duh wid dih fak dat dehn dah wehn very gud daiva iina diip waata ahn iebf fih fain dih porl dem weh wehn gat soh moch dimand iina dih Yuuropian maakit demdeh taim.

lina 1638 dih kompany sojes fih get 100 muo niga fih sorv az sopuot iina dih work weh dehn wehn deh duh pan dih ailant. Dis shuo seh dih presens a dih blak sliev dem wehn deh gruo likl bay likl, weh wehn mek dem get muo fried seh if dehn riez op dih amount a sliev dem, dehn mait staat wan big protes gens dih rof triitment weh dehn deh get,.Wan

testimony tuh dis dah dih protes weh hapm iina 1639 weh dah wehn dih fors ribelios ak a dih sliev dem pan Pravidens ailant.

Dih presens a dih blak pipl dem iina disyah said a dih Kariibian, wehn get stimyuliet iina wan extraaadinary wie dih komin tугyada a dih hyuman grup ahn ries dem, dih taim wen dih akchual etnik ahn kolchyorol strokchyo a dih Kriool Pipl dem a dih Archipelago staat tuh shiep op dehnsel self iina wan triky wie.

lina dih yier 1641, afta dehn tray sevr al taim ahn fiel, dih Spanish dehn fainaly tek uova dih ailant a Pravidens, weh wehn hapm dih siem wie tuh iina dih Pyuritan expiiriens wen dih kompany get brok. Ih apier dehn, az if plenty a dih Pyuritan dem gaan Kiep Gracias a Dios, dih ailant a Roatan or tuh dih teritory weh dah Biliiz nou. Ih nuo seh pan dih Nikaraguan Atlantik Kuos dehn faam di teritory a Bluufiils, dih akchual plies weh 25.000 kriool pipl liv, weh gat dih siem etnik ahn kolchyorol karakteristk laik dih Raizal pipl dem.

lina dih falain yier dem dih strogl fih muo powa, ahn deh siik biga prafit ahn richiz, wehn let luus wan pruoses a grieta degridieshan, weh akshan dem mek dih Karibiian az wan a dih muos kanfliktiv ieria pan dih planet. Fram dah time wan jinarie sahn weh, sadly spiikin, wehn mek op bay som a dih bigis amount a pipl dem weh dah wehn pairat, laik Henry Morgan ahn dih Niidalanda Edward Mansveldt, monks som muo a dem, weh wehn gat dih ailant a Pravidens az dehn senta a aparieshan, fram weh dehn plan dih teribl atak dem pan Portobelo ahn Uol Panama.

110 yier a sailens, ahn dih sekldong a wih ansesta dem.

Bitwiin dih yier 1670 ahn 1780 dem dih histuorian dem weh rait bout dih Archipelago lef wan big uopon spies. Fih dis riizn, dis piiriad kansida fih bii dih sailent senchyory, weh apier fih gat very likl aktivitiy. Soh, fih ieb l fih investigiet bout dis senchyory weh wih nuo soh likl bout, wat wih kyhan rekomend is dat sombody tek op dih jab ahn saach iina som

primery plies iina Landan ahn Jumieka very suun. Dih sailens a 110 yier dah tuu moch taim, wan “historikal blak-out” weh shuoly niid fih work pan bay somebody els.

Dih yier 1787 bring iina egzistens dih taim a Francis Archbold, wan sliev diila fram Skatlan weh sekl dong iina dih Archipelago wid dih apruual a dih Panya dem. Dis kandishan kom op bikaaz a dih sainin a dih “Versailles Treaty” pan Disemba 3, 1783, wid weh Inglan agrii fih goh weh out a dih Maskita Kuos ahn rekognaiz dih Spanish saavriny uova dih ailant a Pravidens monks som adah agriiment. Fram dis taim dih Vaisraayalty a Niu Spien ahn dih “Real Audiencia” a Guatemala iina ihn administrietiv branch a dih Sentroamerika ismos wehn lef in chaaj a dih govament a demya teritory.

Dih impoutant demografik gruoin weh bigin tuh spred pan Pravidens ahn Sient Andruu tuh, durin dih taim a Francis Archbold, shudn bii non sopraiz, bikaaz dis piiriad hapm iina dih taim wen dih fors plaanta dem kom fram Jumieka ahn som ada ailant nierbay. Pan dih ailant a Jumieka wehn egzis dih muos impoutant instalieshan weh dih British dehn wehn gat iina dih Karibiian, bot widout piein main tuh dat, evry aktivty weh dehn wehn gwain duh iina datdeh taim dehn weh hafy get aatarizieshan fram dih Spanish aatarity dem.

Wan plaantieshan sistem yuuztu apariet anda wan uova strik ruul, by wan original produktiv plan weh wehn dipend pan dih work a dih sliev dem weh dehn wehn bay dairek fram Africa. Dih pasability fih ih fongshan wehn deh dipend pahn dih benefit dem weh dehn get fram dih rispektiv eksplaitieshan. Dih Karibiian plaantieshan dem dah wehn som gluummy plies, spies weh yuh duh obligietary work a weh dih laif a meny tousand a hyuuman bein get laas, tuh huu wih hafy kompensiet, iina wih main, widout eny ekskiuuz.

If wan hondred yier bifuor, dih ailant a Sient Andruu wehn praktikaly abandon aal tугyada, bay1793, 37 wait ries family weh wehn gat 110 memba wen deh liv pan ih. Ahn iina dis siem yier, 182 blak sliev wehn sekl dong pan Sient Andruu, weh prabably reprizent dih taim wen dih histry a dih akchual suoshal foundieshan a dih creole Archipelago pipl dem wehn staat op.

Dih Plaantieshan

Muo or les iina a dih yier 1808 bout 1200 pipl wehn sekl dong pan Sient Andruu, ahn 800 sliev wehn deh monks dem. Iina disya setin ih haad fih haid dih karakteristik a dih sliev dem weh miks op iina dih migl a dih ailant sosaity, weh yuh kyahn pruv wen yuh sih seh dih 2/3 a dih pipl dem weh wehn sekl pan dih huol teritory dah wehn sliev.

If yuh kansida Pravidens Ailant as wan plies a privilij, bikaaz a dih nachyural difens kandishan dem weh ih gat, yuh wih aandastan way dih Pyuritan dem neva kier bout dih luo lan a Sient Andruu weh kuda gih beta produkshan, wid Francis Archbold, dih kies gwain bii plenty difrent ahn, far dih fors taim, dih driim a wan prafitebl plaantieshan az dih Inglishman dem a dih Kompany a Pravidens wehn deh ekspek, gwain now ton tuh wan riiality.

Dih big big produkshan pan dih Archipelago iina disyah taim bies speshaly pan dih ekstra amount a dih agrikolchyorol produkshan. Dis ekstra produkshan neva chienj, til faar iina dih XX senchyory, wen dih plaantieshan system wendeh dominiet evryting fih wan lang taim. Dis system dah wehn wan wie weh deh fongshan plenty plenty, laik dih plaantienshan dem iina Cuba, Santo Domingo, Puerto Rico ahn Jumieka, bot dis wehn deh hapm tuh iina dih Lesa Antiliiz, espeshaly pan dih said a dih British dem pan dih ailant a Barbados ahn saint Kitts & Nevis, iina wich plies dih plaantieshan dem wehn moch smaala jos laik iina dih kies a Sient Andruu ahn Pravidens, weh wehn deh gih muo mony ahn prafit. Dis plaantieshan ikanomy bies pan dih work a dih sliev dem weh wehn kom fih bii laik wan domestik slievry, espeshaly afta dih imansipieshan.

Dih plaantieshan dem pan dih Archipelago neva big, bikaaz dih saiz a dih tuu bigis ailant dem neva pormit dis, bot, dih produkshan dem wehn difarent. If wih luk pan dih present sityuieshan, ih wuda look laik ongly kotnat trii wen deh gruo pan dih tuu ailant, espeshally pan Sient Andruu, bot dis dah noh truu, bikaaz iina dih XIX senchyory ahn wan griet paat a dih XX senchoyory dem dih ikomik development a dih ailant society dem wehn deh enjoy

wan salid agrikolchyorl praasperity wid dih capacity noh ongly fih prodius koknat, katn ahn tubaaka, bot fih get tuh, wan big amount a prodius fram dih fruet trii dem weh wehn plentiful iina dih bush pan dih teritory. Bot, dih luokal ahn internashanal demand fih shugah mek dis pruodok fih kom az wan a dih muos impoutant artikl iina dih huol Karibiiian ieria, Yuh wudn iebf fih aandastan dih miks-op Atlantik histry kompliitly widout examin dih papiularity a wan a dih muos impoutant pruodok, dih shugah, weh dehn yuuz tuh prodius.

Dis inheritans present yet iina dih diely laif a dih ailanda dem, bot iina wan lesa wie, ahn dih plantieshan wid dih kiien sorop ahn luokal rom dah stil paat a dih kolchyoral praktis weh de hapm iina dih diely aktivty a dih Kriool Pipl dem fram Sient Andruu ahn Pravidens. Dem dah wehn som a dih fors Karibiiian pipl dem fram dih kolonial taim, weh wehn nuu dih speshal wie ahn gat dih rispansability fih disaid wen dih sorop wehn bail nof bifuor dehn ton ih tuh rom.

Dih invizibl kanflik

Piis ahn kuayetnis dah wehn somting weh hapm nou ahn den iina wan sosaity weh dih sliev work wehn deh sostien, miinwail dih kandishan a dih laif a dih sliev dem wehn iina dienja, so ribelyan ahn rayat wuda kom op eny taim. Som a dem wehn gat aal dih rait, laik dih wan iina 1799 pan Sient Andruu, faiv yier bifuor dih sekant sliev revolushan wehn soksesful iina Haiti ahn 10 yier bifuor dih French Revolushan weh mek poblik dih aidiia dem bout iikuality.

lina dis sed taim wat kom op dah wehn wat evribady kaal iina dih falain yier dem “dih taim a Thomas O’Neill,” wan intelijent Airishman, huu wehn get dih ana fih bii dih fors Govana a dih Archipelago iina 1795. Dah noh non sopraiz dat wen ihn kom tuh dih Archipelago ihn wehn don spen som taim Cartagena. Bot, iina dih muuv weh dih kolonial sosaity mek dis taim, dih taak bout nashanality dah neva dih muos impoutant ting iina disyah muoment, az lang az ih neva intafier wid dih prodokshan ahn bizniz prafit sistem weh dehn when ekspek fram him, wih kyahn sih hier seh dat in spait a dih big fait bitwiin dih English ahn dih

Spanish, dis jainin op neva henda dem fram komin tuh agriiment ahn aandastandin. Miieby France ahn wan kaman enemy niem Napoleon wuda iebf fih eksplien demya kain a jainin op.

lina dih O'Neil taim evry nou ahn den ihn wuda hafy goh weh, bot aal dih siem ihn wehn iebf fih aandastan iina wan gud wie how dih pipl dem pan dih Archipelago wehn fiil, weh mek im, iina a wan shaat taim, wan a dih bes porsn weh kuda manij dih sityuieshan bitwiin dih Spanish ahn dih pipl dem we wehn liv pan dih ailant dem. Dis pormit im fih risiiv a lat a impoutant rekognishan. But, agen, ihn siknis yuuztuh alwiez kiip im weh fih som lang lang taim ahn ihn kudn duh dih pail a work weh ihn wehn gat fih duh.

lina demdeh taim dih ailant dem wehn aanda dih ruul a dih Spanish fuos dem , bot wih kyhaan figat seh dih kolchyorol praktis a dih pipl dem weh wehn sekl pan dih ailant dem wehn mix op wid dih Inglish ahn Afrikan presens. Wail O'Neil wehn deh administriet, Sient Andruu wehn kova uova wid som big katn faam we wehn staat gruo iina dih teritory, dih siem siem taim wen dis pruodok wehn deh iina dimand fram dih niid weh wehn deh kom fram dih mashiin dem weh wehn deh spring op iina dih England Indostroy.

Dih taim a Francis Archbold ahn Thomas O'Neill kyahn somaraiz dih eksilent taip a personality ahn karakta iina dih orly laif a dih Ailant dem, espeshaly monks dih wait pipl dem. Dehn dah wehn pipl weh poses a pail a laanin ahn distros, huu kuda gat dih devl iina dehn haat wail dehn de bay dih sliev dem ahn deh duh bizniz o shuo som kaines weh luk riil, iina adah kandishan, tuh dem weh sorv dehn kominiuty. Wan huol taip a wie how fih duh dih ting dem wehn deh soround demdeh pipl, weh muos a dih taim yuuztuh repringent tuh dem a lot a mony, powa ahn rekognishan.

Som eliment a difikolty

Muor an dih lak a moral ahn etik sopuot, dih slievry bizniz kom tuh wan en bikaaz, monks a pail a riizn, dih indostrializieshan a dih principal Yuuropian capital dem, dih wandaful

prodokshan rizolt weh dehn get, widout dih niid fih spen soh moch mony pan dih sliev dem, ahn dih pruogres tuh weh madaanism mosa wehn impuoz pan dem iina dat deh taim, iina dih kies a shugah, weh dih rispansability a koltivieshan sokses wehn dipend pan dih worka dem huu da wehn dih kota dem, wid dih advaans we dehn wehn de mek, kaaz evryting fih go uova tuh dih big sentral, weh dah wan a dih mous advaans eksplaitieshan madl a aal dih taim weh dih worl wehn sih iina dih shugah indostroy.

Dih slievry egzistens iina dih Karibiian staat tuh disapier wen dih sliev dehn get viktory uova dih plaanta dem iina dih kolony a Santo Domingo wen iina 1804 dih fors indipendant nieshan wehn get set op iina dih huol kantinent. Dih friidom weh fala lieta iina dih Spanish ahn dih English kolony sistem wehn hapm truu dih ekspiiriens a dih luokal ribelian dem, aanda dih Jacobin aidiia a dih French Revolushan ahn dih noh tuu riil filantropik muuvment weh wehn siim fih deh luk out fih dih rait a dih sliev dem.

Dih skala dem fram dih Archipelago a Sient Andruu ahn Pravidens, espeshally from dih kriuol grup dem, kansida dih akshan a friidom iina dih histry a dih ailant dem, jos laik wat wehn tek plies iina dih British kolony dem. Soh, dih bay-senchyory komemorieshan a dih en a dih British slievry weh hapm Maach 25, ---- pan dih ailant a Jumieka, Dominika, Gayana, ahn Sient Vinsent ahn dih Grenadiins, jos laik iina dih Landan metropolis self, wehn gat wan impoutant ifek pan dih akademik ahn kolchyorol tings pan dih ailant a Sient Andruu.

Thomas O'Neill, iina dih yier 1807 wehn deh akyupay, dah taim, dih aafis a Govana. Dis hapm iina dih siem taim wen dih fors plaanta dem wehn kom fram Jumieka, wid som kopl sliev. Som difarent raitin menshan dis, monks weh wih fain weh Profesa James Parsons rait bout dih friidom a som a dih sliev dem iina dat deh yier, weh when gaan bak Jumieka. Dis shuo dat dih friidom weh wehn tek plies iina dih Archipelago wehn hapm wid dih siem spirit a dih British laa dem, weh bring dih en a slievry iina dah siem yier or bikaaz a dih shaat akyupieshan a dih ailant a Sient Andruu bay dih British iina 1806.

Yuh gat weh Loren Turnage rait tuh, *Island Heritage*, weh divaid dih liberieshan a dih Kolombian sliev dem iina trii difarent sekshan, iina wan 30 yier piiriad. Dih fors sekshan weh diklier dih friidom a dih pikniny dem fih dih sliev dem afta dehn poblis dih Kanstityushan a Cucuta iina 1821, dih sekant sekshan iina 1825 wen slievry wehn ponish az wan ak a pairasy, ahn den dih laas wan, we dih Govament a Jose Hilario Lopez put out iina dih yier 1851. Turnage eksplien tuh bout dih marij we tek plies bitwiin Philip Beekman Livingston, Jr. ahn Ann Eliza, dih data a Govana Thomas O'Neill, weh matrimony fram wan filantropik paint a viuu, very skies, iina demdeh taim, gih liberty tuh dih sliev dem fram dih Livingston Famaly pan Aagas 1, 1834.

Az fram dis taim all difarent kain a tings staat to hapm iina dih Karibiian weh wehn gat fih duh wid dih staatin a dih libarieshan muuvment dem. Alduo, dih pienful revelieshan shuo seh dih stapin a dih sliev tried neva signifay seh slievry wehn don weh wid, ahn soh plenty a dih plaanta dem pan Sient Andruu kantinyu iina dehn siem wie, weh dah when laik wan taip a domestik slievry.

Dih maruun dem

Dih informieshan weh menshan yah dah bout dih eskiep dem, bitwiin dih yier 1841 ahn 1849, weh 30 sliev pan dih Archipelgo a Sient Andruu ahn Pravidens wehn mix op iina, ahn sopuosly, wen ih hapm, dehn sliev dah wehn dairek disendant a dih fors grupu a kyaptiv weh dih Jumiekian plaanta dem wehn bring tuh dih ailant dem, iina dih taim a Francis Archbold ahn Thomas O'Neill. Monks dem weh wehn eskiep, nain a dem wehn gat dih taikl Bowie, weh mek wih tink seh dehn wehn gat som kain a rilieshan wid misa Torcuato Bowie, wan a dih bigis sliev uona iina dih histry a dih Archipelago.

Wen yuh kansida seh iina dih taim wen dih sliev dehn eskiep, dehn wehn gat iej bitwinn 40 ahn 50 – tuu moch fih dih taip a work weh dehn wehn deh du – ahn dih reality dat demde Maruun, Cimaron, fram dih Archipelago, wehn iebf fih liv so lang, wuda mek wih tink dat dih haad eksplaitieshan work weh dehn wehn ekspuoz tuh no wehn so sivier, wich

pasability kaina impasibl iina demdeh taim. Dis bring tuh wih main dih kweschan, if somebody deh get gud triitment, dehn wuda tray fih ron weh? Dih ansa very simpl. Nonbody wudn duh dat. Dat iz way dih iej a dih Sientandruuan ahn Pravidensian Maruun dem kantinyu fih bii wan kontrovorsy. Wen yuh nuo bout dih kandishan ahn haad work weh dih sliev dem wehn aanda, iina dehn work pan dih plaantieshan dem. Dih uol iej a dih Maruun dem fram dih Archipielago mek wih tink seh ih nesisery fih luk som muo ansa bay investigieshan, fih fain wan ansa tuh adah tings weh gat fih duh wid dih slievry sosaity, bikaaz, dih regiula iej a dih sliev dem pan dih plaantieshan neva get soh hay as how ih chek dong pan dih liberashien piepa dem weh gat fih duh wid weh hapm pan dih ailant a Sient Andruu ahn Pravidens dem.

Friidom bifuor dih libarieshan

Dih fors taim libarieshan hapm pan dih Archipielago wehn sain Septemba 2, 1849, weh dah wehn muo or les wan yier ahn trii mons bifuor Jose Hilario Lopez govament diklier friidom iina dih huol Ripoblik bay Laa a Mie 21, 1851.

Iina disyah taim dih liberieshan a dih Maruun dem pan Sient Andruu ahn Pravidens, hapm dih siem taim tuh wen Revrent Philip Beekman, Jr. wehn kom bak huom ahn set op dih Fors Baptis Chorch pan Dih Hil, Sondeh, Aktuoba 16, 1853, weh wehn mek aal a dih pipl dem kom tугyada iina wan spirichual praktis weh egzis op til tideh. Afta dih set op a dih Baptis Chorch op pan dih sekshan a Mie Mount, plenty a dih Kriuol pipl dem staat tuh get baptaiz aanda disya biliif. Fram dat taim dehn wehn get rekonaiz az aktiv memba a dih chorch. Dih set op a dih chorch wehn bring lang wid ih tuh wahn pruojek fih edyukieshan, weh reprinzent dih origin a dih tiichin senta dem aanda dih influens a dih protestant Paastya dem,

Fih get wan beta aandastandin a dih jiniology weh mek op dih pipl dem a dih Archipielago, ih impoutant fih kansida wat dehn kaal *Kriuol*, iina dih akchual kansep. Wih kyahn kansida *Kriuol* az wan very klier kolchyorol praktis weh gat fih duh wid dih 30,000 sekla dem, weh

inkluud som biesik faam laik langwij, how dehn praktis rilijian ahn inklain tuh dih Protestant wie, dih aktivty dem we gat fih duh wid faamin ahn fishin. Bot muo an aal az wan wie weh mek dehn sih ahn aandastan laif fram dehn uon paint a viuu, iina rilieshanship wid dih sii ahn lan. Siek a dih chienj dem we tek plies iina dehn sosaity , plenty Kriuol pipl fiil seh ih beta fih rap dehnsel op iina dehn uon wie a biin az wan ansa tuh dih madaanism we gat dem so kanfyuuz. Historikally dehn aidentify dehnsel truu wan miks-briidin pruoses weh bies pan dih tings dem weh kom fram English ahn Afrikan, but aanda dih prezent kandishan a dehn kliem bifour dih Kolombian Stiet, dehn jenerally deh dimand wid dih sens dat dehn bilang ahn wan politikal propuosal fram wan blak etnik paint a viu.

Jurisdikshan ahn teritory

Dih jiopolitikal strokchyo kantinyu deh lak yet wat wih mek wih iubl fih analaiz dih historikal pruoses a dih Archipelago iina dih sekant haaf a dih XIX senchyory. Dih rilieshanship wid dih Pravins a Kartajena weh ih wehn integriet tuh as Kanton No 6, weh wehn inklain fih kom stranga, espeshaly afta dih jurisdikshan a dih Archipelago wehn paas bak uova tuh dih Nueva Granada. Dih administrieshan weh wehn komishan by dih kyapnship a Guatemala die dem wehn don weh wid.

lina dat deh taim dih kandishan pan dih Sentral Amerikan Kuos neva tuu klier, bikaaz Nueva Granada wehn deh priten seh ihn gat dominyan uova dih huol a dih Maskita Kuos, weh dah wehn somting laik wan big big jab fih duh, bikaaz a dih wiiknis a dih Kolombian Stiet fih manij soch a big ekstenshan a teritory. Ahn agen, dih luokal komiunity dem wehn deh work pan dehn uon expiiriens ahn meny adah tings laik dih blainis weh Bogota wehn gat weh wehn henda dih stiet fram deh nuo beta wat dah wehn dih riil baadalain dem. Aal a dis, widout eny dout, wehn ten fih rizolt iina aparieshan difikolty fih dih Stiet self. Dehn neva aplay disentralizieshan nar rijanal aatanomy ahn dis pormit dih wie fih uopn fih dih promuoshan a wan sentralaiz paternalizm fih goh aan iina aalmous evry kaana a dih

nieshan. Iina dis kies wid dih ailant a Sient Andruu ahn Pravidens dem, dih rilienshanship wid dih pipl dem, dehn neva divilop nar stimiuliet dih formieshan a wan grup a hay quality ahn som intelijent govament afishal weh wuda wehn iubl fih kandok dih destiny a dih riijan, dehn duh dih ting dem tuh dih kantriery, dih administrietiv workah dem wehn sen fram Kartajena muos a dih taim. Dih fiilin weh demdeh workah wehn lef iina dih main a dih pipl dem, meny taim, wehn ongly mek dehn tink seh demdeh workah wehn deh ak aabitrary wid aatarity weh deh neva gat ahn deh tink seh dem wehn beta ahn dih ailant pipl dem, weh fram datdeh taim deh kaaz dih Kriuol pipl dem disagriiment ahn mek dehn kweschan dih wie how dih Stiet manij dih Archipelago, ahn mek dem bliem dih Stiet fih gat intres fih ker out wan rillieshanship a powa ahn impuoz dehn aatarity pan dih inhabitant dem.

Iina dih sekant haaf a dih XIX senchyory wan lang lang piiriad staat weh dih liidaship a dih Yuunaitid Stiets wehn bigin tuh get muo stranga iina dih Karibiian. Plenty a dih Archipelago dem fain dehnselb dreg iina dih strang komorshalizieshan a dih Yuunaitid Stiets pipl dem, huu wehn deh yuuz som moch muo waiza wie an demdeh weh dehn yuuztu yuuz iina dih kolonial taim, weh wehn enta iina dih majority a dih ikonomy iina dih riijan. Demyah dah wehn ikomomikl bizniz weh mienly inklud wan lang piiriad a dih eksplaitieshan a agrikolchyo ahn raah matiirial. Fram dah taim dih ship dem fih dih Yuunaitid Stiets pipl dem wuda vizit dih difarent ailant dem, dis wehn inklud Sient Andruu ahn Pravidens, iina wan wie weh wehn iikual tuh wan stieshan weh dehn vizit iina sortn piiriad, wid dih porpos fih tek pozeshan a dih bes prodyuus dem .Ahn alduo dih Archipelago yuuztuh kiip deh ekschienj ahn gat rilieshan wid dih adah ailant ahn kous pipl dem, dih big intanashanal koknat maakit wehn deh goh tuwaad dih nieshan op naat. Dis piiriad tek plies siem taim wen dih nieshan fram dih naat staat tuh tek jiopolitikal ahn ikonomik intres iina weh gat fih duh wid dih naat kii dem, weh wan big amount a guano, wan organik stof weh kom fram dih sii bord kah kah, wehn pail op, weh wehn gat iin a lat a naitrojen ahn fosforos weh wehn faam wan pruodok weh dehn wen deh yuuz plenty fih

fortilaiza iina agrikolchyo. Fih fish ahn hont fih torkl dah wehn wan adah aktivty tuh weh wehn prezent iina disyah paat a dih Archipelago.

Dih pipl dem weh dah wehn wan taim dih sliev staat tuh develop muo kompliketid akshan iina dehn sosaity. Wan big amount a Kriool pipl weh wehn get som smaal piis a lan wen dehn get frii, wehn deh tek paat iina wan very limitid wie deh mek grong, wail di bigga lan uona dem, weh dah no wehn plenty, wehn deh get az uuzhal dih beta paat dem. Dih Karibbean wehn expiiriens dih ifek a madaanzim fram wen dih kolonazieshan staat, but, iina dih kies a dih Archipelago, bikaaz ih wehn luokietid somwat nier tuh dih Yuunaitid Stiets, ih komors get inklud wid pazitiv promuoshan iina dat deh taim. Suun suun afta dih Kriool dem get fih aandastan dih nachural benefit dem weh dehn kuda get outa dih sii ahn staat tuh mek speshal stody bout dih mata, laik how fih manij navigieshan pan sii ahn kanek ih op wid dih komors dehn sluoly get dehnsel self inklud iina dih lain a intarnashanal work pasability ahn kantinyu iina dih strokchyo weh wehn deh riez op bay dih morchant mariin dem, fors az siela ahn lieta az kyapn.

Dih Kriool dem fram Sient Andruu ahn Pravidens neva deh wory bout dih kweschan a tiichin ahn trainin weh dih Kolombian Nieshan wehn staat tuh shuo pan dih ailant dem, az lang az dehn wehn lef dem luon fih promuot iina fih dem uon wie dehn kolchyorol praktis ahn development a dehn iekonomik aktivty dem iina wan domestik wie or wid dehn nieba dem. Jos laik how ih wehn hapm wid Francis Archbold ahn Thomas O'Neill, huu wehn get fih aandastan very very gud dih jiopotikal strokchyo weh dehn wehn deh apariat iina, bikaaz wan a dem dah wehn Anglosaksn ahn dih ada wan dah wehn wan Airish, dehn wehn iebf fih set op som gud rilieshan wid dih Kolombian dem fram di pravins a Kartajena ahn dem fram Nueva Granada tuh.

Di Govament, maigrieshan ahn dih visinity dem

Wid som likl intaropshan, dih pravins a Kartajena dah wehn dih plies iina Kolombia weh dih Archipelago a Sient Andruu ahn Pravidens wehn niera kanektid tuh iina dih histry. Dih

XIX senchyory dah wan very very dominietin saikl pan dih paat a dih aatarity dem iina dih Dipaatment a Bolivar, wahn taip a govament a dominieshan weh wen laas til dih yier 1868. Bot, dah neva til dih yer 1912, wen dih korij a wan likl grup a ailant liida wid dih laaya fram Pravidens, Francisco Newball, wehn tek dih disizhan fih staat opuoz insted a hafy kantinyu anda dih aatarity a dih Dipaatment a Bolivar, dis disagriiment ongly get sekl wen Carlos E. Restrepo riez op dih island territory dem tuh dih kategory a Nashanal Intendensy.

Iina dih XIX senchyory, weh fors wehn egzis az Pravins a Panama dah wan a dih plies dem weh wan pail a pipl fram dih Archipelago gaan tuh fih fain work pan dih Kanal Zuon, get iina dih intarnashanal morchant nievy or fram wan ekstraadinery komorshal muuvment weh wehn staat tuh divelop, jos laik weh wehn deh tek plies iina adah paat a dih Karibiiian ieria. Muo or les 8,000 Siantandruan ahn Pravidencian Kriuol deh liv iina dih huol puot a Panama, or dehn dah disendant, weh dehn ansesta dem dah wehn fram dih Archipelago.

Dih maigrieshan kandishan a plenty Kriuol dah wan a dehn muos impuotant karakteristik aal truu dih XX senchyory, bot iivn wen plenty a dem stie huom weh dehn kom fram, som a dem gaan ahn fain iina dih diaspora kandishan wan a dih likl pasability fih get som a dih madaanism pramis dem. Dih Pout a Colon, New Orleans, Brooklyn, dih Gran Cayman Ailant dem ahn muo riisent dih sity a Houston, and Miami reprizent som a dih plies dem weh truu histry aafa dih bes welkom tuh dih pipl fram dih Archipelago iina dih intarnashanal lev.

Dih XX senchyory gaan paas wid a pail a trobl fih dih ailant pipl dem, iina wich taim, dih ailant dem wehn siiriously afectid by dih iekonomik crasis aal roun dih worl iina 1929. Dih pipl regyula koknat prodokshan wehn gaan dong truu siknis weh wehn rizolt iina wan lowa lev an wat dehn akostom tuh produs weh bring som muoment a sofarin tuh dih pipl dem weh wehn sekl pan dih Ailant.

Iina dih yier 1932 wan nieval grup faam by Kriuol pipl wehn tek paat iina di kanflik wid Peru, ahn wehn help fih get rid a dih suo-kaal “Trapezio amazónica” weh dih Peruvian

suoldya dem wehn gat set op. Iina di sekant worl waar, di Archipelago, bikaaz a ihn luokieshan, fain ihnsel iina weh wehn deh goh aan. Wans agen di Alantico dah wehn di senta a di big fait push by di Jaarman Nievu a War, ahn sevrul buot fram di ailant dem wehn get sink, iina a disyah hapmin di famaly a sevrul Sientandruuan ahn Providencian pipl disapier.

If iina di paas wehn egzis wan big kansaan fih fain wan wie fih mek di Archipelago iina klousa asimilieshan wid di res a di kontry, di get tuh bii wan riality iina di XX senchyory weh di tradishanal histry jenaraly kaal di Kolombianizieshan a di Archipelago.

Di livin patrimony a di Kriool dem.

Afta di en a 60 yier a siirios intarvenshan iina dehn patrimony, di Kriool pipl dem fram Sient Andruu ahn Pravidens nuo seh dehn gat plenty lef fih difen yet. Iina di tradishanal sekshan a Di Hill, San Luis, ahn di Cove many a di ansestral kolchyorol praktis dem stil egzis, di siem hapm wid Pravidens ahn Sient Kathriin. Di hous dem weh mek outa buod weh dah whehn wan a di muos rekognaiz kolchyorol trezhyo, duo ih gaan dong, wan strogl egzis weh deh tray fih dehn prezorvieshan bii wan afishal palisy fih difend di Afrodisendant dehn patrimony.

Di tradishanal aidentiy a di miuzikal ritm a di Archipelago laik di Kalipso, Mento, Shatiis, di ailant Pasiyo, di Mazorka, di Waltz ahn di Polka, still iina yuuz yet.

Di kaina dans dem kanek tuh di futprint dem weh kolonialism lef bihain weh dehn promuot fram difarent sekshan, laik di Naat-en Hous a Kolchyo a Sient Andruu, weh som grup weh evrybody nuo prizent, laik “Kriool” or “Banana”, weh fih plenty yier wehn aanda di direkshan a di gitar-pliea Rodolfo Brackman Martinez, huu evribady wehn nuo az “Ben Green”. Pan di Ailant a Pravidens, wan plies weh fram wan nachural and kolchyorol paint a viuu, prisorv beta, bikaaz di sekla dem no wahn weh hapm to Sient

Andruu hapm tuh dem tuh iina disya paat a dih “World’s Biosphere Reserve.” Soh, dih efuot weh dih skuul, dih kalij dem ahn dih sekla dehnselb deh kansentriet pan, dah fih promuot wan rispekful rilieshanship wid dih envaironment ahn dih animal grup dem iina dih riijian.

Dih nietiv miuuzik a Pravidens deh iina gud kandishan yet, bikaaz a dih luokal fuokluor festival dem weh dehn promot evry yier wid dih partisipieshan a dih niu jinaryeshan dem ahn dih legen weh deh liv yet, Maasa Willie B, Archbold, dih kuoral grup dem, ahn dih fuoklourik balet a Pravidens weh Nury McNabb wehn set op.

Dih Kalipso az wel az dih Mento kyahn distinguish dehnselb seh dehn kom fram dih Karibiian. Dih Kalipso dah wan orijinal miuuzikal ekspreshan fram Trinidad ahn Tobago ahn pruojek dih Kalipsonian dem az dih aatentik stimiulieta a dih West-Indian sosaity dem. Som a dih sokses a dis miuzik don spred kraas tuh plenty a dih adah ailant dem wid wan strang fuos, ahn ih gat tuh, wan very very gud akseptans iina dih difarent maakit dem bikaaz a dih eksilent kapasity a improvizieshan ahn dih bita ekspreshan dem weh yuh kyahn ditek iina dih word dem weh ih gat iin. Dih Mento is wan kaman eliment weh faam paat a dih miuuzikal kostom a dih Jumiekian ahn dih Ailanda dem.

Som adah miuuzikal faam a Karibiian miuuzik wehn fain gud grong iina dih Archipelago, soch az dih Reggae, dih Suoka ahn dih Zouk, demyah miuuzik wehn gat dehn bes muoment iina dih presentieshan a dih grup dem laik dih Rebels or dih Beats weh dih Dipaatmental Ban yuuz tuh prizent.

Dih kayah dem weh egzis fih plenty plenty yier iina dih protestant chorch dem dah som preshos juuel, iina demdeh plies dehn noh ongl kaal op spirichual praktis, bot insted, fram disyah paint, demyah prezentieshan promuot dih individual ahn kalektiv talent a dih Raizal aatis dem, weh siizn op wid gaaspl ahn niigro spirichual, dih plies weh dih eksilent vais a Trudy Bent, Emilce Pomare ahn Julia Martinez kom fram.

Dih *Bill & Marie* miuzikal festival prizent evry yier wan very impoutant ak iina dih memory a Maasa Bill Newball ahn ihn waif Mary Abrahams, dis ivent wehn sorv fih stimiuliet dih artistik kapasity a dih Kriool Pipl dem.

Dih livin patrimony a dih Kriool pipl dem kova adha krietiv aspek, laik dih ansestral nachiural pityah dem a dih plies weh Iris Abrahams pient, dih representieshan a dih suoshal laif a dih Archipelago weh apier pan Eligio Corpus pityah dem or dih work wid wan tendensy weh Carley Jackson, Orston Christopher ahn Carson Hudson dem duh.

lina litriechyo, wih gat dih eksilent narieshan dem weh Lenito Robinson rait, dih Kriuoll ting dem iina dih stail a Lolia Pomare raitin bout, “The Anancy Stories and Birth, Life and Death of a Saintandrewan,” dih poem dem fih Juan Ramirez ahn Lina Chow. Ahn dih impoutant linguistik investigieshan dem weh Misa Oakley Forbes duh, ahn dih kantribiushan tuh dis fram Misa Dulph Mitchell, weh gat fih duh wid dih ting dem bout kolchyorol palisy ahn intakolchyorality.

Fainaly, fih wateva ih mie signifay tuh dih kolchyo a dih ailant dem, ih muo ahn jostifay dat wih menshan Mis Cecilia Francis Hall, wan very brev uaman, wid gud laanin ahn a jenaros haat, huu fih sevral yier wehn jain op tuh dih tipikal dans dem dong San Luis, dih direkshan a dih Bahia Sonora miuzikal grup ahn plenty muo kolchyorol aktivty iina dih Archipelago.

Wih kyahn kansida *Kriool* az wan very klier kolchyorol praktis weh gat fih duh wid dih 30,000 sekla dem (...) Bot muo an aal

wan wie weh mek dehn sih ahn aandastan laif fram dehn uon paint a viuu (...)

EL ARCHIPIÉLAGO DE SAN ANDRÉS Y PROVIDENCIA: ENTRE LA NEGRIDAD Y LOS COLORES

Convivir desde la diferencia religiosa

Los tempranos encuentros entre ingleses y españoles alrededor de la isla de Providencia están acompañados de matices religiosos. Las grandes diferencias que afloraban en Europa entre católicos y protestantes son revividas en esta franja del Atlántico. Esto es muy significativo, pues las sociedades que surgían en estos lugares, se veían impregnadas de la espiritualidad que acompañaba a cada una de las colonizaciones. Podemos imaginar los complejos procesos de sincretismo étnico y cultural que se dan en territorios como el archipiélago, unas veces controlados por los españoles y en otros por las fuerzas británicas. Por ello hay que destacar ese sentido de la convivencia desde la diferencia, que desde tiempo atrás acompaña a las gentes de San Andrés y Providencia, y que exalta esa maravillosa capacidad de adaptación a escenarios híbridos y heterogéneos. Este complejo y exitoso ejercicio de cohabitación con el tiempo se ha encargado de hacer más interesante la experiencia histórica de los territorios insulares.

Los primeros intentos de colonización

El archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina se encuentra localizado en la región suroccidental del Caribe, lo separan 190 kilómetros de las costas centroamericanas, 700 kilómetros de la isla de Jamaica y 715 kilómetros de la costa Caribe colombiana. Lo conforman dos islas mayores, varios cayos, bancos y arrecifes. La isla de San Andrés tiene una extensión de 27 km², Providencia 17 km² y Santa Catalina 1 km², la primera es de origen coralino, mientras que la segunda y la tercera tienen una fuerte incidencia volcánica en su conformación, con alturas prominentes y un relieve accidentado. Las pequeñas y estratégicamente localizadas islas se convirtieron, desde los mismos inicios de

las expediciones coloniales, en uno de los lugares con mayor atracción para las potencias europeas y hasta nuestros días no han disminuido su importancia.

El Caribe es la frontera de los imperios coloniales, el escenario de las grandes batallas por los territorios del llamado Nuevo Mundo. En este espacio geográfico se van a establecer unas supremacías a partir de las posesiones coloniales en el que españoles, ingleses, franceses y holandeses se dan cita para dirimir sus diferencias en búsqueda de la gloria imperial y en el fortalecimiento del espíritu de sus naciones. En sus orígenes se constituyó en un monopolio de los españoles, un lugar muy importante en términos estratégicos, sobre todo el puerto de La Habana, Cuba, lugar de tránsito, antes de que sus convoyes y galeones remontaran el Atlántico con todo tipo de carga, metales preciosos y materias primas derivadas de la explotación minera, y productos provenientes de las incipientes plantaciones. El corredor que separa el archipiélago del istmo centroamericano se encuentra en esta ruta y desde entonces adquiere una importancia geopolítica fundamental.

No existe ninguna prueba que demuestre que Cristóbal Colón haya tenido contacto directo con las islas de San Andrés y Providencia. Se cree que comenzando el siglo XVI náufragos españoles pudieron haberse encontrado con las islas de Santa Catalina y San Andrés un 25 y 30 de noviembre de 1527. Sobre lo que sí existe evidencia es que el archipiélago, cayos, arrecifes y bajos adyacentes ya aparecen referenciados ese año en la Carta Universal, que es la cartografía más avanzada de la época; mapas que son tenidos muy en cuenta por navegantes y expedicionarios, sobre todo por los peligros que se topaban en su ruta.

A falta de rastros arqueológicos que demuestren una ocupación anterior por parte de grupos aborígenes, la historia del archipiélago, sus primeros pobladores y actividades se remonta al año de 1629, cuando los puritanos ingleses de origen aristócrata Robert Rich, el Conde de Warwick, Lord Say and Sele, Lord Brooke y Sir Nathaniel Rich entre otros,

manifiestan su interés en comenzar un sistema de plantación en la isla de Providencia, Henrietta —actual isla de San Andrés— y en la isla de la Asociación, hoy isla de Tortuga al norte de Haití. Este es el comienzo de la compañía de Providencia y aunque en los 11 años que duró la experiencia nunca se obtuvieron los resultados que impulsaron su creación. La presencia puritana en el archipiélago marcó un hito en la historia de estos territorios y en la vida futura de sus habitantes.

La conformación de la compañía de aventuras para la plantación de la isla de Providencia, tan solo fue el inicio de una de las más largas disputas por estos enclaves. La presencia inglesa en el Caribe es una extensión de la naciente modernidad europea y un desafío a la hasta entonces indiscutida hegemonía española en distintos lugares del hemisferio. El interés por crear la compañía tenía un doble propósito: por una parte, establecer una plantación ideal, destinada al cultivo de tabaco y algodón; por otra, atacar las embarcaciones españolas. Por eso la autoridad en la isla era ejercida por militares, un gobernador que tenía el grado de capitán, además de un consejo conformado por los capitanes asignados en las fortificaciones.

La incorporación de los esclavos

Ya instalados en la isla de Providencia, los puritanos comprendieron el valor de contar con el apoyo de la mano de obra esclava dentro de ese formato de explotación económica que era la plantación. Para el efecto contactan a sus similares colonialistas y traficantes de esclavos holandeses, con el objeto de ser proveídos con algunas decenas de esclavos al momento mismo del inicio de las actividades. En estas instancias y en los momentos más dramáticos de la trata, los esclavos son considerados como piezas de intercambio, mercancía sobre la que se realizaban grandes inversiones y que debían ser recuperadas con el trabajo de estos en los campos.

Los ingleses pensaban que la presencia de esclavos negros en su proyecto comercial podría serles de gran ayuda, y aunque bastante razón les asistía, las enormes dificultades topográficas y lo accidentado del relieve de la isla de Providencia, por momentos convirtió en una verdadera pesadilla el sueño de hacerse a una plantación frondosa y productiva. En medio de la gran frustración que generó la difícil situación de Providencia, la compañía desde Londres intenta poner en marcha otro sistema de plantación en San Andrés, pero el fracaso fue evidente en medio de la notable inseguridad reinante en el área. Salvo un pequeño número de miembros de la compañía, la isla de San Andrés nunca fue ocupada formalmente por los puritanos.

En el año de 1633 por instrucciones de los jefes de la compañía en Londres, se sugiere la adquisición de 40 negros para destinarlos a trabajo público, señalando que un número elevado de estos podría ser altamente peligroso para el desarrollo normal de las actividades en la isla, en caso de que se presentara algún levantamiento o motín. En notas del Diario del Gobernador y Compañía de Aventuras para la plantación de la isla de Providencia, del Archivo Nacional de Londres, los jefes de la compañía en Inglaterra recomendaban a los miembros de la compañía en Providencia: “...Si llegan a divisar alguna embarcación holandesa que ofrezcan negros, deberán llegar a un acuerdo para adquirir algunos al menor precio posible...” Para entonces ya no es un secreto las enormes dificultades que tiene la compañía en sus esfuerzos para poner en marcha la plantación, por lo que en 1636 se empiezan a identificar otras alternativas de explotación como la búsqueda de perlas. Las exhortaciones que se hacen para la adquisición de estos esclavos negros iba acompañada de que fueran diestros para sumergirse en aguas profundas y hábiles en la localización de estas formaciones nacaradas muy apreciadas en el comercio europeo de ese entonces.

En 1638 la compañía sugiere la adquisición de 100 negros adicionales para ser que sirvan de apoyo en los trabajos que se ejecutaban en la isla. Esto indica que la presencia de

esclavos negros fue acrecentándose poco a poco, aumentando los temores de que a partir de un incremento en su número, pudieran manifestar algún tipo de inconformidad por los excesos a los que eran sometidos. Testimonio de esto es el amotinamiento que se da en el año de 1639 y que desemboca en la primera revuelta de esclavos en la isla de Providencia.

La presencia negra en este costado del Caribe, estimuló de una manera extraordinaria ese encuentro de grupos humanos y de razas, momento en el que empieza a insinuarse de una manera tenue la estructura étnica y cultural actual del pueblo creole del archipiélago.

El año de 1641, al cabo de varios intentos fallidos, finalmente los españoles se toman la isla de Providencia, coincidiendo con el final de la experiencia puritana y con la quiebra de la compañía. Es presumible que muchos de estos puritanos se hayan dirigido al cabo Gracias a Dios, la isla de Roatán o el espacio ocupado por la actual Belice. Se sabe que en la misma Costa Atlántica nicaragüense fundaron la localidad de Bluefields, lugar donde en la actualidad habitan 25.000 creoles con características étnicas y culturales similares a las raizales.

Los años siguientes, la lucha por la superioridad, la búsqueda de grandes réditos y riquezas desembocaron en un proceso de degradación mayor, cuyo accionar convierte al Caribe en una de las zonas más conflictivas del planeta. De aquí surgiría una generación conformada por los tristemente célebres personajes de la piratería, como Henry Morgan y el neerlandés Edward Mansveldt entre otros, que convierten la isla de Providencia en su centro de operaciones, desde donde incluso prepararon sus devastadores ataques a Portobelo y Panamá Viejo.

110 años de silencio y establecimiento de ancestros

Entre 1670 y 1780 los referentes historiográficos sobre el archipiélago tienen importantes vacíos. Por lo que este periodo suele conocerse como el siglo silencioso, con poca actividad en apariencia. Por ello, en aras de indagar por esta centuria tan poco conocida,

lo más recomendable sea acometer una nueva revisión de archivos y de fuentes primarias en Londres y Jamaica con prioridad. 110 años es demasiado tiempo, una verdadera 'laguna histórica' que es menester abordar desde otros esfuerzos adicionales.

El año de 1787 da inicio a la era de Francis Archbold, negociante de esclavos de origen escocés que se asienta en el archipiélago con el consentimiento de los españoles. Medida surgida de la firma del tratado de Versalles el 3 de diciembre de 1783, en el que Inglaterra se comprometía a desocupar la Costa de la Mosquitia y reconocía la soberanía española sobre la isla de Providencia entre muchos otros acuerdos. En adelante correspondería al Virreinato de Nueva España y a la Real Audiencia de Guatemala como su apéndice administrativo en el istmo centroamericano, el gobierno de estos territorios.

No debe sorprender, entonces, el importante crecimiento demográfico que empieza a vivirse tanto en Providencia como en San Andrés durante la era de Francis

Archbold, época que coincide con la llegada de los primeros plantadores provenientes de Jamaica y otras islas cercanas. La isla de Jamaica era la base más importante de los ingleses en el Caribe; aún así, cualquier actividad a llevarse a cabo en el archipiélago de San Andrés y Providencia en este momento, debía llevar la impronta de los españoles.

Un régimen de plantación opera desde unas jerarquías supremamente estrictas, por un aparato productivo que descansaba en la mano de obra esclava comprada directamente en África. Su viabilidad está determinada por los beneficios que de su explotación se obtengan. Las plantaciones caribeñas fueron lugares lúgubres, sitios de trabajo obligado donde quedó la vida de miles de seres humanos, a los que inexcusablemente debemos recompensar desde la memoria.

Si un siglo antes, la isla de San Andrés se encontraba prácticamente abandonada a su suerte, hacia 1793 ya existían en ella 37 troncos familiares de raza blanca y 110 miembros integrantes. En ese mismo año, 182 esclavos negros habitaban la isla de San Andrés, lo

que con alguna probabilidad constituya el momento en el que históricamente emerge la base social actual del pueblo creole del archipiélago.

La plantación

Hacia 1808 en San Andrés viven aproximadamente 1.200 personas, de las cuales 800 eran esclavos. A estas alturas es difícil ocultar el carácter esclavista en medio del cual se ve insertada la sociedad de las islas, lo que puede corroborarse en estas partes de la población esclava que ocupa la totalidad de su territorio.

Si por privilegiar la isla de Providencia, dadas sus condiciones naturales para la defensa, los puritanos llegaron a despreciar las tierras planas y fértiles de la isla de

San Andrés, con Francis Archbold la situación va a ser totalmente diferente y, por primera vez, el sueño de una plantación rentable como la querían los ingleses de la compañía de Providencia, va a convertirse en una realidad.

El gran fuerte de la producción del archipiélago durante este periodo descansaba de forma principal en los excedentes producidos por la agricultura. Esta dinámica no cambió hasta bien entrado el siglo XX, mientras tanto, el esquema de la plantación dominó el escenario durante bastante tiempo. Este sistema era un formato que funcionaba a gran escala, como las plantaciones de Cuba, Santo Domingo, Puerto

Rico y Jamaica, pero también se dieron desde las Antillas Menores, especialmente desde el lado de los británicos en las islas de Barbados y St. Kitts & Nevis, lugares donde se impusieron plantaciones menos extensivas como el caso de San Andrés y

Providencia, pero igualmente rentables y lucrativas. Esta economía de plantación basada en el trabajo de los esclavos evoluciona con el tiempo hacia cierta esclavitud doméstica, sobre todo después de las liberaciones.

Las plantaciones en el archipiélago no eran extensivas, sus dos islas mayores por su tamaño no lo permitían, pero sí eran diversificadas. Si se observa la escena actual, pareciera que sólo cocoteros se hubieran cultivado en ambas islas, especialmente en San Andrés. Nada más incierto que esto, ya que durante el siglo XIX y durante buena parte del XX el desarrollo económico de la sociedad isleña se centra en una agricultura con capacidad no sólo de producir coco, algodón y tabaco, sino que grandes cosechas de árboles frutales vieron florecer sus campos. Ahora, la demanda local e internacional hizo del azúcar una de las mercancías privilegiadas en toda la cuenca del Caribe. La historia del Atlántico no podría entenderse en su complejidad sin examinar la dinámica de uno de sus productos más significativos como es el azúcar. Esa herencia permanece viva en la vida cotidiana actual de los isleños, por supuesto en mucha menor escala; pero los plantíos de caña, la producción de miel y de ron casero como prácticas culturales aún persisten en el diario acontecer de los creoles de San Andrés y Providencia. Son los *strickers* del Caribe, que desde los tiempos coloniales, con maestría única, tenían la responsabilidad de calcular el punto de cocción de la miel, antes de ser llevada a los procesos de refinación.

Conflicto latente

La paz y la tranquilidad eran asuntos ocasionales en una sociedad que basaba su sostenimiento en el trabajo de los esclavos, por eso periódicamente y en la medida en que las condiciones de vida de estos se vieran comprometidas, iban a presentarse rebeliones y levantamientos. Muchos de ellos cruentos, como el sucedido en San Andrés en el año de 1799, cinco años antes de que la segunda revolución de esclavos triunfara en Haití y 10 después de que la Revolución Francesa proclamase los ideales de igualdad.

Irrumpe en esta instancia lo que con el tiempo llega a conocerse como la era de Thomas O'Neill, un letrado de origen irlandés a quien le cabe el reconocimiento de ser el primer Gobernador del archipiélago en el año de 1795 de origen irlandés. No deja de ser una sorpresa que su llegada al archipiélago esté precedida de una estancia en Cartagena. Pero,

en este movimiento de fichas que es la sociedad colonial, por momentos el discurso nacionalista no va a ser el más importante, mientras no entorpeciera el sistema productivo y las ganancias que de él se esperaban. Esto explica que a pesar de la enorme rivalidad que tenían ingleses y españoles, no haya sido un obstáculo para que se lograran acuerdos y entendimientos. Probablemente Francia y un enemigo común llamado Napoleón tengan la explicación de estas alianzas.

La época de O'Neill está llena de intermitencias: por un lado supo interpretar de una manera eficiente el espíritu de la población del archipiélago, convirtiéndose en poco tiempo en un destacado interlocutor entre las fuerzas españolas y las gentes de las islas. Ello le valió importantes reconocimientos. Por otro lado sus quebrantos de salud lo alejaron durante tiempos prolongados del ejercicio de sus funciones.

Durante este periodo las islas se encuentran bajo la jurisdicción de las fuerzas españolas, pero no hay que olvidar que las prácticas culturales de sus pobladores ya han sido permeadas por las temporales estancias de los ingleses y la presencia africana. Durante el mandato de O'Neill la isla de San Andrés se vio cubierta por los enormes plantíos de algodón que se tomaron su territorio, precisamente en momentos en que mayores cantidades de la fibra eran demandadas por el empuje de las máquinas de la Revolución Industrial en Inglaterra.

La era de Francis Archbold y Thomas O'Neill pueden sintetizar el tipo de personalidad y carácter que sobresalía en la vida cotidiana de las islas, particularmente su élite blanca. Eran personas dotadas de una gran intuición y suspicacia, podían tener el diablo en el cuerpo al momento de comprar esclavos y hacer negocios o reflejar desde otra circunstancia la aparente bondad de quienes sirven a su comunidad. Toda una estratagema se vive en torno estos personajes, la que en la mayoría de las ocasiones les significó grandes dividendos, poder y reconocimiento.

Elementos de una dificultad

Más que por falta de un sustento moral y ético, el negocio de la esclavitud se viene abajo, entre muchas razones, por la industrialización que empieza a tomarse las principales capitales europeas, por los notorios resultados que se logran en la producción sin necesidad de invertir tanto dinero en los esclavos y por la lectura de progreso que la modernidad le imponía a las sociedades de la época. En el caso del azúcar, donde la responsabilidad en el éxito de los cultivos descansaba prácticamente sobre los brazos del cortero, con los avances mencionados, se hace tránsito al gran central, que es el modelo de explotación más avanzado que se da en la industria del azúcar en todos los tiempos.

La decadencia del régimen esclavista en el Caribe comienza con la derrota que los esclavos infringen a los plantadores en la colonia de Santo Domingo con la fundación de la primera nación independiente en todo el continente en 1804. Las aboliciones que en adelante se dieron, tanto en el sistema colonial español como en el inglés, fueron estimuladas por las experiencias de rebeliones locales, en el ideario jacobino de la Revolución Francesa y en una no muy comprometida corriente filantrópica que abogaba por los derechos de los esclavos.

Los estudiosos del archipiélago de San Andrés y Providencia, especialmente desde el sector de los creoles, sitúan el extremo histórico de la abolición para nuestras islas a la par de la que se da en el colonialismo británico. De allí que la conmemoración del bicentenario de la abolición inglesa de la trata realizada el 25 de marzo de 2007 en las islas de Jamaica, Dominica, Guyana, y San Vicente y Granadinas, así como en la misma metrópoli londinense, haya tenido un eco importante en varios segmentos académicos y culturales de la isla de San Andrés.

En el año de 1807 en el archipiélago fungía para entonces como gobernador el señor Thomas O'Neill. Este periodo coincide con la llegada de los primeros plantadores provenientes de Jamaica, acompañados por algunas docenas de esclavos. Existen varias referencias bibliográficas, entre ellas las del profesor James Parsons, que habla de algunos

esclavos liberados en ese mismo año y que regresaron a Jamaica. Quiere decir que estas liberaciones en el archipiélago se dieron dentro del espíritu de la legislación británica, que precisamente había determinado el final de la trata en este mismo año de 1807 o por la breve ocupación de la isla de San Andrés por los británicos en 1806.

Por su parte el trabajo de Loren Turnage, *Island Heritage*, sitúa las liberaciones de esclavos en Colombia en tres fases diferentes durante un periodo de 30 años. Una primera oleada que declara libres a los hijos de los esclavos nacidos a partir de la promulgación de la Constitución de Cúcuta en 1821; una segunda que penaliza la trata como un acto de piratería en 1825, y finalmente la del gobierno de José Hilario López en el año de 1851. Turnage nos explica la unión que se da entre Phillip Beekman Livingston Jr y la hija del gobernador Thomas O'Neill, Ann Eliza, quienes desde una filantropía bastante escasa para la época reportan la libertad de los esclavos de la familia Livingston el 1 de agosto de 1834.

En adelante todo tipo de reacciones empiezan a darse en el Caribe con el inicio de estas liberaciones. Pero lo dolorosamente revelador es que la abolición de la trata no significó el final de la esclavitud, es así como muchos plantadores de San Andrés continuaron con sus rutinas, en esta instancia más desde un formato de esclavitud doméstica.

Maroons

Lo que a continuación se expone tiene que ver con las fugas que protagonizaron 30 esclavos en el archipiélago de San Andrés y Providencia, entre los años de 1841 y 1849, y que por el periodo en que se produjeron es muy probable que sean descendientes directos de la primera oleada de cautivos traídos por los plantadores jamaquinos durante la era de Francis Archbold y Thomas O'Neill. De los 30 fugitivos, nueve llevan el apellido Bowie, lo que permitiría establecer una relación con el señor Torcuato Bowie, uno de los mayores propietarios de esclavos en la historia del archipiélago.

Teniendo en cuenta que en el momento de las evasiones sus edades oscilaban entre los 40 y 50 años —mucho tiempo para el ritmo de trabajo de un esclavo— y el hecho de que estos *maroons*, cimarrones del archipiélago, alcanzaran edades tan ‘avanzadas’, pudiera hacer creer que los regímenes bajo los cuales se encontraban explotados no eran los más severos, una posibilidad bastante remota en estos tiempos. Por eso surge la pregunta si alguien bien tratado se daría a la tarea de fugarse. La respuesta es sencilla: nadie. Es por eso que la adultez alcanzada por los maroons sanandresanos y providencianos sigue constituyendo una verdadera controversia, dado el trato poco generoso a que eran expuestos los esclavos en los cultivos. La edad avanzada de los maroons del archipiélago nos hace pensar en la necesidad de buscar respuestas adicionales desde la investigación, para explicar otras dinámicas de la sociedad esclavista, ya que el promedio de vida de un esclavo destinado a un régimen de plantación, no ascendía de la forma como lo muestran las listas extraídas del manuscrito de manumisión que acontece en las islas de San Andrés y Providencia.

Libertad antes de la abolición

La primera manumisión que se da en el archipiélago se firmó el día 2 de septiembre de 1849, o sea un año y poco más de tres meses antes de que el gobierno de José Hilario López decretara la abolición en toda la república mediante la ley 21 de mayo de 1851.

Este periodo de la manumisión de los *maroons* de San Andrés y Providencia, coincide con el regreso del reverendo Philip Beekman Livingston Jr. y la inauguración de la Primera Iglesia Bautista de La Loma el domingo 16 de octubre de 1853, congregando a la comunidad de la isla en una práctica espiritual que sobrevive en nuestros días. Con la entrada en funcionamiento del proyecto de los bautistas en el sector de May Mount,

muchos creoles proceden a bautizarse bajo este rito. A partir de ese momento se les reconoce como miembros activos de la iglesia. La apertura de la iglesia también venía acompañada por un proyecto educativo, que es el origen de las primeras escuelas y centros de instrucción bajo la influencia de los pastores protestantes.

Para efectos de una mayor comprensión sobre las genealogías constitutivas de las gentes del archipiélago, es pertinente establecer lo que se entiende en el contexto actual como creole. Lo creole puede concebirse como un conjunto de prácticas culturales coherentes y afines para un grupo de 30.000 habitantes aproximadamente, que incluyen formatos básicos como el lenguaje, prácticas religiosas afines al protestantismo, actividades relacionadas con la agricultura y la pesca. Pero sobre todo como una forma de ver y entender la vida desde unas cosmovisiones propias y un costumbrismo naturalista que interpreta el sustento cotidiano desde una relación armónica con el mar y la tierra. Con los cambios ocurridos al interior de su sociedad, muchos creoles recurren al misticismo y al contacto con su entorno natural como una respuesta a una modernidad que los abrumba. Históricamente se identifican desde los procesos de mestizaje dados entre lo inglés y lo africano, sin embargo en las actuales circunstancias de reclamo frente al Estado colombiano, suelen reivindicar un sentido de pertenencia y una propuesta política de unidad desde una etnicidad negra.

Jurisdicciones y territorialidades

El marco geopolítico sigue siendo necesario para el análisis de los procesos históricos en el archipiélago durante la segunda mitad del siglo XIX. Sus relaciones con la provincia de Cartagena de la que hacía parte integrante como su Cantón no tendieron a profundizarse, sobre todo después de que la jurisdicción del archipiélago regresara a la Nueva Granada. Atrás habían quedado los días en que la Capitanía de Guatemala era la encargada de su administración. En ese entonces la situación en la costa centroamericana no era clara, pues desde la Nueva Granada se pretendía mantener el ejercicio de la soberanía sobre la

costa de la Mosquitia, labor bastante difícil de realizar dada la tradicional debilidad por parte del Estado para abarcar un territorio tan extenso. Además las comunidades locales articulaban sus propias experiencias cotidianas y de otros factores como la miopía provocada desde la centralización bogotana; le impedía al Estado tener un mejor conocimiento de sus periferias. Todo esto, sin ninguna duda, tendía a dificultar la operatividad misma del Estado. No se aplicó la descentralización administrativa y las autonomías regionales, abriendo las puertas para que un paternalismo estimulado desde el centro se tomara casi todos los rincones de la nación. En el caso de las islas de San Andrés y Providencia, las relaciones con su población no se desarrollaron estimulando la conformación de una élite y de una burocracia letrada que fuera capaz de conducir los destinos de su región, todo lo contrario, los empleados de la administración eran traídos de Cartagena en la mayoría de los casos. La sensación que estos empleados dejaban en la población, en muchas ocasiones tenía un tufillo autoritario, lo que desde entonces ha despertado cierta inconformidad entre la población creole al cuestionar la estrategia del Estado en el archipiélago, a la que responsabiliza de interesarse más en la implementación de unas relaciones de poder y en la subordinación de sus habitantes.

La segunda mitad del siglo XIX es el inicio de un periodo prolongado en el que la hegemonía estadounidense comienza a sentirse con mayor fuerza en el Caribe.

Muchos archipiélagos se vieron insertos dentro de las dinámicas comerciales de los estadounidenses quienes, con tácticas mucho más sutiles que las utilizadas durante el periodo colonial, intervienen en la mayoría de las economías de la región.

Son economías basadas en la explotación de una agricultura extensiva y de materias primas. Los barcos estadounidenses desde entonces hacían paradas periódicas en varias islas, incluidas las de San Andrés y Providencia, en una especie de circuitos estacionales, con el objetivo de hacerse a lo mejor de sus cosechas. Y aunque el archipiélago siempre mantuvo intercambios y relaciones con sus vecinos insulares y costeros, el gran mercado

internacional del coco tendía hacia la nación del norte. Coincide con este periodo el interés geopolítico y económico que empieza a mostrar la nación americana por los cayos del norte, lugar en donde se acumulaban abundantes reservas de guano, una materia orgánica proveniente de los excrementos de las aves marinas, cuyos elevados niveles de nitrógeno y fósforo lo hacía un producto muy utilizado como fertilizante en la agricultura. La pesca y la caza de tortugas son otras de las actividades que se realizaban en esta parte del archipiélago.

Los que un día fueron esclavos, empiezan a generar dinámicas más complejas en sus sociedades. Mucha población creole que se beneficia con pequeñas propiedades en el momento de la manumisión, participaba de una forma muy restringida de los beneficios de los cultivos, ya que los grandes intermediarios, que no son muchos, se llevaban como siempre la mejor partida. El Caribe vivió los efectos de la modernidad desde los mismos albores de la colonización, pero en el caso del archipiélago es su relativa cercanía a los Estados Unidos lo que impulsó su verdadera inserción en esa época. Muy pronto los creoles entienden el vínculo natural que tienen con el mar; se empiezan a apropiarse de saberes especializados, como las técnicas de navegación oceánica asociadas con el comercio y promueven su lenta inclusión en una escala de la división internacional del trabajo desde las nacientes marinas mercantes, primero como tripulantes y más adelante como capitanes.

A los creoles de San Andrés y Providencia no les generaba ninguna intranquilidad la cuestión del tutelaje que empezaba a desplegar la nación colombiana en las islas, mientras se les permitiera reproducir sus prácticas culturales y desarrollar sus actividades económicas en el ámbito doméstico o con sus vecinos. Tal como ocurrió con Francis Archbold y Thomas O'Neill, unos verdaderos ases en la interpretación del marco geopolítico en el que operaban, pues siendo uno anglosajón y el otro irlandés llegaron a

establecer unas relaciones muy fluidas con los colombianos de la provincia de Cartagena y también con los de Nueva Granada.

Gobierno, migraciones y vecindades

Con algunas interrupciones, la provincia de Cartagena ha sido la localidad colombiana con la que el archipiélago de San Andrés y Providencia ha tenido mayor cercanía histórica. El siglo XIX es un ciclo extremadamente dominante por parte de los bolivarenses, una especie de hegemonía que se prolonga hasta 1868. Pero no fue sino hasta el año de 1912 cuando el empuje de un puñado de líderes isleños con el abogado providenciano Francisco Newball al frente se oponen a continuar siendo súbditos del Departamento de Bolívar, disputa que se resuelve cuando el gobierno de Carlos E. Restrepo eleva los territorios insulares a la categoría de Intendencia Nacional.

Durante el siglo XX la otrora provincia de Panamá es uno de los lugares a donde se dirige bastante población del archipiélago a vincularse laboralmente en la Zona del Canal, en las marinas mercantes internacionales o desde los extraordinarios movimientos comerciales que empezaban a desarrollarse, tal como lo hicieron otros pobladores de la cuenca del Caribe. En el puerto de Colón y en toda Panamá viven en la actualidad unos 8.000 creoles originarios de San Andrés y Providencia o con ancestros en el archipiélago.

La condición migratoria de muchos creoles es una de sus características más notorias a lo largo del siglo XX y aunque muchos habitantes de las islas permanecieron en su lugar de origen, otros encontraron en esa condición diaspórica una de las pocas posibilidades de acceder a las promesas de la modernidad. Los puertos de Colón, New Orleans, Brooklyn, la isla de Grand Cayman y más recientemente las ciudades de Houston y Miami constituyen los lugares que históricamente han brindado mayor acogida a las gentes del archipiélago en el ámbito internacional.

El siglo XX transcurre con bastante intensidad para los insulares, periodo durante el cual las islas se vieron afectadas por la crisis económica mundial de 1929.

Sus cosechas regulares de coco se vieron disminuidas por graves enfermedades que incidieron en el nivel de producción acostumbrado, generando momentos de penuria en sus pobladores.

En el año de 1932 un contingente naval conformado por creoles participó en el conflicto con Perú, contribuyendo a desalojar del llamado ‘trapecio amazónico’ a las tropas peruanas. Durante la II Guerra Mundial el archipiélago se convierte nuevamente en protagonista dada su privilegiada posición, nuevamente el Atlántico es epicentro de batallas feroces promovidas por la marina de guerra alemana, hundiendo varias goletas originarias de las islas, incidentes en el que desaparecieron varias familias oriundas de San Andrés y Providencia.

Si en el pasado existió una enorme preocupación por diseñar una estrategia que acercara el archipiélago al resto del país, en el siglo XX esto llega a materializarse plenamente desde lo que la historiografía tradicional suele reconocer como la *colombianización* del archipiélago.

El patrimonio vivo de los creoles

Al cabo de 60 años de graves intervenciones a su patrimonio, los creoles de San Andrés y Providencia saben que aún queda mucho por defender. En los barrios tradicionales de La Loma, San Luis o El Cove todavía se conservan muchas de las prácticas culturales ancestrales, lo mismo que en la isla de Providencia y Santa Catalina. La arquitectura en madera, otrora uno de los más preciados tesoros de su cultura, aunque reducida, lucha porque su preservación se convierta en una política oficial de defensa del patrimonio de los afrodescendientes.

Los ritmos musicales del archipiélago como el calypso, el mento, el schottisch, el pasillo isleño, la mazurca, el vals y la polka, conservan sus identidades tradicionales. Las expresiones danzísticas ligadas a la música y a las huellas dejadas por el colonialismo son promovidas desde diferentes instancias, como la Casa de la Cultura del centro de San Andrés interpretadas por reconocidas agrupaciones como

“Creole” o el conjunto “Banana” que dirigiera por espacio de varios años el desaparecido guitarrista Rodolfo Brackman Martínez, conocido como Ben Green. En la isla de Providencia, lugar mejor preservado desde su entorno natural y cultural, sus habitantes no desean que lo sucedido en San Andrés se repita en esta parte de la reserva mundial de la biosfera. De allí que los esfuerzos en escuelas, colegios y de sus mismos pobladores estén concentrados en la promoción de una relación respetuosa con la naturaleza y las especies animales de la región.

La música autóctona en la isla de Providencia goza de buena salud gracias a los festivales folklóricos locales que cada año convocan a las nuevas generaciones y a sus leyendas vivas como el maestro Willie B. Archbold, su grupo coral y el ballet folklórico de Providencia fundado por Nury McNabb.

Tanto el calypso como el mento tienen una ascendencia determinante en el Caribe.

El calypso es una formación musical originaria de Trinidad y Tobago que tiene en los Calypsonians a unos auténticos catalizadores de las sociedades antillanas.

Parte del éxito de este ritmo que se ha esparcido con tanta fuerza en otras islas, incluso ha tenido notable aceptación en los mercados por su formidable capacidad de improvisar y por el tono sarcástico que se percibe en sus letras. El Mento es un elemento común a las costumbres musicales de los jamaquinos y de los isleños.

Otras formas musicales del Caribe han encontrado terreno fecundo en el archipiélago tales como el reggae, el socca y el zouk, ritmos que transportan a los mejores momentos de agrupaciones como The Rebels o a la cadencia que se desprende de las interpretaciones de la banda departamental. Los coros centenarios de las iglesias protestantes son joyas queridas. En estos lugares no sólo se convoca la práctica espiritual, sino que desde aquí se promociona el talento individual y colectivo de los artistas raizales, con formas afines al góspel y los *negro spirituals*, de donde emergen las voces destacadas de Trudy Bent, Emilce Pomare y Julia Martínez Reid.

El festival de música *Bill & Marie* rinde cada año un merecido homenaje al maestro Bill Newball y su esposa Mary Abrahams, este evento ha servido para estimular las aptitudes artísticas de los creoles.

El patrimonio vivo de los creoles abarca otras facetas creativas, como los paisajes ancestrales que plasma en sus óleos Iris Abrahams, las representaciones de la naturaleza y la vida social del archipiélago que hace Eligio Corpus o los trabajos de tendencia *naif* de Carley Jackson, Orston Christopher y Carson Hudson.

En la literatura se destacan los relatos de Lenito Robinson, el costumbrismo creole de Lolia Pomare en sus *Anancy stories* y en *Nacimiento, vida y muerte de un sanandresano* y la poesía de Juan Ramírez y Lina Chow. Sobresalen las investigaciones lingüísticas sobre el creole del licenciado Okley Forbes y los muy pertinentes aportes del profesor Dulph Michell en materia de políticas culturales y el tema de la interculturalidad.

Por lo que ha significado para la cultura de las islas, es más que justo mencionar a Cecilia Francis Hall, mujer valiente, ilustrada y de gran corazón, vinculada durante varios años con las danzas típicas del barrio San Luis, en la dirección del grupo musical Bahía Sonora y a muchas otras instancias de la cultura del archipiélago.

DI LIVINGSTON RIPUOT

Dih suosal ahn bizniz chienj dem weh tek plies pan dis ailant fram dih yier 1850 op til now wehn gud gud. Iina demdeh taim, slievry wehn egzis, ahn dih sliev dem dah wehn dih wan weh deh koltiviet dih katn. Som kotnat trii wehn skiata roun dih plies weh dehn wehn yuuz fih mek kotnat ail ahn dehn wehn yuuz tuh tek aaf dih torkl shel dem tuh. Demyah pruodok wehn yuuz fih ekschienj fih kluoz ahn adah biesik tingz, fih dih sliev uona dem, huu dehnselb wehn aalmuos puor tuh. Muos a dem wehn liv iina hous wid tach tap ahn buod waal. Tuu bizniz pipl ship yuuztu kom fram Jumieka, bot haadly eny mony wehn deh roun dih plies, bikaaz very likl a dat wehn deh sorkyuliet.

In rispek tuh dih sliev ahn dehn pikniny dem, a duo nuo how dehn wehn iebf fih sorvaiv iina eny adah wie klier a tiif fram dehn maasta dem, wich, aal dih siem dah wehn dih work a dehn uon han, bikaaz dehn neva risiiv eny pie fih kluoz nar fuud fram dehn uona dem, weh wehn ongly pormit dem fih plaant pan wan Satideh evry 15 diez ahn evry Sondeh tuh pan wan likl piis a lan weh dehn wehn len dem, ahn fram weh dehn prodius dehn wehn ekspek fih pruvaiv kluoz ahn fuud fih dehnselb ahn dehn pikniny dem: dehn wehn prohibit dem fih plant katn fih dehn uon prafit.

Iina demdeh taim, dih sliev, uol or pikniny, wuda bow dong tuh dih grong ahn wid wan big “tank yuh maasa” ihn wuda pik op dih 5 sent mony weh dehn truo giim, ahn wuda wiet roun redy iina weh dehn wehn kaal “fih him taim” fih work fih ihn uona or enybady els weh wuda giim wan smaal rekompens iina klouz, suop or wan likl piis a tubaaka.

Iina demdeh taim tuu skuuna fram Jumieka yuuztuh aafn kom tuh dih ailant deh bring kluoz ahn adah tingz weh dih pipl dehn wehn niid, ahn den ker bak wid dem dih katn, kotnat ail ahn torkl shel. Wan tuu maas ship weh wehn uon by Misa Henry ahn David----- ahn wan Misa-----, huu wehn deh liv pan Salt Creek, Ah tink, weh dah wehn wan a dih kompany weh yuuztuh siel fram Sient John pan dih naat a Salt Creek (dis laas plies weh

wehn deh nier tuh anadah plies weh dehn kaal Puot Limon) weh wehn deh kom fram New York, yuuztuh kom tuh dih ailant fih ekschienj guds fih katn ahn torkl shell. Wan skuuna fram Nueva Granada yuuztuh bring dih myel fram Kartajena wan taim a mont ahn ekschienj aniis, shugah ahn tubaaka fih torkl shel.

Kotnat Gruoin Pan Slent Andruu Ailant

lina dih yer 1850 faiv or six sleiv uona disaid fih goh bak tuh dih plaantin a kotnat ahn soh, bifuor dehn frii dehn sliev, dehn wehn iebf fih staat wan big amount a plaantin weh wehn sorv fih dehn disendant dem liv iina wan very komfatebl kandishan, or if nat dehn wuda sofa fram niid. Dih friidom tek plies iina 1853. Suun afta dat yuh kuda sih dih klier ifek a dih kotnat praasperity monks dih libarietid pipl dem. Dehn bay ahn kliin op dih lan dem, kot dong dih trii dem ahn mek lomba ahn plaant kotnat iina dehn plies, dehn duh dis iina soch a wie dat bay dih taim 1856 kom roun Sient Andruu wehn ton iina wan kotnat lan. Dih Amerikan bizniz ship dem yuuztuh kom muo aafn ahn dem weh yuuztuh bii dih sliev staat to bii dih prinsipal kantruola a dih bizniz dem. lina demdeh taim dehn wehn deh pie iet dalah fih evry wan touzn kotnat, weh prais dih pipl dehn wehn kansidah az wan griet fievah fram God. Dehn wehn very tankful ahn satisfay wid dih prais, ahn nevah ekspek nar tray fih get eny riez. Dih Amerikan ship dem dah wehn dih regyula bayah bot non a dem wehn evah iebf fih ker wan kompliit luod a aal dih ting dem weh dehn deh ship.

Wan striikin difarens

Ih noh yuuzhal fih dih prais a wan artikl iikual iina propuoshan bikaaz dih prodokshan goh op, fors dih prais gaan op tuh 10 dalah, den tuh 12, til 1855 dih prais weh dehn wehn deh pie fih 1000 kotnat dah wehn 16 dalah, ahn dehn wehn deh gyadah 150.000 kotnat evry mont. lina disyah taim dih pipl dem wehn deh komplien seh dih kotnat noh wehn gwain produs eny prafit if dehn wehn drap dih prais tuh 15 dalah, weh goh fih shuo seh griidinis goh op wen prasperity goh up.

Dih prais wehn gaan op now tuh 25 dalah, ahn somtaim ivn op tuh 30 ahn 35 dalah, ahn dehn wehn deh gyadah muo ahn 250.000 kotnat evry mont. Fuor Amerikan skuuna ahn som adah wan fram San Blas yuuztuh kom regyulah fih luod op. Wan baaj ahn tuu skuuna wid English flag, "Whitened Yankee's," dah wehn som a dih regyulah bayah tuh ahn som adah wan wid dih siem flag yuuztuh kom fih ker dih kaago dem fih dih Kosta Rika Rielruod Kompany, weh wehn gat wan big stuor hous bil op yah. Dah kompany gat wan motobuot weh kom sevril taim fram Puot Limon tuh.

Dem huu wehn deh kantruol dih bizniz dem pan dih ailant dah wehn mously dem weh dah wehn sliev iina dih paas or dehn disendant dem. Now dehn gat hous weh bil outa lomba, fens op, paint op, ahn muo prityah ahn kaas muo an demdeh weh fih dem uona yuuztuh gat. Plenty plenty mony deh roun ahn dih pipl dem weh iina 1850 yuuztuh bow dong tuh dih grong fih pik op 5 sent ahn wehn redy fih seh "Aih Maasa" iina dehn ragid kluoz, yuh sih dem now buod a dih skuuna dem wid dehn hat ahn fain suut, mek outah moslin, deh mek arienjment fih dehn sen dih buot kom ker dehn kotnat ahn deh put iin dehn aadah fih ekspensiv gudz fram dih United States. Wail dih kyapn dem weh, bihain dehn bak, kaal dem blak orangotang, bot front a dem deh showah dem wid priez weh mek dehn fiil impuotant laik dehn dah wehn dih Empera or Siiza dem. Dehn noh nuo nar aksep eny distingshan monks dih ries a man ahn wudn hayah dehnsel out az kuk or helpah, muo soh if ih afek dehn pozishan az jentlman ahn liedy. Dih pikniny dem fih dem weh dah wehn uona hafy beg ahn wiet, ahn pie fih gyadah den kotnat ahn fih dehn ship ih tuh, dehn hafy ker dih ting dem weh dehn gwain ship pan dehn uon hed ahn duh aal kain a work fih dehnsel.

Buon ahn mosl reprizent dih kyapital weh bring dih richiz yah. Dah king kotnat deh ruul ahn dih wan weh get wan gud krap mek dih difarens. Ahn if dehn tray fih lowa dih prais a dih kotnat tuh les an 25 dalah a touzn dih vekstieshan a dih sela dem wuda kom dong ahn dehn wudah prefah fih fiid dehn hog wid dih kotnat. Dih apatyuniity fih bring fuor or faiv

skuuna fih ker dih kotnat ahn fih get dih prais op tuh 35 dalah deh kaaz wan eksaitment weh siem laik dih taim a ilekshan iina dih United States monks dih plaanta ahn selah a dih pruodok dem weh kom fram dih kotnat trii.

Ariinj ahn som adah trapikal fruut plentiful yah, dehn ship out dih kasaadah staach, dih prumenta ahn dih torkl shell, ahn dih prais dem goh op ahn kom dong witout kaaz eny sensieshan, bot if dih prais a king kotnat goh dong, dis kyahn chienj wan smail weh frenly iina wan fies weh shuo sain a angrines. Dat sobah fies ahn dih kantrakshan pan dih farid hapm bikaaz dih drap dem stap fluo dong fram dih fountin ahn dis indkiet wan big desperieshan.

How moch suoshal ahn komorshal chienj iina kuaata a wan sentyory, dih wiil a destiny mosa wehn ton.

Mih Gad Aalmaity!

Dehn Stiet, weh wehn set op fors bay yuh form dikrii, bay yuh powa wih get fih riich dehn destiny.

Mek dehn kantinyu deh stan yuunaitid aalwiez, ahn neva tink bout goh bak tuh waar agen.

Givn aandah may han and dih stamp a dis Komorshal Iejensy pan Sient Andruu, dih 31 die a Disemba a 1873.

(IEJENT) PHILIP BEEKMAN LIVINGSTON

S. S. KOMORSHAL IEJENT

INFORME LIVINGSTON

Los cambios sociales y comerciales que se han dado en esta isla desde el año 1850 hasta la actualidad han sido maravillosamente grandes. En aquellos tiempos existía la esclavitud y el algodón era cultivado por los esclavos. Había algunas palmas de coco dispersas que se utilizaban para fabricar aceite de coco y también se extraía el carey de las tortugas. Estos productos eran intercambiados por ropa y otros elementos básicos para los esclavistas quienes a su vez eran comparativamente pobres. La mayoría de ellos vivía en casas con techos de paja y paredes de palo. Llegaban dos barcos mercantes de Jamaica y el dinero raras veces se veía puesto no había una circulación regular del mismo.

Respecto a los esclavos y sus hijos, no concibo cómo pudieron subsistir de otra forma que no fuera robando a sus dueños lo que, sin embargo, era el trabajo sus propias manos, ya que no recibían subvención alguna de ropa o comida por parte de sus propietarios, y sólo se les permitía cultivar un sábado cada 15 días y todos los domingos un pedazo de tierra que se les prestaba de cuyos productos se esperaba que proveyeran el vestido y el alimento para ellos y para sus hijos: les estaba prohibido el cultivo de algodón para su usufructo.

En aquellos días el esclavo, adulto o niño, se inclinaría hasta el suelo y con un profuso “gracias amo” levantaría la moneda de cinco centavos si le fuese arrojada, y estaría disponible en lo que era llamado “su tiempo” a trabajar para su dueño o para cualquier otra persona a cambio de una pequeña remuneración en ropa, jabón o una pizca de tabaco.

En esos tiempos llegaban con regularidad a la isla dos goletas de Jamaica que traían ropa y otros productos de primera necesidad, y se llevaban el algodón, el aceite de coco y el carey. Un bergantín, perteneciente a los señores Henry y David

----- y a Mr. -----, quienes residían en Salt Creek, creo, al ser una de las compañías que viajaban con regularidad a San Juan del Norte y a Salt Creek (este último situado bastante cercano a un lugar llamado Puerto Limón) procedente de

Nueva York, ocasionalmente arribaba a la isla para hacer intercambio de mercancía por algodón y carey. Una goleta de la Nueva Granada traía el correo de Cartagena una vez al mes e intercambiaba anís, azúcar y tabaco, por carey.

Cultivo de coco en la isla de San Andrés

En el año 1850 cinco o seis dueños de esclavos decidieron volver a sembrar coco y, antes de la emancipación de sus esclavos, habían logrado hacer grandes cultivos que ahora sirven para que sus descendientes vivan en holgadas circunstancias, de otra forma estarían desamparados. La emancipación llegó en 1853. Muy pronto se manifestaron los efectos de la bonanza cocotera entre la población emancipada; compraron y limpiaron tierras, talaron árboles madereros y en su lugar sembraron el coco, de tal manera que a la llegada de 1856 San Andrés se había convertido en la tierra del coco. Las naves mercantes americanas se veían ya con mayor frecuencia y los que antes eran esclavos comenzaron a ser los principales controladores del comercio. En aquel entonces se pagaban ocho dólares por cada mil cocos, valor que la gente veía como un gran favor de Dios. Eran agradecidos y estaban bastante satisfechos con este precio, sin esperar o buscar ningún aumento. Los barcos americanos eran compradores regulares pero ninguno alcanzaba a llenarse sólo en este.

Un contraste

Es inusual que el precio de un artículo sea proporcional al aumento de la producción del artículo: el precio subió primero a 10 dólares, luego a 12, hasta que en 1855 ya se pagaban 16 dólares por 1.000 cocos y se recogían 150.000 por mes.

En ese momento la gente se quejaba de que los cocos no dejarían utilidades si su precio bajaba a 15 dólares, lo que demostró que la codicia crece cuando crece la prosperidad.

El precio ahora es de 25 dólares, en algunas ocasiones sube hasta 30 y 35 dólares, y se recogen más de 250.000 cocos por mes. Cuatro goletas americanas y otras de

San Blas llega regularmente a cargar. Una barcaza y dos goletas de bandera inglesa,

“Yankees blanqueados”, son también compradores regulares y otros de la misma bandera vienen a cargar para la compañía del Ferrocarril de Costa Rica quienes han establecido una bodega grande aquí. Dicha compañía tiene un vapor que viene algunas veces de Puerto Limón.

Quienes controlan el comercio de la isla son principalmente antiguos esclavos o sus descendientes. Sus casas son ahora de madera, cercadas, pintadas, y mucho más bonitas y costosas que las de sus antiguos dueños. El dinero es abundante y las personas que en 1850 se inclinaban hasta el suelo para recoger cinco centavos y estaban dispuestos a clamar “ay amo” con sus pobres harapos, ahora son vistos a bordo de las goletas con sus sombreros y finos vestidos, diseñados en linos y muselinas, ordenando que los botes sean enviados por sus cocos y encargando costosas mercancías de los Estados Unidos. Mientras los capitanes a escondidas los llaman negros y orangutanes, se deshacen en elogios en su presencia, lo que los hace sentir tan importantes como emperadores o césares. Ellos no conocen ni aceptan distinción alguna entre la raza de los hombres, no se emplearían como cocineros o ayudantes, y menos si esto acaba con su posición de caballeros y damas. Los hijos de sus anteriores amos tienen que pedir y esperar, también tienen que pagar para recoger sus cocos y embarcarlos; se ven obligados a llevar bultos en la cabeza y hacer toda clase de trabajos ellos mismos.

Huesos y músculos es el capital que trae la riqueza aquí. Es el rey coco quien reina, y el que logra una buena cosecha hace la diferencia. Y si se intenta rebajar el precio del coco a

menos de 25 dólares por mil, llegaría la ira de los vendedores que preferirían alimentar a los cerdos con los cocos. La oportunidad de traer cuatro o cinco goletas para cargar y lograr el precio de 35 dólares, causa un entusiasmo parecido a las épocas de elecciones en los Estados Unidos entre los plantadores y vendedores del árbol del coco.

Abundan las naranjas y otras frutas tropicales. El almidón de yuca, el pimiento y el carey de tortuga se despachan, y suben y bajan de precio sin crear sensación, pero una devaluación del rey coco puede tornar una sonrisa amable en un rostro desafiante. Ese rostro de sable y esa contracción en la frente son causados porque la fuente ha dejado de manar sus gotas e indican una gran desesperación.

Cuántos cambios sociales y comerciales en un cuarto de siglo; las ruedas del destino debieron virar ¡Dios mío!

Aquellos estados, fundados inicialmente por firmes decretos, por su poder lograrán su destino.

Unidos se mantengan siempre, que en guerra no se vuelvan a ver.

Dado de mi mano y el sello de esta agencia comercial en San Andrés el 31 de diciembre de 1873.

|| (agen) PHILIP BEEKMAN LIVINGSTON |

|| s.s. Agente comercial |

KRISMOS WID TAANTY FRAYDEH

Ah gaan wid mih muma dah dih Krismos Maas iina 1960. Dih selibrieshan wehn plan fih dih iivnin bikaaz a dih lak a kyaar fih ker dem weh wehn hafy go tuh dih Midnait Maas, dah dih katiidral, iina dih orly maanin owaz pan dih 25. Ah wehn deh stan op pan dih ruod front a dih plies wail wih deh wiet fih dih adah fietful pipl dem fih kom weh wudah ful op dih fuor bench dem iina dih chorch, ahn deh luk wid sadnis pan dih wie how dehn wehn deh shuo likl intres iina dih selibrieshan a dih Krismos iina datdeh sekshan. Ah wehn liv Naat-en ahn wih wehn deh pan Dih Hil, wan sekshan weh mously dih Protestant dem liv, weh dehn still neva selibriet dih Krismos wid mienja, adaanment, lait, pashan ahn griet imuoshan tuh wich praktis dih Frii Puot wehn deh liid wih.

Mih dilie fih a fiuu minits deh luk roun fih sih som a dih sain dem fih dih siizn ahn fain out seh wan wehn deh deh. Ah wehn sih wan uol liedy huu wehn deh tray haad fih mek ihn aih dem stan pan wan objek weh wehn luk laik wan tiub we shi wendeh shub iina dih huol a wan piis a waitish miit weh wehn gat aan som blod.

Ihn niem dah wehn Taanty Fraydeh, ahn a wehn nuo im az a siim. Mih muma yuuztuh giim wan bag a vejitebl az wan gif evry Sondesh fih pie im fih dih taim weh ihn spen deh tek kier a dih gyaadn roun dih chorch bildin. Sevrал taim, mih muma tel mih tuh, seh Taanty Fraydeh, dah wehn wan laas disendant, dairek grandaata a som sleiv. Taanty Fraydeh seh shii wen uolda ahn wan hondred yier bot kudn tel how uol. Shi neva gat non kain a aidentifikieshan piepa ahn dih diet weh ihn wehn baan neva deh dah dih Baptis Chorch weh Ah investigiet aftawod, bikaaz dis dah wehn dih plies weh fih lang lang taim dehn yuuztuh registah dih diet wen dih ailant pipl dem wehn baan, marid ahn ded.

Dah iivnin Taanty wehn deh sidong pan dih sekant step outa trii dah ihn hous, wan skuier piis a lan, weh four buod wall, four windah, ahn tuu duo wehn set op. Wan hous weh wehn muo ahn 100 yier uol, weh wehn gat dih kola weh jenaraly kom pan dih buod hous

dem, afta dih bilding deh stan op fih meny yier. Dih lan ahn house wehn pass fram granpierent, tuh pierent ahn dehn fainaly tuh shii.

Dih wie how Taanty ahn dih hous wehn luk dah wehn wan kain a kombinieshan, Shii wehn gat aan wan lang flowad frak, weh jos laik dih hous, wehn laas dih orijinal kola. Ihn hier wehn kompliitly wait. Ahn ihn fut wehn luk laik if fih meny yier dehn neva get non protekshan fram dih kuol, dih hiit, dih mod, dih waata nar dih son. Ihn skin wehn so blak ih neva pormit yuh fih sih dih rinkl dem weh shuo ihn iej. Iina dih fiu taim wen ihn smail yuh kuda sih seh ihn tiit dem wehn iina gud kandishan,

Ah disaid den fih kantinyuh deh pie atenshan tuh weh ihn wehn deh duh. Ah nuotis seh ihn wehn deh shub dih papaaya liif staak iina dih piis a miit. Ah wehn nuo egzakly weh ihn deh duh, bot , fih wan lang taim, Ah neva sih nonbady deh duh dat, ih dah wehn wan haad work weh Ah wehn yuuztuh duh wen a wehn smaal, iina dih fiu taim wehn Ah wehn gat dih priviliij fih get wan hag bloda fih wan gif.

Pan dih ailant dem dehn akostom tuh staat fatn dih hag dem iina dih fors diez a January fih get fih bucha dem iina dih Krismos wiik. Mii aalwiez tink seh dih animal dehn wehn joj weh wehn gwain hapm tuh dem, bikaz fram dih muoment dehn tek dem outah dih stay or luus dem fram aafa dih trii weh dehn wehn gat dem tay fih twelv mons, dih animal wuda bigin tuh mek wan big naiz, bot afta yuh skrach dem pan dehn bak far a likl taim dehn wuda en op deh lidong piisfully pan dih plaantin liif weh wehn put pan dih grong iina dih yaad fih kil dem pan.

Dih big naiz fram dih hag weh stap sodnly wen dehn stab im fih kil im wuda alwiez lef wan impreshan. Aftawod dehn wuda truo bail hat waata uova dih ded hag, den scriep ih til dih skin kom wait ahn lieta split dih stomach waid uopm.

Dih intrestin paat fih dih pikniny dem iina dih niebahuud dah wehn fih get pik out az dih wan weh wehn gwain risiiv dih animal bloda az wan gif. Suun afta dat wid som gaidans

fram dih uolda pipl dem, dih staak a dih papaya liif wehn shub iina dih nachural opin a dih bloda ahn bay blowin ih op wid yuh mout ih wuda get ful op a ier, dehn yuh wuda tay ih wid wan string ahn lef ih pan wan trii fih dray. Afta wan wiik yuh wuda gat wan baluun.

Wid di Frii Puot set op iina 1953, monks di big big amount a gudz weh kom tuh dih ailant, plenty pikniny, fih dih fors taim, staat tuh nuo bout dih baluun dem weh wen gat difrent kolah, saiz ahn faam. Bikaaz a dis datdeh iivnin ih wehn wandaful fih mii fih sih Taanty deh shub dih papaya liif staak iina dih bloda ahn dehn bluo ih op fih mek wan baluun.

Mih disaid den fih aks im huu ihn wehn gwain gih dih baluun tuh. Ah gaan nier im ahn tel im gud iivnin ahn den mek ihn nuo seh Ah dah dih daata a Mis Marie, weh plie dih aagan iina dih chorch. Wen Ah aks bout dih porsn weh wehn gwain risiiv dih baluun, Ah wehn sopraiz wen ihn tel mih seh ihn wehn beg dih bloda fram dih nieba fih ihself.. Ah aks im dehn if ihn wehn laik baluun ahn ihn ansa mih seh, *“Dis baluun mek mih rimemba wen Ah wehn smaal.”* Ah seh tuh im, mii tuh, ahn dehn Ah tink bout wen Taanty dah wehn wan likl gyal, weh dah wehn muo ahn wan hondred yier bifuor fih mih taim. Ah seh, Taanty, wat els yuh memba bout wen yuh wehn smaal? Ahn shi ansa, *“Goh pan goh mek staach,”* ahn kantinyu, *“Goh pan goh styuu,” “Goh dong pan goh daans”*

Lieta aan mih aks im, yuu laik daans? Ahn ihn ansa, *“Yeeh, bot ongly wid drom.”* Ihn kantinyu, *“Goh pan goh wash kluoz”* Ahn weh yuh wash now? *“Rait yah wid wan wash tob ahn wan skrobin buod.”* Shi kantinyu, *“lina dehn taim wih neva gat tob nar skrobin buod.”* Weh taim yuh deh taak bout wen yuh seh *“dehn taim”?* *“Bifuor libarieshan.”* Ahn yuh memba dat deh die? *“Nuo bot mih grampa, grama, pupa ahn fih mih muma wehn dehdeh.”* Ahn weh dehn tel yuh bout dat deh die? *“Mih muma seh ih wen deh rien ahn dih rien stap.”* Shi kantinyu deh seh, *“Grampa hier get wait.” “Dih senseh hen lie tuu eg dah die.” “Dih chorch bel staat ring bay ihself..” “Tah Matilda bieby kray iina ihn bely.”*

“Mabour, taanty Pikuora son, gaan deh waak fram Kuosisaid tuh Gaaf ahn den tuh Naaten deh baal out, Libaaty! Libaaty! “Muma seh nex die grama giim milk iina dih kafy.”

“Muma seh grampa deh kray dih huol nait,” Ihn stie sailent far awail bifuor ihn kantinyu: *“Den, wan govament man tel grampa seh dis sed lan dah wehn fi him wid piepa.”* Ah aks im, ahn how yuh wehn fiil wen dehn seh dih ailant wehn gwain ton iina wan frii puot? *“Notn, ih no deh toch mii yet.”* Ahn weh yuh ekspek fih get outah ih? *“Wan frak fih goh dah chorch ahn wan kuom.”*

Ah wehn soh tek op wid dih owa weh Ah spen wid Taanty Fraydeh ih mek Ah figat seh Ah wehn fih goh Maas. Wen dih Maas don, ahn mih muma kaal mih, a jos seh, *“gud-bay Taanty.”* Ah kudn wish im Mery Krismos, bikaaz Ah wehn deh tink dat shi noh wehn gwain gat wan gud wan. Shi ansa wid wan smail, ahn seh *“Noh giv op.”* Wan sein weh dehn wehn yuuz iina dih slievry taim.

Ah gaan weh mih muma wehn deh wen shii ahn dih Faada wehn deh get iina dih kyaar weh wehn gwain bring wih bak tuh Naat-en. Dih Faada row wid mih fih noh gaan Maas ahn mih ansa dah wehn fih tel im bout dih owa weh Ah paas wid Taanty, deh bring bak tuh main som baan day, som sakrifais ahn how ihn wehn risiiv dih mony weh a giim..

Pan Disemba 25, Krismos die, Ah gaan bak op pan Dih Hil wid Wily, Mis Fina son. Ah gaan bak gaan vizit Taanty Fraydeh, ahn ker wid mih az wan gif wan a mih muma almuos niuu frak ahn wan kuom. Shi tek ih wid sopraiz ahn seh tanks. Mih muma wehn waan mih seh Taanty neva gwain dah dih Kyatolik Chorch alduo ih wehn deh rait front a ihn hous. Ah wehn ansa her seh , *“Shii dah dih bes egzampl a weh dih chorch dem shuda bii, Ah noh main.”*

Taanty neva get fih yuuz ihn frak fih dih fors taim, ihn faal dong ahn ded, wen ihn wen deh tray fih pul wan bredfruut aafa wan trii.

Az dah wehn dih kostom, dih nieba dem suo wan lang wait frak fih dehn bery har iina. Shi neva gat non famaly huu wehn fih seh yuh sary tuh. Ihn gran pierens dem wehn kom pan wan buot weh dah wehn fih dih pairat dem weh wehn sel dem pan dih ailant. Dehn wehn

gat ongly wan daata, Taanty muma, huu dehn neva get fih sel. Az Taanty seh, ihn faada kom tuh dis ailant wen ihn ron weh fram wan adah ailant ahn ihn neva wahn seh weh dih ailant wehn niem.

lina dih Protestant Chorch dehn priich, prie ahn sing ahn aks fih Taanty Fraydeh get iitornal res. lina dih huol fyuunalar sorvis Ah wen deh tink seh: *“Yuh friidom kom at laas Taanty Fraydeh.” “Yuh wehn seh ih soh gud, “Noh giv op.”*

Ah noh gwain evah paadn miself fih laas dih apaatiunity fih get fih nuo Taanty Fraydeh moch beta fih get fih nuo muo bout how dih livin kandishan a wih granpierans dem pan dih ailant wehn staat.

Taanty neva get marid, but, ihn wehn speshally gat tuu man iina ihn main, wan weh wehn giim wan red ombrela az a gif weh ihn wen bring fram Aspen Wall (tideh die, Colon, Panama) ahn dih adah wan weh wehn giim wan kriim kola ponch boul wid bluu lain fih pripier bred mikstyo iina. Ahn shi wehn shuo mih ihn tuu valyuebl juuel dem weh wehn stil niuu.

Shi tel mih seh ihn granpierans, ahn ihn pierans dem tuh, wehn liv fried aal dih taim main dehn separiet dem. Datdeh pasibility alwiez egzis dat dehn wudah separiet dem ahn sen dem tuh anadah ailant. Shi nevah nuo dih niem a dih adah ailant weh dehn wudah wehn ker dem, bot wehn lietly deh sospish seh dah wehn Pravidens.

Taanty bed wehn mek outah lag weh dehn wehn pik op pan dih biich aftah wan staam. Dih trii tronk dem weh dih hay taid bring iin tuh dih shuo a dih ailant dem, fram dih kuos a Nikaragua. Ihn matres dah wehn dray plaantin liif ahn ihn pilah wehn mek outah katn weh ihn pik fram wan trii weh wehn plaant iina ihn yaad. Ihn shiit wehn mek outah tuu flowa sak weh ihn wehn waizly tek out dih maakin fram deh rob dem wid laim juus ahn den put dem iina dih son. Wan aiyen chier weh kudah goh roun ahn roun wehn deh dong stiez iina dih hous, wid dih siit ahn bak outa buod ahn leda weh ihn pupa wehn get az pie fih weh

ihn wehn help bring dih lombah fram wan ship weh wehn gaan pan shou. Shi wehn tek gud kier a ih bot ih wehn riily outa plies. Ih luk laik ih wen gat laif ahn wehn ongly deh wiet fih wan plies fih show aaf ihnsel. Iina wan kaana wehn gat som hoks kotnat, wan machet, ahn wan smaal tiebl wid wan lantan. Taanty kuk iina dih bak paat a dih hous pan wan fayasaid, weh dah wan skuier spat weh mek outah som trii tronk ahn ful op wid rack.

Ihn baatruum ahn tailet dah wehn wan spies iina dih bush bihain dih hous. Shi nevah wahn gat non pikniny bikaaz shi nevah nevah wahn bring dem op iina dih worl fih sofah ahn liv pan pramis, duo ihn wehn rialaiz seh fih som pipl dih pramis dem wehn kom truu.

Shi tel mih seh shi wehn nuo may granmadah bot shi nevah laik im. Pan dih adah han, may madah yuuztuh pie im fih tek kier a dih flowaz dem iina dih chorch yaad, deh nuo seh shi nevah gwain goh iina dih chorch. Mih aks im way, iivn duo dih chorch wen deh soh nier, yet shi dah wehn nevah wan memba a dih Kyatolik famaly. Shi ansah seh, shii nevah aandastan dem ahn dem nevah aandastan shii. Ihn famaly dah wehn aal dih pipl dem weh membah har ahn ihn daktah dah wehn dih siem bush fih medisn weh ihn granmadah alwiez yuuz.

Shi seh ihn wehn gaan ongly wan taim wid ihn granmadah San Luis, wan sekshan we deh pan dih westan said a dih ailant., wan taim wehn dehn wehn deh pik op lombah fram wan ship weh wehn gaan shuo pan dih riif, ahn dehn hous wehn bil outah datdeh lomba. Dih hous weh dehn wehn gat fors, wehn mek outah kotnat liif wid wan dort fluo. Ihn pupah wehn help bak dih lombah fram dih Bait tuh, truu Ariinj Hil to Mishan Hil, weh dehn bil dih Baptis Chorch wid.

Shi tel mih seh ihn when very strang wen shi wehn yongah, bot nevah az strang az ihn granpierans ahn pierans dem. Fih dem ih wehn very tof. Dehn yuuztuh work aal die ahn aal wiik a wehn ongly gat Sondeh fih plaant bredfruit, provishan ahn fruit weh dehn yuuztuh haid ahn sel dah nait tuh dih ship dem, eseshaly dem weh wehn kom fram Limon, Kosta Riika. Ihn tel mih som muo tuh, seh dehn yuuztuh sel chikin, hag, daag, ahn

dih siela dem wudah truo dih mony tuh dem, ahn dehn wehn hafy kiip dehn ay waid uopn fih kech ih bifuor ih sink dong iina dih sii Batam. Shi nevah nuo dih Naat-en sekshan a dih ailant. Shi nevah aandastan way dih wait pipl wen soh iiga fih kom Sient Andruu kom bay.

Taanty wehn nuo how fih riid, Shi seh shi laan wen ihn wehn very smaal. Wen shi wen yongah shi wehn riid wan buk bot nevah membah dih taikl. Shi seh dah wehn wan stuory bout wan Arab man ahn wan uman fram Inglan. Ihn faada wehn fain dih buk pan wan a dih buot weh wehn gaan pan shou, but now ihn ay wehn get kloudy ahn shi neva deh riid no nuo. But, shi kudah stil membah som a dih Psalm dem outah dih Bible.

Mi aks im if ihn wehn deh worry bout enyting ahn shi ansa seh fih im iej a worry wehn don paas bay aredy. Shi wehn ongly deh liv fih giv tanks tuh God fih mek shi ieb! tuh waak, kuk ahn lisen tuh dih ruusta krou iina dih maanin, tuh dih ringin a dih chorch bel pan Sondeh, ahn fih griit dih pipl dem weh paas bay ihn huom.

Ihn kudn sih laik bifuor. Shi kudah nuo pipl bay dehn vais, ahn eseshaly bay dih porfyuum dem weh dih uman dem yuuz pan Sondeh. Shi membah seh somebody wehn giv im wan bakl a Ruoz Watah fram Ingland.

Wen mih aks im if ihn wudah laik fih goh Naat-en fih goh sih wat wehn deh hapm iina dih Frii Puot, shi seh nuo, ahn ad aan, *“wat niu jeneraly noh laas ahn ih noh alwiez gud.”*

Mih aks im bout wan maak weh shi had on ihn aam ahn shi tel mih dat wan taim dih govament kom, ahn dehn fuos im fih maak im wid wahn shaap paint instrument ahn ih ton iina wan suor. Dih vakshinieshan wehn get infektid. Shi kior ih ihself ahn fram dat taim wen shi luk pan ih shi memba di maak “B” weh ihn pierans ahn granpierans wehn gat aan pan dem bay wan hat ayan ahn noh dih niidl weh dehn yuuz pan shii

Shi tel mih seh ihn wehn lov Krismos taim, bikaaz ihn nieba dem wehn very gud tuh im. Shi wudah get wan lat a fuud fih gif weh shi shier wid dih bord dem weh kom iin fram Aktuoba

fih Krismos ahn alwiez kom bak uova ahn uova agen. Wen shi aks ihn granfaada wai dehn wehn deh kom ihn tel im seh dah wehn wan a God plan.

NAVIDAD CON TANTE FRIDAY

Acompañé a mi madre a la misa de Navidad de 1960. La celebración se programó en horas de la tarde por falta de transporte para los que asistirían a la misa de gallo en la madrugada del veinticinco en la catedral. Me encontraba parada en la calle frente al lugar, mientras esperaba que llegaran las cuatro bancas de fieles y observaba con tristeza el poco entusiasmo con la celebración de la Navidad en el barrio. Vivía en el Norte y estábamos en La Loma, sector inminentemente protestante y donde todavía no celebraban la Navidad con los pesebres, adornos, luces, entusiasmo y fervor a que el Puerto Libre nos estaba acostumbrando.

Poco demoré en mi búsqueda de señales de la época cuando descubrí uno. Vi una anciana que con trabajo trataba de obligar a sus ojos a acertar en la unión de un tubo en un orificio de un pedazo de carne blancuzco y con vestigios de sangre

Se llamaba Tante Friday y la conocía de vista. Mi madre siempre le regalaba una bolsa de víveres los domingos en pago del cuidado que ella dedicaba al jardín alrededor del templo. Mi madre también me contó en varias ocasiones, que Tante Friday era la última descendencia, nieta directa, de esclavos. Decía tener más de cien años pero nunca supo decir cuántos. No tenía documento alguno y su partida de nacimiento no apareció en la Iglesia Bautista lugar a donde acudí mucho después, por ser los que registraron por décadas los nacimientos matrimonios y muertes de los nativos de la isla.

Esa tarde, Tante, sentada en el segundo de tres escalones de lo que era su casa: un espacio cuadrado de tierra, abrigado por cuatro paredes de madera, cuatro ventanas y dos puertas. Una construcción de más de cien años, del color que toma la madera por cansancio. Tanto el terreno como la casa habían pertenecido a sus abuelos, sus padres y ahora a ella.

El aspecto de Tante y la casa combinaban. Vestía una bata larga floreada que igual que la casa, había perdido su color original. Su cabello de pelo quieto estaba todo blanco. Y sus pies daban la impresión de años sin protección del frío o calor, la tierra, el agua o el sol. Su piel era tan negra que no dejaba ver las arrugas de su edad. Las pocas veces que sonrió exhibió una buena dentadura.

Decidí seguir observando lo que hacía. Vi que introducía el peciolo de una hoja de papaya en el pedazo de carne. Sabía muy bien de qué se trataba, pero hacía años que no lo veía hacer. Era una tarea engorrosa que conocía por haberla hecho cuando chica en las pocas ocasiones que había tenido la suerte de que me regalaran la vejiga de un cerdo.

En las islas es costumbre iniciar el engorde de cerdos desde los primeros días de enero para sacrificarlos la semana de la Navidad. Siempre pensaba que los animales sospechaban de su suerte, ya que desde que les permitían salir de la porqueriza o los desataban del árbol donde habían vivido por doce meses, el animal gruñía ofendido, pero le rascaban la piel y el animal se acostaba plácido en las hojas de plátano que colocaban en la tierra del patio.

El grito ahogado que da al sentir la puñalada del sacrificio era siempre impresionante. Luego el baño en agua hirviente, el raspado de la piel hasta dejarlo blanco y al fin, la incisión para abrir por completo el estómago del animal.

Lo interesante para los niños del vecindario era ser escogido para recibir la vejiga del animal como regalo. De inmediato y con instrucciones de los mayores, se introducía el

peciolo de la hoja de papaya en la abertura natural del órgano y soplando con la boca se inflaba, se aseguraba con una pita y se colocaba en un árbol a secar. A la semana ya tenía un globo.

Con el Puerto Libre que se instauró en 1953, entre toneladas de mercancía que llegaron a las islas, muchos niños, por primera vez, conocieron globos de todos los colores, tamaños y formas. Por eso, esa tarde fue grato el recuerdo de ver a Tante introduciendo el peciolo y después soplando para convertirlo en un globo.

Decidí preguntar a quién le daría ella el globo. Me acerqué deseándole las buenas tardes y le dije que yo era hija de Miss Marie la organista de la iglesia. Al preguntarle sobre el destinatario del globo, me sorprendió cuando me dijo que había pedido la vejiga al vecino para ella. Entonces le pregunté si le gustaban los globos y me respondió:

- *Dis balloon mek me remember wen me we small.* (Este globo me hace recordar cuando era chiquita).

– A mí también -le dije-, y pensaba que la niñez de Tante había sido más de nueve décadas antes que la mía.

– Tante, y ¿qué más recuerdas de cuando eras chiquita?

– *Go pond fi mek starch.* (Ir al Pond para hacer almidón).

Y siguió:

– *Go to pond fi stiu.* (Ir al Pond a hacer mermelada de frutas).

– *Go down pond fi dance.* (Ir al Pond a bailar).

Entonces le pregunté:

– ¿Te gusta bailar?

– *Ye but only wit drums.* (Sí, pero con tambores únicamente).

Continuó:

– *Go Pond fi wash close.* (Ir al Pond con mi mamá para lavar).

¿Y dónde lavas ahora?

– *Rite ya wit one wash tub one scrubbing bord.* (En mi casa en una tina y rallo).

Y agregó:

– *Inna dem time we neva have tub or scrubbing bord.* (En ese entonces, no teníamos tina ni rallo donde restregar la ropa).

– ¿A qué época llamas “entonces”?

– *Before liberation.* (Antes de la liberación).

– ¿Y tú recuerdas ese día?

– *No but fi my granpa, granma, pupa an fi my muma wen dede.* (No, pero mi abuelo, abuela, mamá y papá estaban allí).

– ¿Y qué le contaron de ese día?

– *Mi muma se.* (Mi mamá dice).

– *I wende rain an the rain stop.* (Estaba lloviendo y la lluvia paró).

Y siguió diciendo:

– *Grampa hair get White.* (A mi abuelo le salieron canas).

– *Di sense hen lay two egg that day.* (La gallina “Sense” puso dos huevos ese día).

– *The church bell start ringing by himself.* (La campana de la iglesia empezó a sonar por sí sola).

– *Ta Matilda babay cry in him belly.* (A la señora Matilda se le escuchó llorar la niña que tenía en la barriga).

– *Mabour, tanty Picora son, gan walking fron Cosyside to Gaugf, then NortEnd hollerin Liberty ! Liberty!* (El hijo de Tante Picora “Mabour” caminó del Cove a San

Luis y luego al Norte gritando y llorando, ¡Libertad! ¡Libertad!).

– *Muma se next day grandma give her milk in the coffe.* (Mi mamá dijo que al día siguiente mi abuela le dio leche en el café).

– *Muma se granpa de cry the hole night.* (Mi mamá dijo que mi abuelo lloró toda esa noche).

Se quedó un momento en silencio antes de continuar:

– *Den, one goverment man tel grandpa se the sed land da fi him wit piepa.* (Entonces un día vino un hombre del gobierno y le dijo a mi abuelo que la tierra donde vivía era de él y le dio un papel diciendo eso).

Le pregunté:

– ¿Y qué sentiste cuando dijeron que las islas serían puerto libre?

– *Notin, i no de tuch me yet.* (Nada, aún no me ha tocado).

– ¿Y qué esperas de él?

– *One frak fi go to church and one comb.* (Un vestido para ir a la iglesia y una peinilla).

Me impresionó tanto esa hora con Tante Friday que se me olvidó asistir a la misa. Al final de la misa, a la llamada de mi madre, me limité a un *good bye*, Tante; no pude desearle feliz navidad, sospechaba que no la tendría. Me respondió sonriendo:

iNo give up! (¡No te rindas!) Amonestación del tiempo de la esclavitud.

Me encontré con mi madre y el sacerdote que ya subían al carro que nos transportaría al norte. El padre me recriminó por no asistir a misa y mi respuesta fue: en la hora que pasé con Tante recordamos igualmente nacimientos y sacrificios y ella me recibió la limosna.

El 25 de diciembre, día de navidad, subí a La Loma con Willy, el hijo de Miss

Fina, y volví donde Tante Friday con el regalo de un vestido casi nuevo de mi mamá y una peinilla. Lo recibió sorprendida y me dio las gracias. Mi madre me advirtió que Tante no iría a la iglesia católica a pesar de tenerla frente a su casa. Le contesté: ella es el mejor ejemplo de lo que deberían ser las iglesias. No importa.

Tante nunca estrenó su vestido, tuvo una caída tratando de bajar un *bread frut* (Fruto de pan) y falleció.

Como era costumbre, los vecinos hicieron un vestido blanco largo para su entierro.

No había familiares a quienes expresarle el pésame. Sus abuelos habían llegado en un barco de piratas y fueron vendidos en la isla. Tuvieron una sola hija, la madre de Tante, quien tuvo la suerte de no ser vendida. Según Tante, su padre llegó a esta isla huyendo de otra que a él nunca le importó decir cómo se llamaba.

RUTAS DE LIBERTAD

En el templo protestante predicaron, rezaron y cantaron por el descanso eterno de Tante Friday. Durante toda la ceremonia pensaba: al fin llegó tu libertad Tante Friday. Bien lo dices: *¡No give up!*

Nunca me perdonaré haber perdido la oportunidad de conocer más a Tante Friday y el inicio de la vida de nuestros antepasados en la isla.

Tante no se casó, pero recordaba especialmente a dos hombres: uno le regaló una sombrilla roja que trajo de Aspen Wall (antiguamente, Colón, Panamá), y el otro, una ponchera color crema y listas azules para hacer pan. Y me mostró sus dos joyas sin estrenar. Me contó que sus abuelos, como sus padres, vivieron con el miedo de la separación. Siempre existía la posibilidad de separarlos y venderlos para la otra isla. Ella no sabía cómo se llamaba la isla a donde los llevarían pero sospecha ahora que era Providencia.

La cama de Tante era de troncos que se recogían en la playa después del vendaval.

Troncos que la marea alta arrastraba desde las playas de la costa de Nicaragua y los llevaba hasta las islas. Su colchón era de hojas secas de plátano y su almohada fue hecha con el algodón que recogía de un árbol sembrado en su patio. Su sábana eran dos bolsas en las que venía la harina de trigo. Ella a punta de limón y sol les borró la marca de fábrica. Había en la casa una silla giratoria de hierro en la parte de abajo, asiento y espaldar de madera y cuero que su padre había recibido en compensación por ayudar a recoger madera de un encallamiento. Ella lo había cuidado muy bien y verdaderamente el mueble chillaba en el lugar. Parecía tener vida y esperaba el sitio donde exhibirse. En una esquina, cocos pelados y un machete. Una mesita con una linterna. Tante cocinaba en la parte de atrás de la casa en un *fire side*, un cuadrado de troncos lleno de piedras.

Su baño e inodoro eran un espacio en el monte detrás de su casa. No tuvo hijos porque no los quiso traer a este mundo a sufrir y vivir de promesas. Aunque reconocía que para algunos las promesas sí se cumplían.

Me dijo que había conocido a mi abuela pero no gustaba de ella. En cambio mi mamá la recompensaba por cuidar las flores del templo, aunque sabía que ella nunca entraría a esa iglesia. Le pregunte por qué estando tan cerca no formaba parte de la familia católica. Me dijo que no los entendía y ellos tampoco la entenderían a ella. Su familia eran todos los que se acordaban de ella. Su médico las mismas yerbas que su abuelo utilizaba.

Bajó una sola vez con su abuelo y su padre a San Luis, el barrio al occidente de la isla, la vez que fueron a recoger madera de un barco que encalló en los arrecifes. Con eso construyeron esta casa. La anterior era de paja y piso de tierra. Su padre también ayudó a cargar la madera con la cual armaron la iglesia Bautista, llevando las piezas desde el Bight por Orange Hill, hasta Mission Hill.

Me dijo que ella era muy fuerte cuando joven, pero jamás como sus abuelos y sus padres. A ellos sí que les tocó duro. Trabajaban todo el día y toda la semana, apenas tenían libres los domingos para sembrar *breadkind*, verduras que a escondidas, por la noche, vendían a los barcos, en especial a los que llegaban de Limón, Costa Rica.

Me dijo que vendían también pollos, cerdos y perros, y los marineros les tiraban las monedas y tenían que tener los ojos bien abiertos para alcanzarlas antes de verlas bajar al fondo del mar. No conocía el norte de la isla. No comprendía el afán de la gente blanca de llegar ahora a San Andrés a comprar.

Tante sabía leer. Dijo que aprendió cuando muy chica. Cuando joven leyó un libro pero no se acordaba del nombre. Me dijo que era la historia de un hombre árabe y una mujer de Inglaterra. El libro lo encontró su padre en uno de los barcos que encallaron. Desde que su vista se nubló no volvió a leer. Pero recordaba de memoria varios salmos de la Biblia.

Le pregunté si algo le preocupaba y me dijo que la edad de preocuparse había pasado. Ella vivía para dar gracias a Dios de poder caminar, cocinar, de escuchar los gallos en la mañana, las campanas de las iglesias los domingos, saludar a los que pasaban por su casa.

Su vista ya no era como antes. Reconocía las voces y sobre todo los perfumes que usaban las mujeres los domingos. Recordó que una vez le regalaron una botella de agua de rosas de Inglaterra.

Cuando le pregunté si quería ir al norte para ver lo que era el puerto libre, me dijo que no, y añadió: lo nuevo no siempre dura y no siempre es bueno.

Le pregunté por una cicatriz que tenía en un brazo y me dijo que en una ocasión llegaron del gobierno, la obligaron a dejarse marcar con unas punzadas y eso después se volvió una llaga. La vacuna se le infectó. Ella misma la curó y desde entonces la mira y le hace recordar las marcas “B” que tenían sus padres y sus abuelos hechas con hierro en vez de esas agujas que utilizaron con ella.

Me dijo que le gustaba la época de navidad ya que sus vecinos eran muy generosos con ella. Recibía mucha comida de regalo que ella compartía con los pajaritos que llegan desde octubre para navidad y siempre vuelven. Al preguntarle a su abuelo la razón, él le dijo que era parte de los planes de Dios.

“Dis balloon mek me remember wen we small. (Este globo me hace recordar cuando era chiquita)”.

LAW No. 1381

(January 25, 2010)

“BY WHICH ARTICLES 7, 8, 10 AND 70 OF THE POLITICAL CONSTITUTION, AND ARTICLES 4, 5 AND 28 OF LAW 21 OF 1991 (WHICH APPROVES THE ILO CONVENTION 169 ON INDIGENOUS AND TRIBAL PEOPLES) ARE DEVELOPED, AND THE ISSUING OF NORMS ON RECOGNITION, PROMOTION, PROTECTION, USE, PRESERVATION AND CONSOLIDATION OF THE LANGUAGES OF THE ETHNIC GROUPS OF COLOMBIA, AS WELL AS THEIR LINGUISTIC AND SPEAKERS RIGHTS.”

THE CONGRESS OF COLOMBIA

DECREES:

TITLE I

PRINCIPLES AND DEFINITIONS

Article 1 – **Nature and object:** The present law is of public and social interest, and has as its purpose to guarantee and recognize, the protection and development of the individual and collective linguistic rights, of the ethnic groups with their own linguistic traditions, as well as the promotion of the use and development of their languages that will henceforth be called native languages. It is understood by native languages those that are presently in use and spoken by the country’s ethnic groups, in this manner, those of indoamerican origin, spoken by the indigenous people, the creole languages spoken by the community of Afrodescendants and the language spoken by the communities of the Rom or Gypsy People and the language spoken by the group of Raizal People of the Archipelago of Saint Andrew, Providence and Saint Catherine.

Article 2 – **Preservation, protection and consolidation of the native languages:** The native languages of Colombia confirm an integral part of the immaterial cultural patrimony of the people who speak them, and therefore they demand a special attention of the State and

the public powers for its protection and consolidation. The plurality and variety of languages is an outstanding expression of culture and ethnicity of Colombia and serves to reaffirm and promote the existence of a multiethnic and pluricultural Nation, the State, by means of its various bodies of central administration that complies functions related to the matter of native languages or the ethnic groups that speak them, and through the source of its Territorial Branches, shall promote the preservation, the protection, and the consolidation of the native languages, by means of adoption, financing and fulfillment of specific programs.

Article 3 – **Principle of concertation:** In the interpretation and application of the mandates of the present Law, the branches of the State endowed with the attributions to comply functions related to the native languages, shall act with recognition and subjection to the principles of the need to consult their activities with the ethnic communities and their authorities and of the autonomy of internal government which these populations enjoy within the framework of the constitutional norms and the international conventions ratified by the State.

TITLE II

THE RIGHTS OF THE SPEAKERS OF NATIVE LANGUAGES

Article 4 – **No discrimination:** No speaker of a native language shall be submitted to discrimination of any sort, for using, communicating or teaching his/her language.

Article 5 – **The rights of the use of the native languages and Castilian Spanish.** The speakers of a native language shall have the right to communicate among themselves in their own language, without any public or private restrictions, in all parts of the national territory, in oral or written form, in all social, economical, political, cultural and religious activities, among others. All the inhabitants of the territories of the indigenous people, the district of San Basilio de Palenque (Municipality of Mahates, Department of Bolivar), and

the Department of Saint Andrew and Providence, shall have the right to know and use the native language traditionally used in these territories, as well as Castilian Spanish. For the communities of the Rom People, rights to the use of Castilian Spanish and the Romani language traditionally used in said communities shall be guaranteed.

Article 6 – Proper names and toponymy in the native languages. Names and surnames of persons, that originate from the language and cultural tradition used by the speakers of native languages, and generally, by the members of people and communities where these languages are spoken, shall be recognized for public matters. This use shall be registered by the competent official authority by previous request of the interested parties. In the same manner the names of geographical places traditionally used in their territory by the members of peoples and communities where native languages are spoken shall be registered for public matters. This use shall be co-official with the toponymy in Castilian Spanish whenever this exists. The alphabetic transcription of these proper names and this toponymy shall be regulated by the National Council of Native Languages established in article 24 of the present Law.

Article 7 – Rights in the relations to justice. Speakers of native languages who, for juridical reasons of any sort, have to appear before the organs of the National Juridical System, shall have the right to take action in their own language, and the responsible authorities shall provide what is necessary so that, in the judicial hearings that are carried out, those who make the request shall be duly assisted free of charges by interpreters or defenders who possess knowledge of their language and culture. The Ministry of Internal Affairs and Justice shall make agreements with the departmental authorities of the ethnic groups, where communities that speak native languages are residing, in order to put into practice the measures which permit progressive improvement in compliance and satisfaction of the rights and commitments defined in this present article.

Article 8 – Rights in the relations to public administration: The speakers of native languages have the right to use their own language in their actions and activities before the organs of public administration. The competent authorities on the National, Departmental, Regional and Municipal levels shall provide what is needed so that those who present a demand, may be assisted, free of charges, by interpreters who possess knowledge of their language and culture. The competent government divisions on the National, Departmental, Regional and Municipal levels, shall make agreements on the adoption of measures that permit the progressive improvement in the compliance and satisfaction of the rights and commitments defined in this present article. In the same manner they shall guarantee the diffusion, by using written texts, audio, audiovisual materials and other available means, from the laws and regulations as well as the contents of the programs, tasks and services projected towards the ethnic groups, in the language of their respective beneficiaries for their due information.

Article 9 – Rights in relation to health: In their efforts to acquire health services, the speakers of native languages shall have the right to use their own language and it shall be an obligation in relation to such services, that the necessary facilities be provided for those speakers of native languages who request it, in order that they might be assisted free of charges by interpreters who possess knowledge of their language and culture. The Ministry of Social Protection, and the Departmental and Municipal Health Authorities, shall make agreements with the insurance companies and the providers, public and private, of services in this respect, in relation to the appropriate measures that will permit progressive improvements in complying and satisfying the rights and commitments established in this present article.

TITLE III

PROTECTION OF THE NATIVE LANGUAGES

Article 10 – **Programs to consolidate the native languages:** The National Development and the Territorial Development Plans, in coordination with the authorities of the ethnic groups, shall include programs and shall assign resources for the protection and consolidation of the native languages. It shall be the duty of the Ministry of Culture to coordinate the follow-up, the execution and the evaluation of those programs in accordance with the Principle of Accordance provided in article 3 of the present law.

Article 11 – **Protection and defense of the native languages:** All of the languages existing in the country, from the entering into force of this law, are included on the Representation List of Manifestations of Cultural Immaterial Patrimony in accordance with Law 1185 of 2008, without the previous compliance of the procedure established in clause 2, literal b) of article 4 of Law 397 of 1997, modified by Law 1185 of 2008. The native languages remain therefore supported by the Special Policy of Protection and Defense recognized by said Law

Article 12 – **Languages in danger of extinction:** The Ministry of Culture and the Territorial Government Agencies, after consulting and concerting with the respective communities, shall coordinate the design and establish urgent plans to collect all the documentation possible regarding each one of the native languages that are in danger of extinction in order to develop actions geared towards their possible recovery. The National Assessment Council, established in article 24 of the present law shall determine the list of languages that are found in this condition.

Article 13 – **Languages that are in state of depuration:** The Ministry of Culture and the Territorial Government Agencies shall concert with the authorities of the peoples and communities concerned the design and development of programs to recover and strengthen the native languages that are in precarious state. The National Assessment Council established in article 24 shall determine the list of languages that are found in this condition.

Article 14 – **Recovery of extinct languages:** The peoples and communities that manifest interest in recovering their languages which use has been lost in the past who initiate endogenous processes of recovery of linguistic forms pertaining to the respective language, shall obtain the support of the State, if viable conditions and collective commitments are available for such recovery.

Article 15 – **Peoples of borderlines:** Within the framework of accords or bi-national conventions with neighbor nations bordering the country, on those territorial frontiers with Colombia where communities and people exist that speak the same native language on both sides of the border, the State, by means of the Ministry of Culture and the Ministry of Foreign Relations, in agreement with the authorities of the peoples concerned, shall design joint plans for the protection and strengthening of the shared languages.

Article 16 – **Mass Media:** In the development of what is established in paragraph 2 of article 20 of Law 335 of 1996, the State shall adopt measures and shall carry out the activities that are needed to give wide coverage to the reality of the linguistic and cultural diversity of the Nation in the public communication media, and shall promote likewise, in consultation with the authorities of the ethnic groups, the production and publication of programs in the native languages, by means of the various technological information and communication media as a strategy to protect the native languages. The Ministry of Culture, the Ministry of Information and Communication Technologies, the National Commission of Television, the Departments, Districts and Municipalities where communities that speak native languages are located, shall give their support to the carrying out of such programs.

Article 17 – **Production of reading materials:** The State, by means of the Ministry of Culture, the National Ministry of Education, the Public Universities and other public or private Agencies that have the capacity and disposition for this purpose, in strict

consultation with the peoples and communities of the ethnic groups and their authorities, shall promote initiatives and shall contribute financial resources for the production and use of written materials in the native languages. In compliance with the efforts in the development of this disposition, preference shall be granted to the publication of materials related to the cultural values and traditions of the ethnic peoples and communities of the country, prepared by the groups concerned.

Article 18 – Production of audio, audiovisual and digital materials: The State, by means of the Ministry of Culture and other public or private Agencies, in strict consultation with the peoples and communities of the ethnic groups and their authorities, shall promote initiatives and shall contribute resources for the production and use of audio, audiovisual and digital materials in the native languages. Moreover, training in the production of materials elaborated by the people concerned shall be promoted. Likewise, the speakers of native languages shall have access to the new technological and mass media using materials written in native languages and creating the web pages on the Internet to be established for this use.

Article 19 – Conservation and Coverage of the materials on native languages: The Ministry of Culture through the General Archive of the Nation, the Caro and Cuervo Institute, the Colombian Institute of Archeology and History, the National Library and other competent government agencies, shall promote the collection, conservation and coverage of written audio and audiovisual materials that represent the native languages, as well as the oral traditions produced in these languages in libraries, newspaper and magazine libraries, cultural centers and the national, regional, local and documental archives of the ethnic groups

Article 20 – Education: The National, Departmental, District and Municipal education authorities and those of the peoples and communities where the native languages are spoken, shall guarantee as compulsory the teaching of these languages in the schools of

said communities. The intensity and the modalities of teaching of the native language or languages in contrast with the Castilian Spanish language shall be determined by means of agreement between the education authorities of the State and the authorities of the communities within the framework of ethnic educational processes when these are designed.

The State shall take measures to carry out the steps needed to make sure that in the communities where a native language is spoken the teachers who are involved in the entire educational process are able to speak and write this language as well as to have knowledge regarding the culture of the group. The Ministry of Education in coordination with the universities of the country and other competent government agencies shall motivate and shall put in practice the establishing of teachers training in order to prepare them in the adequate use and teaching of the native languages. The Ministry of Culture in its role as the State agency responsible to promote the defense and consolidation of the native languages, the Ministry of Education, and the Departments of Education, shall make agreements of mutual support and cooperation for all matters regarding the teaching and proficiency of the native languages in the education programs of the ethnic groups.

Paragraph: In order to attend the persons of school-age who are the object of this law it shall always be possible for auxiliary personnel of the native language to enter the educational service when it is needed to guarantee the adequate preparation in the said respect. The entrance shall be done by a community designation process which rules shall be regulated by the National Ministry of Education.

Article 21 – Investigation and training Programs: The Administrative Department of Science Technology and Innovations Colciencias, in its role as principal government agency of the National System of Science Technology and Innovations, shall support investigation and documentation projects regarding native languages and shall be vigilant in order that

the results may be known by the communities where it has been developed. The respective projects shall be consulted with the authorities where they are being developed. The State shall likewise give its support to public and private institutions that possess the competent know-how to implement training programs for investigators of native languages. A special support shall be given to the training of investigators selected from among the members of the native community.

In order to attend the requirements described in articles 7, 8 and 9 of Title II of this Law The ministry of Culture shall coordinate with the National Ministry of Education and with other agencies of the State the establishing of training programs for translators- interpreters of native languages and Castilian Spanish implemented by the public and private institutions that possess the expertise that is needed.

The State shall support the universities and other competent educational institutions in establishing subjects for the study and the learning of native languages. The State shall also promote the establishing of training programs on knowing and using the languages of native communities projected towards those non-indigenous persons who have the responsibility to cater for the ethnic groups who have difficulties to communicate in Castilian Spanish.

Paragraph: The projects on native languages to which this article refers shall be financed or co-financed with the resources which the Ministry of Culture has destined for research.

Article 22 – **Observation on the situation of the native languages:** The State shall carry out every five years a sociolinguistic survey that will permit the realization of a systematic observation of linguistic practices and evaluate the state of the arts of how the Colombian native languages are being used. This sociolinguistic survey shall be done with the assessment of the Ministry of Culture and shall be carried out in consultation with the authorities of the peoples and communities of the ethnic groups.

TITLE IV

TAKING THE NECESSARY STEPS FOR THE PROTECTION OF NATIVE LANGUAGES

Article 23 - **The Ministry of Culture and the native languages:** The Ministry of Culture shall coordinate the actions of the State in regards to the formulation and the on-going execution of the protection and consolidation policy of the native languages to which this Law refers. In order to carry out a definition and the ongoing execution of a coherent sustainable and integral policy of protection and consolidation of the native languages the Ministry of Culture shall have the following functions:

- a) To formulate by consultation with the communities where native languages are spoken a policy of protection and consolidation of these languages
- b) To help design, to support the implementation, and to evaluate the protection programs of the native languages defined within the framework of this Law.
- c) To assess the national territorial and ethnic group agencies that are working on programs for the protection of the native languages defined within the framework of this Law.
- d) To prepare a Ten-Year National Protection and Consolidating Plan for the Native Languages taking into consideration the objectives defined within the framework of this law and to coordinate the development of its actions.
- e) To present and to concert the Ten-year National Protection and Consolodating Plan of the native languages at the National Table of Consultation with the indigenous people and with the **High Level Consultative Commission of the Black Communities.**
- f) To articulate with the relative territorial government agencies the development of activities in favor of the native languages

- g) To make efforts at the national and international level to obtain scientific technical or financial resources in order to promote programs and projects in favor of the native languages.
- h) To exercise the functions of executive secretary of the National Assessment Council of Native Languages defined in article 24 of the present Law.

Article 24 – **National Native Languages Assessment Council** – A National Native Languages Assessment Council is hereby created as a technical organism with the responsibility to advise the Ministry of Culture in the definition, adoption and orientation of the protection and consolidating plans of the languages of ethnic groups present within the national territory. This Council in its major part shall be made up by the persons of the ethnic groups speakers with recognized knowledge of their languages and/or involved in the course of their development and promotion who shall be elected by the respective community in accordance with the rules agreed upon between the Ministry and the representatives of the communities, as well as an expert in native languages from the Caro y Cuervo Institute, an expert in native languages from the National University of Colombia, an expert in representation of the universities that are developing investigation programs on native languages and an expert in representation of the universities that are developing ethnic education programs. Likewise, a delegate from the National Ministry of Education whose responsibilities are related to the matter of education among ethnic groups and a delegate from the Ministry of Information Technology and Communications who deals with the matters that have to do with communications among the ethnic groups. The Ministry of Culture shall set the composition, the functions and the working actions of the National Native Languages Assessment Council and shall allocate the resources needed for its performance.

Article 25 – **National Day of Native Languages:** The 21st of February of each year is established as the National Day of Native Languages. Annually on this date, the value of

linguistic plurality and cultural diversity shall be enhanced and promoted by means of educational actions and programs on the national level in coordination with the activities related to the International Day of the Mother Tongue.

TRANSITORY ARTICLES

Transitory Article 1st – National Native Languages Assessment Council: Establishment of the rules and regulations of the National Native Languages Assessment Council mentioned in article 24 shall begin to function in a period of time not more than two years as from the date of its promulgation.

Transitory Article 2nd – Decennial Plan: The Decennial Plan of action in favor of the native languages mentioned in article 23 shall be prepared by the Ministry of Culture with the advice of the National Native Languages Assessment Council in consultation with the communities of the ethnic groups and their authorities in a plan in a period of not more than two years as from the date of promulgation of the present Law.

Transitory Article 3rd – Sociolinguistic Survey: The sociolinguistic or auto-diagnostic survey that is presently being promoted by the Ministry of Culture to determine the state of present use of the native languages shall be concluded for all the native languages of Colombia in a period of time of not more than two years as from the promulgation of this present Law.

Article 26 – Period of enforcement and abolishment: This Law is valid from the date of its promulgation and it supersedes all contrary dispositions.

The President of the Honorable Senate of the Republic

Javier Cáceres Leal

The Secretary General of The Honorable Senate of the Republic

Emilio Ramón Otero Dajud

The President of the Honorable Chamber of Representatives

Edgar Alfonso Gomez Román

The Secretary General of the Honorable Chamber of Representatives

Jesus Alfonso Rodriguez Camargo

REPUBLIC OF COLOMBIA – NATIONAL GOVERNMENT

PUBLISH AND COMPLY

Issued in Bogota D.C. on

JANUARY 25, 2010

Álvaro Uribe Vélez

The Minister of the Interior and of Justice

Fabio Valencia Cossio

The Minister of Finance and Public Credit

Oscar Ivan Zuluaga Escobar

The Vice-Minister of Culture In Charge Of The
Functions of the Minister of Culture's Office

Maria Claudia Lopez Sorzano

¿ KE A SENDA MA MO KONBESA?

A senda mo chitia rima indijena, asina memo kumo mo konbesa riuu ma jende ri palenge ku san andre i mo chitia rima gitano.

→ ¿ PO KE MAJENDE A BUKA TRATE ANDI PARAJE NGANDE PA PROTEJE MA MO KONBESA?

- Po ke to ma mo chitia a ten un balo kutura i epiritua. Asina memo ane a senda memoria i kamino ri konosimiento kumo ma pueblo se bibi i epresa irentira ane.
- Po ke a senda inpotante ke andi to paraje ri kolombia ten ke repeta, balora irekonose mo chitia ri tinto ri kateyano asina que ten mucho paraje andi mo chitia suto majende se matratalo.
- Po ke ten mucho ri ma mo chitia ke a ta andi peligro i ma monasito ngutao konbesa nu asina ke ten kumo chitia ke andi 20 o 30 kaba.
- Po ke a ten mo chitia, ague lu iten bila i majende se konbesalo batante. Tabien a ta nesesa fotalesa ri kala a futuro guatiando majende andi komunira, ekuela i ma merio ri komunikasion kumo rario, telebiso i uto trate lo ise kamina po to pate kumo jue intene pa majende konbesalo.
- Po ke ma paraje ngande ri kolombia a rekonose andi atikulo lo ke ma mo chitia i ma rialetto ri ma grupo etniko senda tanbie ofisia andi tiela ane, i ke enseñasa lo ke senda andi kumunira ku tradisio i mo chitia propio senda bilinguei a senda ipotante ke paraje ngande jaria ku ese rekonosimiento ri to e ma kusa.

→ ASEGURA UNDO KOMIENSO

- paraje ngande a kompromete pa yula kuiria i guatia to ma mo chitia meriante arosion, finasiasio ri ma pograma epesifiko lo ke tan realiza andi to paraje kumo nasiona, repatamenta i munisipa.
- To e ma pograma tan ase konbesao ku ma pueblo i ma jende ngande ri ese ma paraje, lo ke ten mo chitia ane.

→ REKONOSE MA DERECHO RI MA JENDE LO KE TEN MO CHITIA ANDI TIELA ANE.

- Pa ma jende nu rikriminao nu po mu chitia i pa ane konbesalo andi ane ke kele.
- Pa ane usa ku kutu to ma nombre ri ma paraje andi mo chitia ane.
- Pa ane ten un kombilesa pa konpañã ane kuando ane ke bae a konbesa i majende se entende o nu andi konbesa, pé trarusilo andi kateyano.

→ ANE REFINI UN MA MEKANIMO PA GUATIA MAKANIA I REFENDE MA KONBESA

- pa to ma paraje andi mo chitia ma monasito ku ma monasita ta predeo nu
- andi kaso ri uno o ma andi mo chitia se presenta andi undo lao ri frontera
- asina kumo ma pueblo lo ke pelé mo chitia ane.

→ **PROMUGA NOMA**

- pa mo chitia ten presensia andi ma merio ri komunikasio.
- Pa ten un mayo prorusio i ma uso ri materia ri lektura andi mo konbes, asina kumo ma materia ri aurio, auriobisua i re trate lo ke se kamina po to pate kumo jue intene andi mo chitia.
- Pa ten ma materia ri aurio, auriobisua i intene lo ke se bae pato paraje.
- Pa ase un ma sentro ri infomasio i un achibo ri ma rokumento andi mo chitia.
- Pa benefisia presensia ri ma mo chitia andi erukasio i pa ma piacha ku ma piache lo ke se konbesa andi ma mo chitia i eseñasa ri ma mo konbesa.
- Pa a poya i yula andi eturio ri ma mo chitia i pa foma inbetigaró.

→ **EN KAGA MINITERIO RI KUTTURA RI;**

- kodina ma asion ri etaro anibe nasiona, repatamenta i munisipa pa ma ese entira territoria abansa andi e ejekusion ri ma noma ri protesio ri ma mo chitia i pa ma jende repeta ma derecho ri ma lo ke se konbesalo
- konbesa ku ma komunira i ma pueblo ri un politika ri mo chitia apropiado pa ka mo chitia i ka situasio.
- Krea un consejo nasiona aseso kompueto po sabero pa a aplikasio ri ese politika.

→ **ETABESE ENTRE UTO DEBERE**

- ase un pla desena ri asion andi fabo ri ma mo chitia i presentalo andi itansia ri kosentasion ri ma pueblo.
- Arelanta andi ka siko año un ekueta sitematika ke tan pemitu mina situasion ri bitalira ri ma mo chitia natibo

→ **¿ KUMO JUE KE A JETA ESTE LEI ?**

Andi prinsipio ri 2008 a krea andi miniterio ri kutura programa ri protesion ri ribesirar etnolinguitika PPDE. Ekipo lo ke taba frende ese programa a propone ri rekoje ma

infomasio ri etaro ri bitalira ri ma mo chitia ri ma indigena i ma krioya, andi ane a oganisa ku apoyo ri ma autorira ri ma pueblo, ma realisation ri un rianotiko seguro sobre ma pratika ri ma mo chitia, a taba trata ri konseguir infomasio pa ese, repue un politika publiko ri protesion ri ma mo chitia, konbesando ku ma ese autorira ane a komesa ku ma pueblo ri:

ettenaka o chimila, wiwa, tule, wounaan, kofan, tikuna, tukano, kubeo, puinabe, kurripako, saliba, sikurangi, wayuu. Andi repatamento ri kauka, el krik i kabido ri guambia ane teneba ese trabajo arelantao ku ku apoyo ri miniterio ri kutura i ekuela ane i re un gran minga ke ane a oganisa sobre tema ri ma mo chitia asina ke resarroyo ri auto rianotiko a reja pa sigui pa lande andi konosimiento ri situasion ri ma chitia i a retifika un ma meria lo ke senda inpotante pa protesion ri ane i pa dalo ma kutu. A sina memo, e ejesio a reja pa afima ke konda ku un lei epesia pa ma mo chitia a senda un tranko pa lande, kumo pa kontrusio ri este politika publika, kumo pa dalo un mako lega i kondra ma rekuso ri etaro i re ma entirare teritoria.

Kumo fin ri nda kuso a resarroyo ri ese inisiatiba, andi me ri pakua ri año 2008 a ase primo foro ri legilasio etnolinguitiko andi a patisipa legao ri bisekonsejeria ri politika linguistika ri gobierno ri komunira ri pai biako ri epañ, asina kumo ri intituto ri mo chitia ri mejiko, teneba tanbie kodinero nasiana i loka ri programa ri protesion andi ribesira etnolinguitika, asina memo teneba representante ri un poko komunira i ma kuagro etniko. Andi ndo ria ri pofia a kela ku ma patisipante pa sigui pa lande andi kreasion ri un proyeto ri lei lo ke tanba rekoje to ma tema relebante lo ke ma jende kucha andi foro mone. Andi ma primero ria ri maso ri año 2009 ma jende a ase segundo foro andi a presenta primo propueta ri proyeto lo ke ma lire ri ma pofia i ajutara jundo ku ma kuagro etniko ri to pai (onic, opiac, kit, aiko, krik, oia, oregua, asoregua; pueblo kamensa; pueblo inga, pueblo ri san basilio ri palenge, pueblo ri guigua, pueblo rom, mesarir etnoerukasion ri pueblo wuyuu, i ma uto). Kuando segundo foro taba kaba a inkopara ma obsebasio lo ke rekoje i a kaba ri kribi proyeto ri lei lo ke bae rarikao andi komision sesta ri kongreso ri republika andi ria 13 ri maso ri 2009, tra ro pofia andi kamara i ro andi senado lei a aproba pu unimanida i a lendra en bijensia, andi 25 ri enero ri año 2010 lo ke kaba.

LEI 1381 DE 2010

MA KONGRESO RI KOLOMBIA DEKRETA

TITULO I

PRINSIPIO I DEFINISIÓN

ART 1°: Naturaresa i objeto. E lei lo ke ta kí asenda ri interes públiko i sosia, i a tené kumobjeto garantisá e rekonosimiento, ma protesión i e resarroyo ri ma rerecho lingüístikos, indibirua i ri tó jende i rima uto kuagro étniko ku tradisión lingüístika ri ané memo, asina kumo ma promosió ri uso i resarroyo ri lengua ri ele ke atan ñamá ri agué andi arelande lengua natiba. A ten ke entendé kumo lengua natiba lo ke asé usa i jabla po ma jende ri tó ma kuagro étniko ri pai, asina kumo ma: indoamerikano, lo ke se chitiá ma indigena, ma lengua krioya lo ke se chitiao po ma komurira afrodesendiente i ma lengua romaní chitiao po ma komurira ri pueblo rom o gitano i lengua lo ke se chitiá po ma komurira raisal del archipelago ir San Andres, Probidensia i Santa Katalina.

ART 2°: Preserbasió ri, salvaguarda i fortalecimiento ri ma lengua natiba. Ma lengua natiba ir kolombia a senda pate ri patrimonio kutturá inmateriá ri ma pueblo ke se jablalo, lo ke etaro ku ma pore públiko ten ke lilialo ri uto forma pa ma protesión i fortalecimiento. Ma plurarirai ma uto lengua senda un espresión ri ma kantirá kuttura i étnika ir kolombia i pa reafirmá i promobé un Nasion multiétnika i plurikutturá, ma étaro ku ma uto oggnanismo ele, lo ke se belá po ma lengua natiba o ma kuagro étniko ke asé jablalo, i po merio ri ma entirá territoriá, promoberá la preserbasió ri, ma salvaguarda i fortalecimiento ri ma lenguas natibas po merio ri adopsión, finansiasión i realizasión ri programa espesifiko.

ART 3°: Prinsipio ri konsertasión. Andi interpretasión i aplikasión ri ma disposiciones ri e lei lo keta ki, ma entira ri étaro ku to pole lo ke ten andi lengua natiba, ten ke ase kusa ku rekonosimiento i ma prinsipio ri to makaneo ku ma komurira ri ma kuagro étniko i ma autorira, i re autonmía lendro gobiengo ri ke se gosá e ma poblaciones lendro marko ir ma norma kontitusioná i ri ma trueke ku uto paraje ke memoétaro a setalo.

TITULO II

RERECHO RI MA JABLANTE RILENGUA NATIBA

ART 4°: Nu diskriminasió nu. Ningun lo ke se kombesa andi lengua natiba polé se diskriminai nu, po kausa ri uso, tranmisió o enseñansa ri lengua ele.

ART 5°: Rerecho ri uso ri lengua natiba i re kasteyano. Ma jablante ri lengua natiba a ten rerecho a komunikarse entre ané memo andi lengua ele, sin tranka nu andi lo públiko o pribao, andi to territorio nasiona, andi lo ora kumo escrito, andi to ma kusa sosia, ekonomiko. Polítiko, kuttura i religioso, to ma jende ri ma territorio ri ma pueblo indígena, ri korregimiento ri San Basilio ri Palenque (munisipio ri Majates, departamento ri bolívar), i departamento ir San Andres i probidensia, to ané tene rerecho a konose i usa

ma lengua natiba ri uso tradisional andi e ma territorio, jundo ku e kasteyano. Ma komunirá ri pueblo rom, se garantisá e rerechoa usa e kasteyano i ma lengua Romaíri uso tradisional andi e ma komunirá.

ART 6°: Nombres propios i toponimia andi lengua natiba. Ma nombre propio i apelatibo ri jende lo ke se miní di lengua i tradición kuttural usao po ma jablante ri lenguas natibas, i po ma lo ke se pate ri ma pueblo i komunira ronde se chitiá e ma lengua, polé se rekonosido andi ma públiko e uso ante ke se konosio po ma autorirá lo ke peteneselo. Lo memo ten ke asé ku ma nombre ri lugare geografiko lo ke se usa andi to tiempo andi territorio po ma jende ri mapueblo andi se jabla lengua natiba. Ma trankripsión alfabetika ir e ma nombre i re e toponimia ten ke se reglamentada po komsejo Nasional lo ke se yula ku lengua natiba lo ke ta andi artikulo24 ir lei lo ke ta ki.

ART 7°: Rerecho andi ma relasion ku ma justisia. Ma jablante ri lenguas natibas ke po kusa juridika ten ke bae a deklara andi justisia a ten to rerecho ri kombesa andi lengua ele, y ma autoridad ten ke busca un jende pa polé komunika lo ke ta chitiá ku ele. Ministerio ri Interio i ri Justisia ten akola ku ma autoridades ri ma departamento, distrito, munisipio i ku ma autoridades ri ma kuagro étniko ke se kumbesá andi lengua natiba, ase trocha pa jende jarria ku ojo selao y jarocho ku ma rerecho lo ke ta ki andi e artikulo.

ART 8°: Rerecho andi ma relaciones ku ma admistrasió pública. Ma jablante ri lengua natiba a ten rerecho ri usalengua si andi to ma kusa lo ke ta se i getione andi ma administrasió pública. Ma autoridade Nasional, Departamental,Distrital i Munisipal ten ke buska kusa pa ke, kiene kele remanda, ten kebae ku uto lo ke se chitiá lo memo ke ele. Ma autoridade Nasional, Departamental,Distrital i Munisipal,ten ke buska merira pa ma majende polé jarria po ma rerecho y kompromiso lo ke ta ki a ndi e artikulo. Asina memo ten ke komunika po libro,radio o po uto kusa ma leye ku reglamento,lo ke se bela po ma kuagro étniko i ma lengua ele.

ART 9°: Rerecho andi relasió ku salú. Andi makaneo por salú ma ke sejablá ir lengua natiba a ten rerecho ri usa lengua ri ele i a senda ir ané e ma serbisio,ma reponsabilirá ri nda un chitokisa pa ke ma jablante ir lengua natiba, ten kompañía ndao po jende ke se entendé lengua ele y kuttura. Ministerio ri Protesión Sosia i ma sekretaría ir salú Departamental i Muncipal ir salú anten ke akola ma merira pa polé jarria po ma rerecho lo ke ta akolao andi e artikulo lo ke ta ki.

TITULO III

PROTESIÓN RI MA LENGUA NATIBA

ART 10°: Programa i fortalesimiento ri lengua natibas. Plan Nasional ri resarroyo i ma plane ri resarroyo di ma Entirare Territoriale, jundo ku ma autoridade ir ma kuagro étniko, ten ke krea programa i nda burú pa pagulá y fortleser lengua natiba. Ministerio ri Kuttura fue lo ke ten ke dirigí ,guatia pa polé kumpli lo ke taki andi e lei.

ART 11°: Protesión i salbuarda ri ma lengua natiba. To ma lengua natibalo ke a tá esití andi pai,ri e lei lo kita ki salí, asé pate ri patrimonio Cuttura e inmateria lo ke ta andi lei 1185 ri 2008 sin prebio kumplimiento ri prosedimiento mendao andi insiso2° ir litera b) ri artikulo 4° ir lei 397 ir 1997 morificao po lei 1185 ri 2008.Ma lengua natiba a tan ngalao po regimen espesiari protesión i re salbuardia rekonosido po memo ordenamiento.

ART 12°: Lengua andi peligro iri ekanforá. Ministerio ri Kuttura i ma Entirare Territorial,repue ir kunbesá i pone ir akuerdo ku ma kumunirá lo ke tokalo tan realiza plana lo ke ta permití rekoje to ekusa eskrito ir to e ma lengua natiba lo ke ta un pininingo ir ekanforá i pa polé asé un kusa pa guantalo pa nu bae pelé nu. Ma consejo Nasional lo ke se yula asina ta andi artikulo 24 ri e lei lo ke ta ki, ele memo fue lo ke ten asé lista ri ma lengua lo ke un pininingo ri ekanforá.

ART 13°: Lengua andi étaro ri mojosera. Ministerio ri Kuttura i ma Entirare Territoriales ten ke kunbesá ku ma autorirá ri ma pueblo i komurirá lo ke ten ke be ku plana y makaneo ri rebitalisación i fortalecimiento ri lengua natibas andi étaro ri mojosera. Consejo Nasional lo ke se yula eso jue lo ke ta andi artikulo24 lo ke ten ke junda to lengua ke ta un pininingo ir ekanforá.

ART 14°: Rebindikación ri lengua lo ke a ekanforá. Ma pueblo i komurirá ku gana po rekuperá lengua ele i ke a empesá makaneo a lendro ri rekuperación ri foma linguistika lo ke ta petenesé a e lengua,polé resibi ayula ri étaro,

ART 15°: Pueblo fronteriso. Lendro a kuerdo o trueke ku otro étaro ke andi territorio fronteriso ku Kolombia ten komurira i pueblo ke se chitiá memo lengua natiba ri ma ndo pai, e étaro po merio ri Ministerio ri Kuttura i Ministerio ri Relaciones Exteriores, jundo ku ma autorirare ir ma pueblo, ten ke asé ma plana jundo pa polé gualá i fortalecimiento ri ma lenguairi to ndo.

ART 16°: Merio ri Komunikación. Andi resarroyo ri lo ke aki ta motrá andi parágrafo 2° ri artikulo20 ri lei 335 ri 1996, étaro ten ke buká kusa i kurrukutiá plana pa regá baló linguistika i kuttura ri ma Nasión andi merio ri komunikación Públiko. Asina memo, i ku komunikación ku ma autorida ri ma kuagro étniko, impulsará ma produción i emisión ri programa andi lengua natiba andi to ma merio ri komunikación kumo estrategia pa ma salbuarda ir ma lengua natiba. Ministerio ir Kuttuta,Ministerio ri Tennología ri ma Informasió i Komunikasió, ma Komisió Nasional ri Telebisió, ma Departamento, Distrito i ma Munisipios ku komorira ke se chitiá lengua natiba, ten ken da ayula a pa polé asé e ma plana.

ART 17°: Producción ri materiales ri lectura. Étaró, po merio ri Ministerio ri Kuttura, ri Ministerio ri Edukasió Nasional, ri ma Sekretaría ir Edukasió, ri Unibersidades Públikas i ri uto entirá públikas o pribadas i ku komunikasió ku ma pueblo i i komunidades ri ma kuagro étniko i ma autorirares ten ke buka merio pa polé asé materia eskrito andi lengua natiba. Ku komplimiento ri makaneo ke resarroyen e ma kusa, ma material lo ke ten ke be ku ma balore kutturales i tradisió echo po ma memo jende ri ma pueblo.

ART 18°: Producción ri materiales ir audio,audiobisual i didgital. Étaró, po merio ri Ministerio ri Kuttura i ir ma uto entirare púbilka o pribada, ku komunikasión ku ma pueblo y komunira ir ma kuagro étniko i ma autorira ele,ten ke buka i nda ayula pa ma produción i uso ri materia ri audio, audiobisual i digital andi lengua natiba. Asina memo ten ke kapasita pa produción ri materia echo po ma memo jende ir lomunirá.

Asina memo ten ke ayulá a ma jende lo ke se chitiá lengua natia pa en polé lendra a nuevo merio tennología i ri Komunikasión usando dokumento andi lengua natiba propisiando ma kreasió ri portales ri internat.

ART 19°: Konserbasió i difusió ri materiales andi lengua natiba. Misterio ri Kuttura po merio ri archibo ri ma Nasió, ma Instituto karo i kuerbo,Instituto Kolombiano ri Antropología e historia, ma Blioteca Nasional i rema entirare ayularan pa junda, gualá i regá ma materia eskrito, ri audio i audiobisual ri lengua natiba i di tradisió oral echo andi e lengua, andi Biblioteka,emero tekas, sentro kultureles i archibos dokumentales nacionales, regionales, locales i ri kaugro étnikos.

ART 20°: Erukasió. Ma autorirare edukatibas Nacionales, Departamentales, Distritales i Municipales i ma ri pueblo i komunirá andi se jabla lenguas natibas, ten ke garantiza ke ma enseñansa ri e ma lenguas ten ke se obligatorio andi ekuela ri e komunirá. Ma ora i forma ri enseñansa ri ma lengua natiba jundo ku enseñansa ri kasteyano, ten ke arreglá ku akuerdo ku ma autorirare edukatibas ri étaró i ma autorirare ri ma komunirá, lentro ri proseso étnoedukatibo, kuando ten echoo.

Étaró ten ke asé kuakie kusa, pa ke a ndi ma komurirá lo ke se chitiá lengua natiba ma piacha ten ke ekribi i kombensa andi e lengua i ten ke konose ma kuttura ri e kuagro. Ministerio ri Edukasió Nasional, jundo ku ekuela ngande ri pai i uto entirá ten ke yulá pa krea programa ri formasió ri piacha pa kapasitarlo andi uso i enseñansas ri ma lengua natiba. Ministerio ri kuttura, kumo entirá ri Étaró lo ke se trompiá i bela po ma lengua natiba, Ministerio ri Edukasió Nasional i ma sekretaría ri Edukasió ten ke ase trueke pa ma enseñanasa i uso ri lengua natiba ndi ekuela ri ma kuagro étniko.

Parágrafo. Pa ma atensió ri ma poblasió ku erá eskolar lo ke ten ke be ku e lei, polé lendrá andi serbisio erukatibo jende ausilia andi lengua natiba, ele ten ke nda muetra ri ekusa. pa e pole lendra ten ke se aprobao po ememo komurirá, ekua a ten ke etá aprobao po Misterio ri Edukasió Nasional.

ART 21°: Programa ri imbestigasió i formasió. Departamento Administratibo ri Siensia ku Tennología e Innobaciones Kolsiensia ten ke apoyá proyeto ri imbestigasió i dokumentasió ri lengua natiba, ten ke belá pa ke to jende ri e komurira sepalo. Étaró ten ke ayula a ma instituciones públika i pribada lo ke polé formá andi imbestigasió andi lengua natiba. Ele ten ke ayula a ma jende lo kelá epuggao lendro komunirá natiba. Pa polé kumplí lo ke ta andi ma artikulo 7°, 8° y 9° ri Titulo II ri e lei lo ki taki, Misterio ri Kuttura jundo ku Ministerio ri Edukasió Nasional i ku uto institusió ri Étaró, kreasió ri

programa ri formación ri tradutores-interprete andi lengua natiba i kateyano resarroyado po instituciones públicas i privadas ke tengan lo ke ten ke ku eso.

Étaro ten ke ayulá a ekuela ngande i uto entirá edukatiba pa grea katedra pa esturio i aprendizaje ri lengua natiba. E memo ten ke ayula pa krea programa ri kapasitación andi konosimiento i uso ir lengua ri komunirá natiba, lo ke ten ke bae a jende nu indigena ke senda responsable ri serbisio público o resarroyo ri programa pa komunirá ri kuagro étniko, lo ke nu polé komunika ku fasilida nu andi kateyano. Parágrafo ma proyeto lo ke ten ke be ku lengua natiba, lo ke ta jabla e artikulo lo ki taki, ten ke se pagao ku ma rekurso ke pa inbestigación ten ke nda Misterio ri Kurrtura.

ART 22°: Obserbación ri ma situación ri ma lengua natiba.

Étaro ten ke asé ka sinko año u enkueta sociolinguistiko lo ke ta permit asé on obserbación ri ma pratika lingustika i repará ma situación ri uso ri lengua natibas ri Kolombia. E enkueta sociolinguistiko a ten ke tené ayula ri Ministerio ri Kuttura i ten ke aselo ku permiso ri ma autorirare ri ma pueblo i komunira ri ma kuagro étniko.

TITULO IV

GESTIÓN RI MA PROTESIÓN RI MA LENGUA NATIBA

ART 23°: Ministerio ri Kuttura i ma lengua natiba. Ministerio ri Kuttura fue lo ke tan ke kordiná ku Étaro pa ma formulación ir polítika ri protesión i fortalecimiento ri lengua natibas ri lo ke ta jabla e lei lo ki taki. Pa polé asé un i makanea un polítika ri protesión i fortalecimiento ri lengua natiba, Ministerio ri Kuttura, tan tené ma fusión lo ke taki:

a) Formular ku komunikación ku ma komunirá lo ke se chitiá lengua natiba un polítika ri protesión i fortalecimiento ri e ma lengua.

b) Ayula andi diseño, ayula ma implementación i ebalusión ri programa ri protesión ri lengua natiba lo ke ta lendro e lei lo ki taki.

c) Ayula a ma entirare nasional, territorial, y Kuagro étniko ke makaneen programa ri protesión ri lengua natiba lo ke ta lendro e lei lo ki taki.

d) Prepará un plan Nasional Desenal ri Protesión i fortalecimiento ri ma lengua natiba pa lo ke ten ke tene po kuenda ma objetibo ri e lei lo ki taki.

e) Presenta y komunika ma Plan Nasional Desenal ri protesión i fortalecimiento ri ma lengua natiba andi troja Nasional ri Konsertación ri pueblo indigena i andi kosultiba ri Alto nivel ir ma komunirare lumgumbe;

f) Mala ku ma entirare Territoriales lo ke ta lendro resarroyo lo ke ten ke be ku lengua natiba.

g) getiona andi parage ngade suto I po to pate ri mundo loke pole sibiri pa ma sabio, tenniko o buru pá atisa programa I proyetto pa mu kobessa lo senda ri aki renga nase;

h) ejesse fumsio o senda kambindante ri sekretaria ku abilante ri kuagro ri parage ngande loke senda aseso ri mu kumbessa, kumo kela andi artikulo 24 ri ese lei loke ta aki.

ATTIKULO 24. Kuagro ri parage ngade aseso ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase. Ase kuagro ri parage ngade aseso ri mu kombessa, loke senda ri aki renge nase, kumo loke tá enkaggao ri asesora Miniterio ri kunttura andi : refinisio, arossio l orientasio ri ma plan pá protessio l nda kutú a ma mu kombessa ri magende ku irentira loke tá andi tiela ngande suto, É kuagro bá ta konfonmao po un mayoría ri gende loke senda ri kuagro enniko, ri ake loke se kombessa l sabe ri mu kombessa ku juicio l tá rekonosio o ten trayectoria, ten tiemno kumbessado andi ese mu kombessa andi tó pate. Ane ten ke sé ekojio po ma gende, kumo kela andi trato ke ase enyte ministerio l ma basero ri ma komunira.

Tambie ta konda ku presensia ei un epetto, ri mu kombessa lo ke senda riaki renge nase, ri instituto kararo l kuebbo, ri un epetto ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase, ri nubessira ri parage ngande suto (kolombia), ri un epetto pá ta ai po nubessira lo ke ten programa, ri biriguasio ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase l ri un epetto ri nubessia lo ke te pagrama ri ennoerukasio.

Asina memo ta konda ku presensia ri un delegao ri Miniterio ri erukasio ri parage ngande ku reponsabilira andi loke ten ke be ku erukasio entre ma kuagro enniko. l ri un delegao po Miniterio ri ma imbento, ri ma kombessasio, reponsable ri ma merio ri komunikasio, lendro ri makuagro enniko. Miniterio ri kuttutura ten ke reglamenta kumo ta kela, ma funsió l komo tá funsióna kuagro aseso ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase, y ten ken da bura pa funsióna.

ATTIKULO25. Ria ri mu kombessa lo ke senda ri aki renge nase andi parage ngande. Kombessa ke 21 ri febrero ri ka año asende ria ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase. To ma año andi ese feha te ressta y ta nda balo a ese chocha ri mu kombessa l to ma kuttura, po merio oriki l programa rierukasio en tó parage ngande suto, kú koddinasio ku ma attibira ke ase, ase ria ri mu kombessa ri tó mundo.

ATTIKULO RI MONTO

ATTIKULO RI MONTO 1. Kuagro ri parage ngande aseso ri mu kombessa loke senda riaki renge nase. Reglamentasio ri kuagro aseso ri mu kombessa loke senda riaki renge nase, kumo kela andi Attikulo 24 ke ten ke Lanka a manda andi un tiembo nú mayo ri ndo año renge ke ese lei kai ai kaya pa to pueta sabelo.

ATTIKULO RI MOMENTO 2. Lo ke ten ke ase en 10 año.

Loke ten ke ase en rie año a fabo ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase ke bó atopetalo andi Attikulo 23 ten ke se preparao po Minierio ri kuttura ku kompañia ri kuagro ri parage ngande aseso ri mu kombessa loke senda ri aki renge nase, ku akueddo ku magende ri kuagro enniko l ma kankamajan ané, and ion tiembo un mayo ri ndo año, kondo renge ke lei ke kai ai kaya.

ATTIKULO RI MOMENTO 3. Enkuata ri ma mu kombessa ku gende. Ma enkueta ri ma mu kumbessas ku gende o ri ane memo pa ane memo, ague empuja po Miniterio ri kuttura pa nda kuenda ri kumo tá se usa ma mu kombessa, te ke ase andi to mamu kombessa lo ke

senda ri aki renge nase adi Kolombia andi un tiempo un mayo ri ndo año renge ke lei kai hai kaya. vigencia

ATTIKULO 26. kutu I lo k eta kita.

Ese lei lo k eta kí ta bale renge ke kai ai kaya I ta kit ato ake loke senda dontrario o ele ten tako nú.

Kankamajn ri denao ri republika

JAVIER CACESERES LEAL.

Loke se kribi to andi senao ri Republika

EMILIO RAMON OTERO

Kankamajan ri kamara ri representate

EDGAR ALFONSO GOMEZ ROMAN

Loke se kribi to andi kamara ri representate

JESUS ALFONSO RODRIGUEZ CAMARGO.

KOLOMBIA- KANKAMANA RI PARAGE NGADE

KAI AI KAYA I ASELO ASINA

25 DE ENERO 2010

RAO ANDI BAGOTA

MINITRO RI LENDRE Y LEI

FABIO BALENSIA KOSIO

MINITRO RI ASIENDA Y BURU RI GENDE

OSKAR IBAN SULUAGA ESKOBAR

LOKE MINI TRA RI MINITRA RI KUTTURA

MARIA CLAUDIA LOPES SORSANO.

LEY 1381 DE 2010

"por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la constitución política, y los artículos 4°, 5° y 28 de la ley 21 de 1991(que aprueba el convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento; fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes". El congreso de Colombia

Decreta:

Título I

Principios y definiciones

Artículo 1°, Naturaleza y objeto. La presente leyes de interés público y social, y tiene como objeto garantizar el reconocimiento, la protección y el desarrollo de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los grupos étnicos con tradición lingüística propia, así como la promoción del uso y desarrollo de sus lenguas que se llamarán de aquí en adelante lenguas nativas.

Se entiende por lenguas nativas, las actualmente en uso habladas por los grupos étnicos del país, así: las de origen indoamericano, habladas por los pueblos indígenas, las lenguas criollas habladas por comunidades afrodescendientes y la lengua Romaní hablada por las comunidades del pueblo Rrom o gitano y la lengua hablada por la comunidad raizal del Archipiélago de San Andrés, Providencia y Santa Catalina.

Artículo 2°

Preservación, salva guarda y fortalecimiento de las lenguas nativas.

Las Lenguas nativas de Colombia constituyen parte integrante del patrimonio cultural inmaterial de los pueblos que las hablan y demandan por lo tanto una atención particular del Estado y de los poderes públicos para su protección y fortalecimiento.

La pluralidad y variedad de lenguas es signo de expresión destacada de la diversidad cultural y étnica de Colombia y en mas de reafirmar y promover la existencia de una Nación multiétnica y pluricultural, el Estado, a través de los distintos organismos de la administración central que cumplan funciones relacionadas con la materia de las lenguas nativas o de los grupos étnicos que las hablan, y a través de las Entidades Territoriales, promoverá la preservación, la salvaguarda y el fortalecimiento de las lenguas nativas, mediante la adopción, financiación y realización de programas específicos.

Artículo 3°.

Principio de concertación.

En la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente ley, las entidades del Estado investidas de atribuciones para el cumplimiento de funciones relacionadas con las lenguas nativas, deberán actuar con reconocimiento y sujeción a los principios de la necesaria concertación de sus actividades con las comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades y de autonomía de gobierno interno del que gozan estas poblaciones en el marco de las normas constitucionales y de los convenios internacionales ratificados por el estado

Título II

DERECHOS DE LOS HABLANTES DE LENGUAS NATIVAS

Artículo 4°. **No discriminación.** Ningún hablante de una lengua nativa podrá ser sometido a discriminación de ninguna índole, a causa del uso, transmisión o enseñanza de su lengua.

Artículo 5°. **Derecho de uso de las lenguas nativas y del castellano.**

Los hablantes de lengua nativa tendrán derecho a comunicarse entre sí en sus lenguas, sin restricciones en el ámbito público o privado, en todo el territorio nacional, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales y religiosas, entre otras. Todos los habitantes de los territorios de los pueblos indígenas, del corregimiento de San Basilio de Palenque (municipio de Mahates, departamento de Bolívar), y del departamento de San Andrés y Providencia, tendrán el derecho a conocer y a usar las lenguas nativas de uso tradicional en estos territorios, junto con el castellano. A las comunidades del pueblo Rrom, se les garantizará el derecho a usar el castellano y la lengua Romaní de uso tradicional en dichas comunidades.

Artículo 6°. Nombres propios y toponimia en las lenguas nativas.

Los nombres y apellidos de personas provenientes de la lengua y de la tradición cultural usados por los hablantes de lenguas nativas, y más generalmente por los integrantes de pueblos y comunidades donde se hablen estas lenguas, podrán ser reconocidos para efectos públicos. Este uso será registrado por la autoridad oficial competente previa solicitud de los interesados. Igualmente los nombres de lugares geográficos usados tradicionalmente en su territorio por los integrantes de pueblos y comunidades donde se hablen lenguas nativas podrán ser registrados para efectos públicos. Este uso será cooficial con la toponimia en castellano cuando esta exista. La transcripción alfabética de estos nombres propios y de esta toponimia será reglamentada por el Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas previsto en el artículo 24 de la presente ley.

Artículo 7°. Derechos en las relaciones con la justicia.

Los hablantes de lenguas nativas que por razones jurídicas de cualquier índole, tengan que comparecer ante los órganos del Sistema Judicial Nacional, tendrán derecho a actuar en su propia lengua, y las autoridades responsables proveerán lo necesario para que, en los juicios que se realicen, quienes lo solicitaren sean asistidos gratuitamente por intérpretes

y defensores que tengan conocimiento de su lengua y cultura. El Ministerio del Interior y de Justicia acordará con las autoridades de los departamentos, distritos, municipios y con las autoridades de los grupos étnicos donde habiten comunidades que hablen lenguas nativas, la adopción de medidas que permitan avanzar progresivamente en el cumplimiento y satisfacción de los derechos y compromisos definidos en el presente artículo.

Artículo 8°. Derechos en las relaciones con la administración pública. Los hablantes de lenguas nativas tienen el derecho al empleo de su propia lengua en sus actuaciones y gestiones ante los órganos de la administración pública. Las autoridades competentes del Orden Nacional, Departamental, Distrital y Municipal proveerán lo necesario para que, quienes lo demanden, sean asistidos gratuitamente por intérpretes que tengan conocimiento de su lengua y cultura. Las entidades competentes del Orden Nacional, Departamental, Distrital y Municipal, acordarán la adopción de medidas que permitan avanzar progresivamente en el cumplimiento y satisfacción de los derechos y compromisos definidos en el presente artículo. ¡.sí mismo asegurarán la difusión, a través de textos impresos, documentos de audio, audiovisuales y otros medios disponibles, de las leyes y reglamentos así como de los contenidos de los programas, obras y servicios dirigidos a los grupos étnicos, en la lengua de sus correspondientes beneficiarios para su debida información.

Artículo 9°. Derechos en las relaciones con la salud. En sus gestiones y diligencias ante los servicios de salud, los hablantes de lenguas nativas tendrán el derecho de hacer uso de su propia lengua y será ele incumbencia de tales servicios, la responsabilidad de proveer lo necesario para que los hablantes de lenguas nativas que lo solicitaran, sean asistidos gratuitamente por interpretes que tengan conocimiento de su lengua y cultura. El Ministerio de la Protección Social y las Secretarías Departamentales y Municipales de Salud, acordarán con las entidades aseguradoras y prestadoras de los servicios del ramo,

públicas y privadas, las medidas apropiadas que permitan avanzar progresivamente en el cumplimiento y satisfacción de los derechos y compromisos definidos en el presente artículo.

TITULO III

Protección de las lenguas nativas

Artículo 10. Programas fortalecimiento de lenguas nativas. El Plan Nacional de Desarrollo y los Planes de Desarrollo de las Entidades Territoriales, en concertación con las autoridades de los grupos étnicos, incluirán programas y asignarán recursos para la protección y el fortalecimiento de las lenguas nativas. El Ministerio de Cultura será el encargado de coordinar el seguimiento, la ejecución y la evaluación de estos programas de acuerdo con el Principio de Concertación previsto en el artículo 30 de la presente ley.

Artículo 11. Protección y salvaguardia de las lenguas nativas. Todas las lenguas nativas existentes en el país, a partir de la vigencia de la presente ley, quedan incorporadas a la Lista Representativa de Manifestaciones de Patrimonio Cultural

Inmaterial prevista en la Ley 1185 de 2008 sin previo cumplimiento del procedimiento previsto en el inciso 2^o del literal b) del artículo 4' de la Ley 397 de 1997 modificado por la Ley 1185 de 2008. Las lenguas nativas quedan por consiguiente amparadas por el régimen Especial de Protección y de Salvaguardia reconocido por dicho ordenamiento.

Artículo 12. Lenguas en peligro de extinción. El Ministerio de Cultura y las Entidades territoriales, después de consultar y concertar con las comunidades correspondientes, coordinarán el diseño y la realización de planes de urgencia para acopiar toda la documentación posible sobre cada una de las lenguas nativas en peligro de extinción y para desarrollar acciones orientadas a conseguir en lo posible su revitalización. El

Consejo Nacional Asesor previsto en el artículo 24 de la presente ley determinará la lista de las lenguas que se encuentren en esta condición.

Artículo 13. Lenguas en estado de precariedad. El Ministerio de Cultura y las entidades territoriales concertaran las autoridades de los pueblos y comunidades correspondientes el diseño y la realización de programas de revitalización y fortalecimiento de lenguas nativas en estado de precariedad. El Consejo Nacional Asesor previsto en el artículo 24 determinará la lista de las lenguas que se encuentren en esta situación.

Artículo 14. Reivindicación de lenguas extintas. Los pueblos y comunidades que manifiesten interés por la recuperación de su lengua cuyo uso perdieron de tiempo atrás y que inicien procesos endógenos de recuperación de formas lingüísticas pertenecientes a dicha lengua, podrán recibir el apoyo del Estado, si se dan condiciones de viabilidad y de compromiso colectivo para dicha recuperación.

Artículo 15. Pueblos fronterizos. En el marco de acuerdos o convenios binacionales con las naciones vecinas al país, en cuyos territorios fronterizos con Colombia existan comunidades y pueblos que hablen la misma lengua nativa de los dos lados de la frontera, el Estado, a través del Ministerio de Cultura y del Ministerio de Relaciones Exteriores, y en concertación con las autoridades de los pueblos aludidos, diseñará planes conjuntos de protección y fortalecimiento de las lenguas compartidas.

Artículo 16. Medios de comunicación. En desarrollo de lo señalado en el parágrafo 2^o del artículo 20 de la Ley 335 de 1996, el Estado adoptará medidas y realizará las gestiones necesarias para la difusión de la realidad y el valor de la diversidad lingüística y cultural de la Nación en los medios de comunicación públicos. Así mismo y en concertación con las autoridades de los grupos étnicos, impulsará la producción y emisión de programas en lenguas nativas en los distintos medios tecnológicos de información y comunicación como estrategia para la salvaguardia de las lenguas nativas. El Ministerio de Cultura, el Ministerio de Tecnologías de la Información y las comunicaciones, la Comisión Nacional de

Televisión, los departamentos, los distritos y los municipios con comunidades que hablen lenguas nativas, prestarán su apoyo a la realización de dichos programas.

Artículo 17. Producción de materiales de lectura. El Estado, a través del Ministerio de Cultura, del Ministerio de Educación Nacional, de las Secretarías de Educación, de las Universidades Públicas y de otras entidades públicas o privadas que tengan capacidad y disposición para ello, en estrecha concertación con los pueblos y comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades, impulsará iniciativas y aportará recursos destinados a la producción y uso de materiales escritos en las lenguas nativas. En el cumplimiento de los esfuerzos que desarrollen esta disposición, se otorgará preferencia a la publicación de materiales que tengan relación con los valores culturales y tradiciones de los pueblos y comunidades étnicas del país, elaborados por sus integrantes.

Artículo 18. Producción de materiales de audio, audiovisuales y digitales. El Estado, a través del Ministerio de Cultura y de otras entidades públicas o privadas, en estrecha concertación con los pueblos y comunidades de los Grupos étnicos y sus autoridades, impulsará iniciativas y aportará recursos destinados a la producción y uso de materiales de audio, audiovisuales y digitales en las lenguas nativas. Además se fomentará la capacitación para la producción de materiales realizados por integrantes de las mismas comunidades. De la misma manera se facilitará a los hablantes de lenguas nativas el acceso a los nuevos medios tecnológicos y de comunicación utilizando documentos en lenguas nativas y propiciando la creación de portales de Internet para este uso.

Artículo 19. Conservación y difusión de materiales sobre lenguas nativas. El Ministerio de Cultura, a través del Archivo General de la Nación, Instituto Caro y Cuervo, Instituto Colombiano de Antropología e Historia, la Biblioteca Nacional y demás entidades competentes, impulsará la recolección, conservación y difusión de materiales escritos, de audio y audiovisuales representativos de las lenguas nativas y de las tradiciones orales producidas en estas lenguas, en bibliotecas, hemerotecas, centros culturales y archivos documentales nacionales, regionales, locales y de grupos étnicos.

Artículo 20. Educación. Las autoridades educativas Nacionales, Departamentales, Distritales y Municipales y las de los pueblos y comunidades donde se hablen lenguas nativas, garantizarán que la enseñanza de estas sea obligatoria en las escuelas de dichas comunidades. La intensidad y las modalidades de enseñanza de la lengua o las lenguas nativas frente a la enseñanza del castellano, se determinarán mediante acuerdo entre las autoridades educativas del Estado y las autoridades de las comunidades, en el marco de procesos etnoeducativos, cuando estos estén diseñados.

El Estado adoptará las medidas y realizará las gestiones necesarias para asegurar que en las comunidades donde se habla una lengua nativa los educadores que atiendan todo el ciclo educativo hablen y escriban esta lengua y conozcan la cultura del grupo. El Ministerio de Educación Nacional, en coordinación con las universidades del país y otras entidades idóneas motivará y dará impulso a la creación de programas de formación de docentes para capacitarlos en el buen uso y enseñanza de las lenguas nativas. El Ministerio de Cultura, como entidad del Estado responsable de impulsar la defensa y vigorización de las lenguas nativas, el Ministerio de Educación y las Secretarías de Educación realizarán convenios de mutuo apoyo y cooperación para todo lo concerniente a la enseñanza y aprovechamiento de las lenguas nativas en los programas educativos de los grupos étnicos.

Parágrafo. Para la atención de la población en edad escolar objeto de esta ley, podrán ingresar al servicio educativo personal auxiliar en lengua nativa, siempre y cuando se demuestre la necesidad de garantizar la adecuada prestación de dicho servicio. El ingreso se hará mediante un proceso de designación comunitaria el cual será reglamentado por el Ministerio de Educación Nacional.

Artículo 21. Programas de investigación y de formación. El Departamento Administrativo de Ciencia, Tecnología e Innovaciones Colciencias como entidad rectora del Sistema Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación apoyará proyectos de investigación y de documentación sobre lenguas nativas y velará para que el resultado sea conocido por

las comunidades donde se haya desarrollado. Dichos proyectos deberán ser consultados ante las autoridades de los grupos étnicos donde se desarrollen. El Estado también prestará su apoyo a instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria para implementar programas de formación de investigadores en lenguas nativas. Se dará un especial apoyo a la formación de investigadores seleccionados entre los integrantes de las comunidades nativas, con el fin de atender los requerimientos descritos en los artículos 7^o, 8^o y 9^o del título II de la presente ley, el Ministerio de Cultura coordinará con el Ministerio de Educación Nacional y con otras instituciones del Estado, la creación de programas de formación de traductores-intérpretes en lenguas nativas y castellano, implementados por las instituciones públicas y privadas que tengan la idoneidad necesaria.

El Estado prestará su apoyo a universidades y otras entidades educativas idóneas para crear cátedras para el estudio y aprendizaje de lenguas nativas. También estimulará la creación de programas de capacitación en el conocimiento y uso de lenguas de comunidades nativas, dirigidos a aquellas personas no indígenas que tienen la responsabilidad en la prestación de servicios públicos o desarrollo de programas a favor de aquellas comunidades de grupos étnicos que enfrentan dificultades para comunicarse en castellano. Parágrafo. Los proyectos sobre lenguas nativas a que se refiere este artículo, serán financiados o cofinanciados con los recursos que para investigación destine el Ministerio de Cultura.

Artículo 22. Observación de la situación de las lenguas nativas. El Estado adelantará cada cinco años una encuesta sociolingüística que permita realizar una observación sistemática de las prácticas lingüísticas y evaluar la situación de uso de las lenguas nativas de Colombia. Esta encuesta sociolingüística contará con la asesoría del Ministerio de Cultura y se ejecutará en concertación con las autoridades de los pueblos y comunidades de los grupos étnicos.

Título IV

Gestión de la protección de las lenguas nativas

Artículo 23. El Ministerio de Cultura y las lenguas nativas. El Ministerio de Cultura coordinará la acción del Estado para la formulación y la puesta en aplicación de la política de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas de las que se ocupa esta ley. Para la definición y puesta en ejecución de una política coherente, sostenible e integral de protección y fortalecimiento de las lenguas nativas, el Ministerio de Cultura, tendrá las siguientes funciones:

- a) Formular en concertación con las comunidades donde se hablen lenguas nativas una política de protección y fortalecimiento de estas lenguas;
- b) Ayudar en el diseño, apoyar la implementación y evaluar los programas de protección de lenguas nativas definidos en el marco de esta ley;
- c) Asesorar a las entidades de carácter nacional, territorial y de grupos étnicos que ejecuten programas de protección de lenguas nativas definidos en el marco de esta ley.
- d) Preparar un Plan Nacional Decenal de Protección y Fortalecimiento de las Lenguas Nativas teniendo en cuenta los objetivos definidos en esta ley y coordinar el desarrollo de sus acciones:
- e) Presentar y concertar el Plan Nacional Decenal de Protección y Fortalecimiento de las Lenguas Nativas en la Mesa Nacional de Concertación de pueblos indígenas y en la Consultiva de Alto Nivel de las Comunidades Negras.
- f) Articular con las Entidades Territoriales pertinentes el desarrollo de actividades a favor de las lenguas nativas.
- g) Gestionar a nivel Nacional e Internacional recursos científicos, técnicos o financieros para promover programas y proyectos a favor de las lenguas nativas.
- h) Ejercer las funciones de la secretaria ejecutiva del Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas definido en el artículo 24 de la presente ley.

Artículo 24. Consejo Nacional Asesor de lenguas nativas. Créase el Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas, como organismo técnico encargado de asesorar al Ministerio de Cultura en la definición adopción y orientación de los planes de protección y fortalecimiento de las lenguas de grupos étnicos presentes en el territorio nacional. Este Consejo estará conformado mayoritariamente por personas pertenecientes a los grupos étnicos hablantes sabedores reconocidos ele sus lenguas y/o con trayectoria en su promoción, los cuales serán elegidos por la misma comunidad, de acuerdo con la reglamentación concertada entre ei Ministerio y voceros de las comunidades.

También contará con la presencia de un experto en lenguas nativas del Instituto Caro y Cuervo, de un experto en lenguas nativas de la Universidad Nacional ele Colombia, de un experto en representación de las otra" universidades que desarrollan programas de investigación en lenguas nativas y de un experto en representación de las universidades que desarrollan programas de etnoeducación.

Así mismo, contará con la presencia de un delegado del Ministro de Educación Nacional con responsabilidades en el tema de la educación entro grupos étnicos y de un delegado del Ministerio de Tecnología de la Información y las Comunicaciones, responsable del tema de medios de comunicación dentro de los grupos étnicos. El Ministerio de Cultura reglamentará la composición, las funciones y el funcionamiento del Consejo Nacional Asesor de lenguas nativas y asignará los recursos necesarios cara su funcionamiento.

Artículo 25. Día Nacional ele las lengua nativas. Declárase el 21 de febrero de cada año como día nacional de las lenguas nativas. Anualmente en esta fecha se realizara y

promoverá el valor de la pluralidad lingüística y la diversidad cultural mediante la realización de actos y programas educativos a nivel nacional, en coordinación con las actividades propias del día internacional de la lengua materna.

Artículos transitorios

Artículo transitorio 1°. Consejo Nacional Asesor de Lenguas Nativas. La reglamentación del Consejo Nacional Asesor de lenguas nativas prevista en el artículo 24, deberá entrar a regir en un plazo no mayor a dos años a partir de la fecha de promulgación de la presente ley.

Artículo transitorio 2°. Plan Decenal. El Plan Decenal de acción a favor de las lenguas nativas previsto en el artículo 23 será preparado por el Ministerio de Cultura con la asesoría del Consejo Nacional Asesor de lenguas nativas y concertado con las comunidades de los grupos étnicos y sus autoridades en un plazo no mayor a dos años contados a partir de la fecha de promulgación de la presente ley.

Artículo transitorio 3. Encuesta sociolingüística. La encuesta sociolingüística o de autodiagnóstico actualmente promovida por el Ministerio de Cultura para determinar el estado y uso actuales de las lenguas nativas, deberá ser concluida para todas las lenguas nativas de Colombia en un plazo no mayor de dos años, contados a partir de la promulgación de la presente ley

Artículo 26. Vigencia y derogatorias. Esta ley rige a partir de su promulgación y deroga todas las disposiciones que le sean contrarias,

EL PRESIDENTE DEL HONORABLE SENADO DE LA REPÚBLICA
JAVIER CÁCERES LEAL.

EL SECRETARIO GENERAL DEL HONORABLE SENADO DE LA REPUBLICA

EMILIO RAMÓN OTERO DAJUD

EL PRESIDENTE DE LA HONORABLE CAMARA DE REPRESENTANTES

EDGAR ALFONSO GOMEZ ROMÁN

EL SECRETARIO GENERAL DE LA HONORABLE CAMARA DE
REPRESENTANTES.

JESUS ALFONSO RODRIGUES CAMARGO.

Ley no. 1381

"por la cual se desarrollan los artículos 7°, 8°, 10 y 70 de la constitución política, y los artículos 4°, 50, y 28 de la ley 21 de 1991 (que aprueba el convenio 169 de la OIT sobre pueblos indígenas y tribales), y se dictan normas sobre reconocimiento, fomento, protección, uso, preservación y fortalecimiento de las lenguas de los grupos étnicos de Colombia y sobre sus derechos lingüísticos y los de sus hablantes"

REPÚBLICA DE COLOMBIA - GOBIERNO NACIONAL

PUBLÍQUESE

Y CÚMPLASE

Dada en Bogotá, D.C., a los

25 de enero 2010

EL MINISTRO DEL INTERIOR Y JUSTICIA

FABIO VALENCIA COSSIO

EL MINISTRO DE HACIENDA Y CREDITO PÚBLICO
OSCAR IVAN ZUALUAGA

LA VICEMINISTRA DE CULTURA, ENCARGADA
DE LAS FUNCIONES DEL DESPACHO DE LA
MINISTRA DE CULTURA,
MARÍA CLAUDIA LÓPEZ SORZANO